

TRUE BUDDHA SCHOOL PRACTICE BOOK. (CHÂN PHẬT TÔNG ĐỒNG TU PHÁP BẢN)

Truyền dạy bởi HOẠT PHẬT LIÊN SINH

(Dịch giả phần Việt ngữ: Nguyễn văn Hải, M.A.)

MỤC LỤC.

- _ Sơ lược tiểu sử của HOẠT PHẬT LIÊN SINH (About Living Buddha LIAN-SHENG)
- _ Cách thức qui y HOẠT PHẬT LIÊN SINH (Disclaimer)
- _ Lư hương tán (Incense Praise)
- _ Thanh tịnh tán (Pure Dharma Body Buddha)
- _ KIM CƯƠNG TÂM BỒ TÁT PHÁP (bốn phương pháp khởi đầu cần thiết)(Vajrasattva Practice (of the Four Preliminary Practices)
- _ LIÊN HOA ĐỒNG TỬ CĂN BẢN THƯỢNG SƯ TƯỚNG ỨNG PHÁP (Root Guru –Padmakumar- Yoga)
- _ A DI ĐÀ PHẬT BẢN TÔN KINH (Amitabha Buddha Personal Deity Yoga)
- _ QUAN THẾ ÂM BỒ TÁT BẢN TÔN KINH (Avalokitesvara Buddha Personal Deity Yoga)
- _ ĐỊA TẠNG VƯƠNG BỒ TÁT BẢN TÔN KINH (Ksitigarbha Bodhisattva Personal Deity Yoga)
- _ ĐẠI CHUẨN ĐỀ PHẬT MÃU BẢN TÔN KINH (Maha Cundi Bodhisattva Personal Deity Yoga)
- _ HOÀNG TÀI THẦN BẢN TÔN KINH (Yellow Jambhala Personal Deity Yoga)
- _ LIÊN HOA SINH ĐẠI SĨ BẢN TÔN KINH (Padmasambhava Personal Deity Yoga)
- _ DƯỢC SƯ LƯU LI QUANG VƯƠNG PHẬT BẢN TÔN KINH (Lapis Lazuli Light Medicine Buddha Personal Deity Yoga)
- _ ĐẠI BI CHÚ (Great Compassion Dharani)
- _ CHÂN PHẬT KINH (The True Buddha Sutra)
- _ A DI ĐÀ PHẬT KINH (Amitabha Sutra)
- _ ĐIỀU TRỊ KIM MẪU ĐỊNH TUỆ GIẢI THOÁT CHÂN KINH (Yao Chi Jin Mu Ding Hui Jie Tuo Zhen Jing)
- _ PHẬT ĐỊNH TÔN THẮNG ĐÀ LA NI CHÚ (Fo Ding Zhun Sheng Tuo Luo Ni Zhou)

SƠ LƯỢC TIỂU SỬ CỦA HOẠT PHẬT LIÊN SINH.

Hoạt Phật (Phật Sống) LIÊN SINH tên thật là LÔ THẮNG NGẠN, sinh năm 1945 tại Hậu Hồ, Gia Nghĩa, Đà Loan. Tiền thân Ngài đã tốt nghiệp khoa Trắc Lượng thuộc Học Hiệu Công Lý Trung Chính.

Khi còn trẻ và trong thời kỳ ở tại Cao Trung Hoạt Phật Liên Sinh đã bắt đầu viết văn. Các tác phẩm được thấy khắp trên các báo và tạp chí. Ngài đã từng phục vụ trong quân ngũ mười năm, các huy chương vinh hoạch được gồm Lạc Đà vàng, Lạc Đà bạc, Kim Tượng Văn Nghệ Quốc Quân. Các tác phẩm của Ngài chủ yếu là tản văn, thi ca và bình luận.

Hoạt Phật Liên Sinh tính tình nhũn nhặn, cao thượng tự nhiên, ngoài năm mươi tuổi ngài bắt đầu học tập về hội họa, cho đến nay Ngài đã cho xuất bản mười cuốn sách về hội họa, đã cho triển lãm tranh vẽ lớn nhỏ cả thảy hơn mười lần, các tác phẩm hội họa cũng đã được tuyển chọn đăng trên tạp chí mỹ thuật nổi danh “Mỹ Thuật Quốc Trung”

Hoạt Phật Liên Sinh đã trải qua một cuộc đời được truyền dạy thật lạ thường, thiếu thời Ngài là tín đồ thành kính của Cơ Đốc giáo, năm hai mươi lăm tuổi Ngài được Diêu Trì Kim Mẫu mở Thiên Nhân cho, trên không trung xuất hiện hai chữ “TRUNG NGHĨA”, giao phó nhiệm vụ cho Ngài phải hoằng Pháp lợi sinh, quảng độ cho giống hữu tình; sau đó Ngài theo vô hình linh sư “TAM SƠN CỨU HẬU TIÊN SINH” học tập về Phật Pháp (Hoạt Phật Liên Sinh luôn tỏ ra hỷ kị, cung kính xưng danh các vị Phật Bồ Tát), trải qua được ba năm, Ngài bái tôn Đại Truyền Nhân thứ 14 là Thanh Chân Đạo Trưởng, ấn hiệu “Liễu Minh Hòa Thượng” để tu tập Đạo Pháp và Mật Pháp, Ngài học cả Phong Thủy, Địa Lý, Linh Cơ Thần Toán... và trở thành Đại Truyền Nhân thứ 15, Đạo hiệu “Huyền Hạc Đạo Trưởng”

Vì Ngài đã nghiên cứu rất sâu sắc về Phật Pháp, Hoạt Phật Liên Sinh từ 1970 bắt đầu, trước sau qui y Ấn Thuận Đạo Sư thuộc Hiền Giáo, Lạc Quả Pháp Sư, Đạo An Pháp Sư. Năm 1972 Ngài thụ Bồ Tát Giới ở chùa Nam Đầu Bích Sơn Nham, Giới Sư là Hiền Thuận Pháp Sư, Tuệ Tam Pháp Sư, Giác Quang Pháp Sư, Sư Phụ của khóa học là Thiện Dương Pháp Sư và Thượng Lâm Pháp Sư.

Từ năm 1981 trở đi, do nhân duyên mà qui y các Sư Phụ của các tông phái Tạng Truyền Mật Giáo trong nhân gian. Các tông phái đó phân biệt như sau:

Ninh Mã phái (Hồng Giáo) đạt được Truyền Thừa Tâm Ấn và Quán Đỉnh từ Liễu Minh Hòa Thượng. Ngoài ra được trao tặng tín vật Truyền Thừa gồm có: Chuông nhỏ kim cương được xử dụng bởi Nặc Na Thượng Sư thuộc tông phái Hồng Giáo, bảo vật của cung điện Tây Tạng Bồ Đạt Lạp “Văn Thù Khiếp” (Khiếp: cái tráp hoặc hòm nhỏ)...

Tát Già phái (Hoa Giáo) đạt được “Đại Viên Thắng Tuệ Quán Đỉnh” và “A Xà Lê Quán Đỉnh” của Lạt Ma Tát Già Chứng Không. Các tín vật Truyền Thừa gồm có: Thánh Tượng Thích Ca Mâu Ni Phật tùy thân rất lâu của Lạt Ma, Tuyết Sơn Sư Tử Ngọc Ấn, Hoa Sen, Ngọc Khôn, Kim Cương Tiêu.

Cát Cử phái (Bạch Giáo) tiếp nhận “Ngũ Phật Nghiêm Đỉnh Quán” từ Tạng Mã Ba Tứ và Bạch Giáo Tồi Cao đời Đại Bảo Pháp Vương thứ 16, được tặng tín vật Truyền Thừa gồm có: “Bạch Thủ Tinh Niệm Châu” của Thủ Trì Pháp Vương, chiếc bình quý của chùa Tích Kim Tân Long Đức

Cách Lô phái (Hoàng Giáo) đạt được Quán Đỉnh “Vô Thượng Mật Bộ” của Thượng Sư Thổ Đẳng Đạt Nhĩ Kiết, tín vật Truyền Thừa được trao tặng gồm có: “Thổ Tổ Kim Cương Thủ Bồ Tát” của Hoạt Phật Cam Châu, “Thổ Tổ Kim Cang Hải Mẫu”,

“Hoàng Kim Thời Luân Kim Cang”: “Toản Thạch Pháp Luân” của Thượng Sư Thổ Đăng Đạt Nhĩ Kiết, chiếc chuông kim cương thời Hoàng Kim, cái chày kim cương, Tam điện Kim cương Cổ Chư, áo của Sư Tử Pháp Vương và 108 “Kim Cương Chư Liên” thời Hoàng Kim.

Do cả quá trình tu hành của Hoạt Phật Liên Sinh, trải qua Cơ Đốc Giáo, Lão Giáo, Phật môn Hiền Giáo, cuối cùng do tu trì Mật Pháp mà được thành tựu.

Vì vậy, trong hệ thống Chân Phật Tông Pháp đã bảo lưu và dung hợp được rất nhiều đạo giáo, pháp thuật, phù lục (bùa chú), linh cơ thần toán, phong thủy, địa lý, chính là một Pháp Môn Nhập Thế giúp cho chúng sinh giải trừ âu lo, thoát khỏi các tai ương để đạt cho được mục đích quảng độ chúng sanh “tiên dĩ dục câu chi, tái lệnh nhập Phật trí”, dẫn đạo chúng sanh y theo Pháp tu hành đạt được cảnh giới MINH TÂM KIẾN TÁNH, TỰ CHỦ SINH TỬ.

CÁCH THỨC QUI Y HOẠT PHẬT LIÊN SINH.

Đệ tử muốn qui y chỉ cần vào buổi sáng sớm lúc bảy giờ ngày mùng một hoặc ngày mười lăm (ngày rằm) âm lịch, mặt hướng đối diện với mặt trời mọc, niệm bốn câu chú quy y: “NAM MÔ CỔ LỖ BỒI. NAM MÔ BÁT ĐẠT DA. NAM MÔ ĐẠT MA DA. NAM MÔ TĂNG GIÀ DA”. Hoạt Phật Liên Sinh chỉ dẫn. Quy y CHÂN PHẬT. BA LƯỢT. NIỆM 3 LẦN, LAY 3 LAY (vào ngày mùng 1 hoặc ngày rằm 15, một lần là được)

Tại nhà riêng hoàn thành nghi thức qui y, chỉ cần viết lá thư, đề HỌ và TÊN thật của mình, ĐỊA CHỈ, TUỔI TÁC, tùy ý kèm theo ít hoặc nhiều LỆ PHÍ CÚNG DƯỠNG. Trong thư ghi chú rõ: “CẦU QUI Y QUÁN ĐỈNH”. Sau đó gửi thư đến MỸ QUỐC tại “CHÂN PHẬT MẬT UYÊN”. Sau khi Hoạt Phật Liên Sinh nhận được thư, Ngài sẽ cấp và gửi cho một “QUI Y CHÚNG THU” và HÌNH ẢNH CỦA NGÀI, đồng thời Ngài sẽ chỉ dẫn cho từ phương pháp nào mà bắt đầu tu

CHÂN PHẬT MẬT UYÊN, địa chỉ là

SHENG-YEN LU

17102 NE 40th Ct.,

Redmond, WA 98052, USA

Đệ tử muốn qui y cũng có thể đến các phân đường của Chân Phật Tông trên khắp thế giới LÔI TẠNG TỰ sẽ đại diện làm thủ tục qui y.

ABOUT LIVING BUDDHA LIAN-SHENG.

Living Buddha Lian-sheng, also revered as Grand Master, is the root lineage guru of True Buddha School. His emanation is from Mahavairocana to Locana to Padmakumara. Grand Master holds lineage the Nyingma, Kagyu, Sakya and Gelug schools of Tibetan Buddhism.

He is a prominent religious figure throughout the world. As of 2006, over 5 million people have taken refuge in his True Buddha School. With over 300 chapters worldwide, the True Buddha School is recognized as a major component in Buddhism today. Living Buddha Lian-sheng has written over 200 books in Chinese on topics such as Tantric Buddhism, Geomancy, Zen Buddhism and Taoism. Many of these books are now being translated into English and various other languages.

DISCLAIMER

Anyone who wishes to engage in any practice in this book must first take refuge in True Buddha School and receive empowerment from Living Buddha Lian-sheng or authorized True Buddha Masters.

In this book, mantras are translated using simple English phonetics. Sutra, verses and praises are translated using both English and Hanyu pinyin. Students should not assume that the translations can possibly emulate the exact pronunciations of the Root Guru. It is highly recommended that students obtain mantras tapes from local True Buddha temples or chapters or consult with authorized masters.

This book serves as a guide for your daily practice. Please refer to Living Buddha Lian-sheng's books or consult with authorized masters for more detailed explanations. If you have further questions, please write to the True Buddha Foundation.

May the compassionate Living Buddha Lian-sheng, Buddhas, Bodisattvas and Dharma Protectors bless these translated practices. May the True Buddha Tantric Dharma liberate all beings in the six Realms of Transmigration.

For more information and other True Buddha material, please visit the following websites:

www.tbsn.org

www.padmakumaru.org

HOW TO TAKE REFUGE IN LIVING BUDDHA LIAN-SHENG.

There are two ways of taking refuge in Living Buddha Lian-sheng:

IN WRITING:

At 7:00 a.m. (your local time) of either the first or fifteenth of a lunar month, face the direction of the rising sun. With palms joined, reverently recite the Fourfold Refuge Mantra three times “NamoGuru bei, Namo Buddha ye, Namo Dharma ye, Namo Sangha ye” and prostrate three times.

Send a letter to the True Buddha Foundation to request a refuge empowerment. State your name, address, age and enclose a voluntary offering. Upon receiving your letter, the True Buddha Foundation will send a certificate, a picture of Living Buddha Lian-sheng and a note stating the level of practice you should start with. The address of the True Buddha Foundation is:

TRUE BUDDHA FOUNDATION
17102 NE 40 Ct.,
Redmond, WA 98052
USA
Tel # 425-885-7573
Fax # 425-883-2173

IN PERSON:

You may obtain refuge empowerment personally from Grand Master Lu or a True Buddha Master by visiting a True Buddha temple / local chapter or by attending a True Buddha ceremony.

LUẬT CẤM CĂN BẢN CỦA MỘT ĐỆ TỬ TRONG CHÂN PHẬT TÔNG.

NĂM CẤM, MƯỜI THIỆN.

Giới luật tối cơ bản trong Phật Giáo có năm điều cấm. Trong Chứng Thư Quy Y có viết: “NGUYỆN TẬN HÌNH THỌ PHỤNG PHÁP TRÌ GIỚI” (nguyện hết lòng tuân giữ luật cấm) chính là chỉ rõ phải tuân theo năm điều cấm. Năm điều cấm được nêu rõ dưới đây:

- (1) KHÔNG SÁT SINH – Tâm hiền lành, thương súc vật. Nên tích cực phóng sinh.
- (2) KHÔNG UỐNG RƯỢU – Không uống rượu chính là chỉ không được say rượu, không vì uống rượu mà trở nên loạn tính.
- (3) KHÔNG TÀ DÂM - Ngoại trừ chuyện yêu đương vợ chồng, còn lại là tà dâm.
- (4) KHÔNG NÓI HAI LƯỖI – Không được bịa đặt đưa chuyện, phạm khẩu nghiệp, phỉ báng người ngay, chính Pháp, đều là đã phạm vào khẩu nghiệp
- (5) KHÔNG TRỘM CẤP – Không phải là đồ vật của mình, thì không được trộm cắp.

Trên là năm giới hạnh, được thêm vào “Không Ác khẩu”, “Không Nói Thêu Dệt”, “Không Dâm Dục”, “Không Được Nóng Giận”, Không Được Nhìn Lềch Lạc”, tức trở thành Mười Điều Thiện.

14 ĐIỀU ĐẠI CẤM CĂN BẢN CỦA MẬT GIÁO

Ngoại trừ 5 Cấm Không Làm, 10 Thiện Nên Làm, đệ tử của Mật Giáo cần nghiêm chỉnh tuân thủ thêm 14 điều căn bản “cấm phạm phải” của Mật Giáo. Cho nên phạm là đệ tử Kim Cương, nhất định phải hiểu rõ toàn thể luật cấm bí mật của Kim Cương, và lại phải thấu hiểu tận trong tâm khảm, toàn thể luật cấm phải hết sức tuân thủ, vĩnh viễn không được phá giới, nhất là 14 điều đại cấm căn bản này, 1 điều phạm phải cũng không được. Sau đây là 14 Điều Luật Cấm căn bản:

- (1) THÂN KHẨU Ý KHÔNG CUNG KÍNH ĐỐI VỚI THƯỢNG SƯ.

Thượng Sư do vì thay mặt Phật truyền Pháp nên là Tam Bảo Nhất Thể, Mật giáo lấy Sư làm Đệ Nhất Quy Y, bình thường phải kính Sư như kính Phật. Cho nên đệ tử trước khi quy y, phải tìm hiểu cho rõ rệt về Thượng Sư để tránh phải hối hận về sau này. Trước đó đã hình thành sự thiếu cung kính đối với Thượng Sư, nhưng khi đã quy y rồi ắt phải kính Sư trọng Sư, như thế mới có công đức, mới có sự thành tựu Phật Pháp. Nếu như phỉ báng tức là phạm vào điều thứ nhất trong 14 điều đại cấm căn bản của Mật Giáo, ắt phải đọa vào Kim Cương Địa Ngục. Nếu như sau khi quy y Thượng Sư mà biết được chính xác đây là vị Thượng Sư giả mạo thì hãy quy y trở lại với một Thượng Sư chân chính, nhưng đối với vị Thượng Sư trước tốt nhất là không được phê bình phỉ báng, như thế mới không bị mất danh xưng đệ tử của Kim Cương Thừa.

- (2) KHÔNG TÔN KÍNH ĐỐI VỚI NGHI LUẬT CỦA HIỀN VÀ MẬT TÔNG.

Giới luật của Hiền giáo và Mật giáo thì rất là nhiều, đây là nhằm đề phòng các Phật tử làm sai trái, không luật pháp gì cả, ví dụ như năm cấm, mười thiện ngay cả tới 250 điều cấm đều vậy, khả năng đạt được của sự giữ giới, chính là giới lực.

Người đệ tử Kim Cương Thừa của Mật giáo thì những nghi luật của Hiền hoặc Mật giáo đều phải giữ được đúng đắn mới được.

(3) GÂY SỰ OÁN TRANH VỚI CÁC ANH EM TRONG KIM CƯƠNG THỪA.

Đồng môn với đồng môn hoặc đồng môn với môn khác đồng dạng là Kim Cang Thừa không được khởi lòng oán hận hay tranh cãi. Cho nên Chân Phật Tông có giới luật “Lễ kính đồng môn, Tôn kính Thượng sư” đặc biệt trọng yếu.

(4) ĐÁNH MẤT TÂM TỪ BI, ĐỒ KÝ HẠNH PHÚC GIỐNG HỮU TÌNH

Đệ tử của Kim Cang Thừa phải có lòng từ bi, không mang lòng đồ kỵ

(5) SỢ KHÓ KHÔNG GIÚP, THỐI LUI TÂM BỒ ĐỀ

Lấy lòng từ bi để độ chúng sinh, dù cho người ấy là đại gian ác như thế nào, đều phải tìm cách hóa độ người ấy, không sợ khó khăn, không thể thối từ, vì tất cả chúng sinh đều có Phật tánh, hãy làm cảm động người ấy, không được sợ ngại khó khăn, làm như thế sẽ mất đi chính niệm Bồ Đề, mà phát tâm Bồ Đề chính là phát đại tâm độ hết thảy các chúng sinh.

(6) HỦY BẢNG KINH ĐIỀN HIỂN, MẬT GIÁO KHÔNG PHẢI PHẬT NÓI.

Trong xã hội trước mắt có rất nhiều người hủy báng kinh điển, nói bản này là kinh giả, bản kia cũng là kinh giả, trong lúc chưa được biết rõ ra sao, tốt nhất là không vọng luận (nói xằng, nói càn), vì vọng luận chính là hủy báng cũng là đã phạm giới.

(7) QUÁN TÍN KHÔNG ĐỦ ĐỂ TRAO MẬT PHÁP.

Người truyền trao Mật Pháp chỉ có Thượng Sư là người có đủ tư cách để có thể truyền trao Mật Pháp. Tư cách của Thượng Sư do Thượng Sư chính gốc cho phép và nhập Bì Lư Tính Hải do bản tôn cho phép. Nếu không có được hai điều kiện cho phép trên mà tự xưng là Thượng Sư và truyền thụ Mật Pháp thì gọi là Quán tín không đầy đủ thì không có Quán Đỉnh. Tín chưa lập thì chưa được thực sự làm Thượng Sư tất nhiên không được truyền Mật Pháp (Bì Lư Tính Hải: Tiếng Phạm là Bì Lư Già, tiếng Trung Hoa có nghĩa là khắp tất cả mọi nơi, tức là Pháp Tính có khắp cả mọi nơi tựa như biển lớn rộng mênh mông vô bờ bến)

(8) TỒN KHỔ TỰ UẤT NÓNG KHÔNG NHƯ PHẬT.

Thượng Sư của Kim Cương Thừa với Phật giống nhau, đệ tử của Kim Cương Thừa chính là Phật tử, cũng là Pháp Vương tử, làm hại người khác, náo khổ chính mình, trong tâm sung mãn ngũ uẩn đều không hợp với giới luật của Phật.

(9) NGHIÊNG MỘT BÊN KHÔNG HOẶC CÓ KHÔNG HỌC TÂM KHÔNG .

Không hoặc Có đều phải coi trọng “Tâm Không” tức “Vô Tâm”, Pháp Môn này cũng phải tu chứng không được phớt bỏ một bên.

(10) CÙNG KẺ BẢNG PHẬT, PHÁ PHÁP, HẠI CHÚNG SINH KẾT BẠN

Điều này với điều số 5 thấy có vẻ đối chọi nhau, kỳ thực không phải như vậy. Chúng ta có thể đi hóa độ kẻ báng Phật, phá Pháp và làm náo khổ chúng sinh, cùng đứng trên một tuyến, nhưng không thể giao hảo thành bạn tốt để cùng nhau vui đùa.

(11) TỰ KIÊU CĂNG HƠN CẢ PHÁP ĐÁNH MẤT MẬT Ý

Tự mình luôn nhấn mạnh Pháp lực của riêng mình là đệ nhất, lấy Pháp lực để tỏ rõ sức mạnh, tự mình làm mất đi việc tu hành Mật Tông để thành Phật, cứu chúng sinh, ý nghĩa căn bản khi phát Bồ Đề Tâm

(12) KHÔNG NÓI MẬT PHÁP THẬT, GÂY TRỞ NGẠI, PHÁ THIÊN CĂN.

Vị Thượng Sư chân chính phải truyền dạy Mật Pháp chân chính. Nếu không truyền dạy Mật Pháp chân chính mà không độ tất cả chúng sinh hữu duyên là gây trở ngại, phá thiện căn, là phạm giới.

(13) PHÁP KHÍ VÀ MẬT PHÁP, TÀI LIỆU KHÔNG HOÀN THÀNH

Tu tất cả các Pháp, xử dụng tất cả Pháp Khí, truyền dạy tất cả các Pháp, tài liệu phải chuẩn bị nghiêm chỉnh, được như thế mới không phạm giới luật.

(14) HỦY BẢNG TUỆ TÍNH CỦA PHỤ NỮ.

Đối với phụ nữ, đạo gia đình không được phá hoại tuệ tính của người phụ nữ, tức là mang ý nghĩa bình đẳng.

Đối với 14 điều nêu ở trên là những Đại Cấm căn bản để học Mật Tông. Người học Mật Tông phải nhận đầy đủ Quán Đỉnh cũng như phải biết rõ 14 điều Đại Cấm căn bản này. Nếu như không nhận đầy đủ Quán Đỉnh và không giữ 14 điều Đại Cấm mà học Mật Tông, do đó loại học pháp này là không phải học pháp thật, là học pháp giả vậy. (Quán Đỉnh –Abhisecana – a rite especially administered to disciples having several categories of baptism, e.g. that of ordinary disciples, of teacher or preacher, of leader, of office-bearer or for special causes, such as relief from calamity, preparation for next life.)

50 PHÁP TỤNG ĐỂ PHỤNG SỰ THƯỢNG SƯ.

Nguyên do Mã Minh Bồ Tát tiếp thụ chỉ thị Ý Thức Vũ Trụ mà viết ra. Đây là những giáo đạo để những đệ tử của Mật Tông dùng giữ giới và chế ngự tâm, khiếm tốn tu trì. Chân Phật Tông coi trọng những thệ ước giữa Thượng Sư và các đệ tử trong Chân Phật Tông nên đề cao “50 Pháp tụng để phụng sự Thượng Sư”. Kỳ vọng các đệ tử của Chân Phật Tông đều có thể tuân thủ mà được truyền thừa và mau chóng tu chứng.

- | | |
|--|--|
| (1) Thập phương thế giới trung
Tam thế nhất thiết Phật
Hằng ư Quán Đỉnh Sư
Tam thời thân lễ phụng | (5) Bĩ Sư cập đệ tử
Đương hồ thẩm kỳ khí
Nhược bất tiên quan sát
Đồng đặc viết Pháp tội |
| (2) Khởi tối thượng cung kính
Hợp chưởng dĩ trì hoa
Tán bĩ mạn trà la
Đầu diện tiếp túc lễ | (6) Nhược phần khuê vô từ
Tham ái đa khinh phù
Kiêu mạn tự khoa căng
Quyết trạch bất ưng y |
| (3) Bĩ Sư hoặc tại gia
Cập tân thụ cụ giới
Trí kinh tượng vu tiền
Tắc tức chư nghi báng | (7) Cụ giới nhần, bĩ, trí
Tôn trọng vô siểm khúc
Liễu bí mật nghi phạm
Bác nhân chư luận nghị |
| (4) Nhược xuất gia đệ tử
Thường tịnh tâm thừa sự
Dĩ tọa đương khởi nghênh
Duy trừ ư kính lễ | (8) Thiện đạt chân ngôn tướng
Mạn trà la sự nghiệp
Khế chứng thập Chân Như
Chư căn tất thanh tịnh |

- (9) Nhược bì cầu Pháp giả
 Ư Sư sinh khinh hủy
 Tắc báng chư Như Lai
 Thường đắc chư khổ não
- (10) Do tăng thượng ngu si
 Nhi hoạch vu hiện báo
 Vi ác diệu chấp trì
 Trọng bệnh tương triển phược
- (11) Vương pháp sở bức thiết
 Cập độc xà thương thích
 Oan tặc thủy hỏa nan
 Phi nhân đắc kỳ tiện
- (12) Bĩ tần Na Dạ Già
 Thường tác chư chương ngại
 Tòng thử nhi mệnh chung
 Túc đạo ư ác thú
- (13) Vật lệnh A Xà Lê
 Thiếu phân sinh phiền não
 Vô tri tương vi bồi
 Định nhập A Tỳ ngục
- (14) Thụ chủng chủng cực khổ
 Thuyết chi thâm khả bố
 Do báng A Xà Lê
 Ư trung thường chỉ trụ
- (15) Bĩ A Xà Lê giả
 Hoằng trì chính Pháp Tạng
 Thị cố đương nhất tâm
 Triếp mặc sinh khinh mạn
- (16) Thường ư A Xà Lê
 Thừa sự nhi cúng dường
 Phát sinh tôn trọng tâm
 Tắc quyền trừ phiền não
- (17) Hựu phục ư Sư sở
 Lạc hành ư hỷ xả
 Bất lặn ư tự thân
 Hà hướng ư tài vật
- (18) Cần tu vô lượng kiếp
 Nan chứng Như Lai quả
 Kim ư nhất sinh trung
 A Xà Lê tứ mâu
- (19) Phổ hộ kỳ thâm thệ
 Cúng dường chư Như Lai
 Cung kính A Xà Lê
 Đẳng đồng nhất thiết Phật
- (20) Vi tế sở ái vật
 Đắc chư tối thượng trân
 Cầu vô tận Bồ đề
 Thành tâm tất phụng hiến
- (21) Thi Phật A Xà Lê
 Niệm niệm thường tăng trưởng
 Thị tối thắng phúc điền
 Túc đắc Bồ Đề quả
- (22) Như thị cầu Pháp giả
 Cụ giới nhẫn công đức
 Bất hư cưỡng ư Sư
 Đương hoạch kim cương trí
- (23) Nhược túc đáp Sư ảnh
 Hoạch tội như phá tháp
 Ư sàng tọa tư cụ
 Kỳ mạch tội quá thị
- (24) Nhược Sư sở giáo hối
 Hoan hỉ đương thính thụ
 Tự kỷ hoặc bất năng
 Tắc thiện ngôn khái bạch
- (25) Do y chỉ sư cố
 Sở tác giai thành tựu
 Hiện lạc cập sinh thiên
 Hà cảm vi kỳ mệnh
- (26) Sư tài như kỷ mệnh
 Sư ái kính nhược Sư
 Sư quyền như kỷ thân
 Kính phụng vô sơ đãi
- (27) Bất ứng ư Sư tiền
 Phúc đĩnh cập thừa ngự
 Kiềm túc thủ xoa yếu
 An nhiên nhi tọa ngọa
- (28) Hoặc sự duyên lệnh tọa
 Vật thư ư song túc
 Thường cụ chư uy nghi
 Sư khởi tốc đương khởi
- (29) Nhược ư kinh hành xứ
 Bất ưng tùy cử bộ
 Đoan cần lập ư bàng
 Vô khí ư thể thóa
- (30) Diệc vật ư Sư tiền
 Tư thiết nhi ngôn thuyết
 Cập lân cận ngữ tiểu
 Ca vũ tác xướng đẳng

- (31) Hoặc lệnh tọa hoặc khởi
Các an từ lễ kính
Nhược ư hiểm lộ trung
Tự kỷ tác tiên đạo
- (32) Hựu bất ưng ư tiên
Thân hiện bì lao tướng
Khuất chỉ tiết tác thanh
Ỗ trụ cập tường bích
- (33) Hoặc hoán y trạc túc
Cập táo dục đẳng sự
Tiên bạch Sư lệnh tri
Sở tác vô lệnh kiến
- (34) Hựu phục ư Sư danh
Bất ư triếp xưng cử
Thiết hữu khốn vấn giả
Đương thị chi nhất tự
- (35) Sư hoặc lệnh cán tập
Đương tí kỳ khiển sử
Ư bỉ sở tác sự
Ức trì thường bất vong
- (36) Hoặc tiểu thâu thân khiếm
Tắc dĩ thủ già khẩu
Nhược hữu sự khái văn
Đương khúc cung nhuyễn ngữ
- (37) Nhược tại gia nữ tử
Tịnh tâm lai thính pháp
Hợp chương cụ uy nghi
Chuyên thị ư Sư diện
- (38) Văn dĩ đương phụng trì
Xả ly ư kiêu mạn
Thường như sơ thích giá
Đê nhan thậm tầm oán
- (39) Ư bỉ nghiêm thân cụ
Vô phục sinh ái lạc
Dữ thiện phi tương ứng
Giai tư duy viễn ly
- (40) Thường mộ ư Sư đức
Bất ưng khuy tiểu quá
Tuỳ thuận hoạch thành tựu
Cầu quá đương tự tổn
- (41) Thuyết pháp độ đệ tử
Man trà la hộ ma
Thành ấp đồng Sư cư
Vô chỉ bất ưng tác
- (42) Hoặc thuyết pháp sở đắc
Tịnh thi chư tài vật
Tất dĩ phụng kỳ Sư
Tùy đắc nhi khả dụng
- (43) Đồng học cập pháp duệ
Bất ưng vi đệ tử
Diệc bất ư Sư tiên
Thụ thừa sự lễ kính
- (44) Nhược dĩ vật thượng Sư
Nhị thủ trì phụng hiến
Sư hoặc hữu sở thi
Đương cung kính đỉnh sự
- (45) Tự chuyên tu chính hạnh
Thường ức trì bất vong
Tha hoặc phi kiến nghi
Ái ngữ tương giáo thị
- (46) Nhược Sư sở giáo sắc
Hoặc bệnh duyên bất tác
Đương tác lễ tỉ trần
Tư tắc vô kỳ cửu
- (47) Thường lệnh Sư hoan hỉ
Ly chư phiền não sự
Đương cần nhi hành chi
Khủng phồn cổ bất thuật
- (48) Bỉ Kim Cương Như Lai
Thân như thị tuyên thuyết
Cập dư giáo sở minh
Y Sư hoạch thành tựu
- (49) Nhược đệ tử thanh tịnh
Quy y Tam Bảo dĩ
Đương phó sự Sư pháp
Tiên lệnh thực phụng tụng
- (50) Thử thụ bí mật giáo
Sử thành chính pháp khí
Căn bản thập tứ đạo
Đồng ưng thiện tụng trì

LƯ HƯƠNG TÁN (INCENSE PRAISE)

Lư hương sạ nhiệt Pháp giới mông huân
(The censer is now lit, suffusing the Dharma realm)
Chư Phật hải hội tất điều vãn
(And from afar the scent is inhaled by the True-Budha Assembly)
Tuỳ xú kết tường vân
(Auspicious are the gathering clouds, as we now request)
Thành ý phương ân chư Phật hiện toàn thân
(With sincere and earnest hearts that all Buddhas manifest)
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát
(Homage to the Enlightened One, cloud canopy of fragrance, Bodhisattvas, Mahasattvas)
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát
(Homage to the Enlightened One, cloud capony of fragrance, Bodhisattvas, Mahasattvas)
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma ha Tát
(Homage to the Enlightened One, cloud capony of fragrance, Bodhisattvas, Mahasattvas)

THANH TỊNH TÁN. (PURE DHARMA BODY BUDDHA)

Thanh Tịnh Pháp Thân Phật - Thanh Tịnh Pháp Thân Phật
Thanh Tịnh Pháp Thân Bì Lư già Na Phật
(Pure Dharma Body Buddha, Pure Dharma Body Buddha - Pure Dharma Body Vairocana Buddha)

Viên Mãn Báo Thân Phật – Viên Mãn Báo Thân Phật
Viên Mãn Báo Thân Lư Xá Na Phật
(Complete Reward Body Buddha, Complete Reward Body Buddha - Complete Reward Body Locana Buddha)

Thiên bách ức Hóa Phật – Thiên bách ức Hóa Phật
Thiên bách ức Hóa Thân Thích Ca Mâu Ni Phật
(Countless Transformations Buddha, Countless Transformations Buddha – Countless Transformations Sakyamuni Buddha)

Đương lai hạ sanh Phật – Đương lai hạ sanh Phật
Đương lai hạ sanh Di Lặc Tôn Phật
(Future Coming Buddha, Future Coming Buddha – Future Coming Maitreya Buddha)

Cực Lạc Thế giới Phật - Cực Lạc Thế giới Phật
Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Phật
(Western Paradise Buddha, Western Paradise Buddha – Western Paradise Amitabha Buddha)

Thập Phương Tam Thế Phật - Thập Phương Tam Thế Phật
Thập Phương Tam Thế Nhất Thiết Chư Phật
(All Buddhas through out the Three Times, All Buddhas throughout the Three Times – All Buddhas everywhere throughout the Three Times)

Bì Lư Già Na Phật, nguyện lực chu sa giới
(Mahavairocana Buddha, his vows permeate all Realms)

Nhất thiết quốc thổ trung hằng chuyển Vô Thượng Luân
(In each and every world, he continually turns the Supreme Dharma Wheel)

VAJRASATTVA

KIM CƯƠNG TÂM BỒ TÁT PHÁP (TỨ GIA HÀNH PHÁP)

Trước tiên cầu căn bản truyền thừa gia trì:

Trước tiên Quán Không, thứ đến Quán Tưởng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên Sinh Hoạt Phật hiện trên đỉnh đầu phóng hào quang đến mọi người, gia trì cầu tu Pháp viên mãn trì chú “Căn bản truyền thừa Thượng Sư Tâm chú”:

ÔNG . CÔ LỖ . LIÊN SINH . TẮT ĐỊA . HỒNG (bảy lần)

(OM . GU RU . LIAN SHENG . XI DI . HUM) (7 times)

Thực hành thêm bốn Vô Lượng Tâm Quán, làm thủ ấn Cảnh Tĩnh: Vỗ tay hai lần rồi bắt chéo hai bàn tay và búng tay.

(First empty the mind. Next, visualize the Root Guru appearing above your crown and radiating light on everyone present. Chant the Root Guru Heart Mantra 7 times. Pray to the Root Guru to empower you so that the practice will be auspicious. Visualize your parents, children, relatives, friends and enemies join you in this practice

“Om .Guru . Lian Sheng . Xi Di . Hum” (7 times)

Wake up Call: Clap twice, then cross hands and snap thumbs and middle fingers

1/ NIỆM THANH TỊNH CHÚ: (Recite the purification Mantra)

TỊNH KHẨU: (Speech Purification)

ÔNG . TU LỢI . TU LỢI . MA HA TU LỢI . TU TU LỢI . THOA HA.

(Om . Xiu Li Xiu Li . Mo Ha Xiu Li . Xiu Xiu Li . So Ha)

TỊNH THÂN: (Body Purification)

ÔNG . TU ĐÁ LỢI . TU ĐÁ LỢI . TU MÔ LỢI . TU MÔ LỢI . THOA HA

(Om. Xiu Duo Li . Xiu Duo Li . Xiu Mo Li . Xiu Mo Li . So Ha).

TỊNH Ý: (Mind Purification)

ÔNG . OA NHẬT LA ĐẤT . HA HẠ HỘC

(Om . Wa Ri La Da . He He Hum).

AN THỔ ĐỊA CHÂN NGÔN: (Earth God Mantra)

NAM MÔ TAM MÃN ĐÁ . MÃU ĐÀ NAM . ÔNG

(Na Mo San Man Duo . Mu Tuo Nan. Om)

ĐỘ LỖ ĐỘ LỖ . ĐỊA VĨ . THOA HA

(Du Lu Du Lu . Di Wei . So Ha)

2/ NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ: (Recite the Invocation Mantra)

ÔNG A HỒNG THOA HA

(Om Ah Hum So Ha) (3 lần)

NHẤT TÂM PHỤNG THỈNH (We Sincerely Invoke)

Nam Mô Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên Sinh Hoạt Phật

(The Grandmaster of True Buddha School, the Living Buddha Lian-sheng)

Nam Mô Đại Bạch Liên Hoa Đồng Tử Thánh Tôn

(Nan Mo White Padmakumara)

Nam mô Hoa Quang Tự Tại Phật

(Nan Mo Lotus Light Self-Mastery Buddha)

Nam Mô Chân Phật Tông Lịch Đại Truyền Thừa Tổ Sư

(Nan Mo all the Lineage Masters of the True Buddha School)
 Nam Mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên Tôn
 (Nan Mo the Golden Mother of the Primordial Pond)
 Nam Mô Trung Ương Bì Lư Già Na Phật
 (Nan mo Mahavairocana)
 Nam Mô Đông Phương Akshobhya Phật
 (Nan Mo Buddha in the East-Akshobhya)
 Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Phật
 (Nan Mo Amitabha Buddha of the Western Paradise)
 Nam Mô Nam Phương Bảo Sinh Phật
 (Nan Mo Buddha in the South – Ratnasombhava)
 Nam Mô Bắc Phương Bất Không Thành Tựu Phật
 (Nan Mo Buddha in the North – Amoghasiddhi)
 Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 (Nan Mo the Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha)
 Nam Mô Dược Sư Phật
 (Nan Mo Medicine Buddha)
 Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát
 (Nan mo Ksitigarbha Bodhisattva)
 Nam Mô Liên Hoa Đồng Tử
 (Nan mo Padmakumara)
 Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
 (Nan Mo Manjusri Bodhisattva)
 Nam Mô Di Lặc Bồ Tát
 (Nan Mo Maitreya Buddha)
 Nam Mô Thiên Thủ Thiên Nhãn Quan Thế Âm Bồ Tát
 (Nan Mo Sahasrabhujanetra Avalokitesvara Bodhisattva)
 Nam Mô Kim Cang Tát Thù Bồ Tát
 (Nan mo Vajrasattva)
 Nam Mô Liên Hoa Sinh Đại Sĩ
 (Nan Mo Padmasambhava)
 Nam Mô Chuẩn Đề Phật Mẫu
 (Nan Mo Maha Cundi Bodhisattva)
 Nam Mô Đa Văn Thiên Vương Hoàng Tài Thần
 (Nan Mo Yellow Jambhala, the well-learned King of Devas)
 Nam Mô Hồng Tài Thần
 (Nan Mo Jambhala Ganesha)
 Nam Mô Đại Quyền Thần Vương Uế Tích Kim Cang
 (Nan Mo Great King, Ucchusma)
 Nam Mô Trung Ương Đại Thánh Bất Động Minh Vương
 (Nan Mo Great Saint of the Central, Acalanatha)
 Nam Mô Đại Uy Đức Kim Cang Minh Vương
 (Nan Mô Yamataka Vajra)
 Nam Mô Thời Luân Kim Cang
 (Nan mo Kalachakra Vajra)
 Nam Mô Hộ Thế Tứ Đại Thiên Vương

(Nan Mo Four Jambhala Kings of Devas)

Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát

(Nan Mo Wei Do Bodhisattva)

Nam Mô Hộ Viện Già Lam Tôn Già

(Nan Mo Gai Lan Bodhisattva)

Kim Cương Hộ Pháp Không Hành, Chư Thiên Thần Chúng

(All Vajras, Dharma Protectors, Dakins And Various Heavenly Beings)

Thập Phương Tam Thế Nhất Thiết Phật, Nhất Thiết Bồ Tát Maha Tát

(All Buddhas Throughout The Three Times, All Bodhisattvas And Mahasattvas)

Nam Mô Maha Bát Nhã Ba La Mật Đa

(Nan Mo Prajna Paramita)

3/ ĐẠI LỄ BÁI.

BÁI thứ nhất lạy Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư và ba đời mười phương chư Phật DÙNG “Phật Kham thủ ấn” quán tưởng (visualize) ở phía trước mặt và trên cao có Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư, Lịch Đại Truyền Thừa Tổ Sư, Bát Đại Bản Tôn, Thập phương Tam thế toàn thể chư Phật, toàn thể Bồ Tát Ma ha Tát, toàn thể Hộ Pháp Kim Cương, Hộ Pháp Long Thiên như muôn muôn tinh tú dày đặc, chiếu rọi khắp hư không. DÙNG thủ ấn tiếp xúc tại Thiên Tâm (điểm giữa của hai lông mày), quán tưởng từ Thiên Tâm của Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư phóng một luồng hào quang trắng xuyên thẳng tới Thiên Tâm (between the eye-brows) của chính mình.

DÙNG thủ ấn tiếp xúc tại yết hầu, quán tưởng từ yết hầu (Adam’s apple) của Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư phóng một luồng hào quang hồng xuyên thẳng vào yết hầu của chính mình.

DÙNG thủ ấn tiếp xúc tại Tâm Luân (vùng xương ức và tim) quán tưởng từ Tâm Luân của Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư phóng một luồng hào quang màu xanh lam xuyên thẳng vào Tâm Luân của chính mình. Trở lại dùng thủ ấn tiếp xúc với Thiên Tâm, rồi xả ấn (mở rộng hai tay sang hai bên). Quán tưởng toàn thân thể của chính mình nằm phủ phục trên mặt đất phổ lễ Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư và Thập phương chư Phật.

3/ GREAT HOMAGE USING VISULIZATION.

First homage to the Root Guru and all Buddhas in all times and directions (using Shrine Mudra)

(Visualize in the space before and above you the Root Guru, all past lineage Gurus, the eight Presonal Deities, all Buddhas, Bodhisattvas and Dharma Protectors. They appear like multitudes of twinkling stars, pervading the Empty Space. Touch the brow point “third-eye chakra” with the Mudra and visualize the Root Guru emitting a white beam of light from his brow point to your brow point. Touch the throat with the Mudra and visualize the Root Guru emitting a red beam of light from his throat to your throat. Touch the heart with the Mudra and visualize the Root Guru emitting a blue beam of light from his heart to your heart. Touch the brow again and then release the Mudra. Visualize yourself prostrating fully on the floor to pay homage to the Root Guru and Buddhas in all times and directions).

BÁI thứ hai lạy chư Bồ Tát: DÙNG Liên Hoa Thủ Ấn quán tưởng như trên.

DÙNG thủ ấn bái pháp cũng như trên.

Second homage to all Bodhisattvas (using Lotus Mudra)

(Employ the Mudra and visualize as above to pay homage to all Bodhisattvas and Mahasattvas)

BÁI thứ ba lạy Hộ Pháp Kim Cương: DÙNG Tam Xoa Chư Thủ Ấn
Quán tưởng như trên, DÙNG thủ ấn bài pháp cũng như trên.
Phổ lễ toàn thể Hộ Pháp Kim Cương, Hộ Pháp Long Thiên.
Third homage to all Dharma Protectors (using Vajra Mudra)
(Employ the Mudra and visualize as above to pay homage to all Dharma Protectors)

BÁI lạy rạp đầu xuống đất : DÙNG Bình Đẳng Thủ Ấn
DÙNG thủ ấn vái một vái, tiếp xúc tại Thiên Tâm (between the eyebrows), xả ấn.
Fourth half-bow (using Equanimity Mudra)
(Bow and touch Mudra against the brow point before releasing the Mudra)
Những chi tiết liên quan đến Quán Tưởng trong Đại Lễ Bái xin xem trong "Mật Giáo Đại
Quang Hoa - Tể Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ"
(For a detailed description of visualization of Great Homage, refer to page 24 of A
Complete and Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma).

4/ ĐẠI CÚNG DƯỜNG.

DÙNG Cúng Dường Thủ Ấn

Hai ngón tay áp út đứng thẳng dựa vào nhau, hai ngón tay giữa ruỗi thẳng và giao nhau (bắt chéo), hai ngón út giao nhau (bắt chéo), ngón trỏ phải (index) móc lấy ngón giữa trái, ngón trỏ trái (index) móc lấy ngón giữa phải, ngón cái (thumb) trái đè ngón út phải xuống, ngón cái (thumb) phải đè ngón út trái xuống, Đặt thủ ấn trước bụng. Sau khi quán tưởng đưa thủ ấn lên tiếp xúc tại thiên tâm (chính giữa hai lông mày) rồi xả ấn.

Hãy quán tưởng thực phẩm trong đàn cúng phía trước mặt biến hóa thành một hàng ngang, rồi lại biến hóa thành một mặt bằng rộng khắp vô lượng vô biên. Sau đó lại biến hóa đầy ắp cả hư không vũ trụ. Toàn thể thực phẩm này được thành tâm cúng dường lên Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư, Lịch Đại Truyền Thừa Tổ Sư, Bát Đại Bản Tôn, Thập phương Tam Thế toàn thể Chư Phật, toàn thể Bồ Tát Ma ha Tát, toàn thể Hộ Pháp Kim Cương, Hộ Pháp Long Thiên.

NIỆM CÚNG DƯỜNG TÁN:

Tu Di Tứ Châu Tịnh Nhật Nguyệt Hóa Chư Trân Bảo Cúng Dường Phật
Chủng Chủng Trân Kỳ Chư Công Đức Tiêu Nghiệp Túc Túc Chứng Bồ Đề.

NIỆM CÚNG DƯỜNG CHÚ:

ÔNG . SA NHĨ OA . ĐẢ THA GIÁ ĐẢ . Y ĐẢ MỘC . CỎ LỖ

(Om . Sa Er Wa . Da Ta Ga Da . Yi Da Mu . Gu Ru

LẠP NA . DIỆN TRA LẠP . CẨM . NI LÝ DA . ĐẢ DA MỊ.

(La Na Mian Zha La Gan Ni Li Ye Da Ye Me

4/ Mandala Offering:

Offering Mudra: Interlace fingers (with hands back to back) so that palms and fingers face upwards. Hook the index finger of the left hand over the middle finger of the right. Hook the index finger of the right hand over the middle finger of the left.

Press the thumb of the left hand over the little finger of the right. Press the thumb of the right hand over the little finger of the left. Manipulate the ring fingers so that they stand vertically, back to back.

Place the Offering Mudra in front of the chest. After visualization, bring the Mudra to touch upon the brow point before release.

Visualization: Visualize the offerings at the altar multiply to first form a row, then multiply again to form a field and multiply once more to fill all space. Dedicate this space-filling offering to the Root Guru, past Lineage Gurus, eight Personal Deities of the

True Buddha School, all Buddhas in all times and directions, all Bodhisattvas and Mahasattvas and all Dharma Protectors.

(For a detailed description of visualization of Mandala Offering, refer to page 35 of A Complete and Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

Recite Of Offering Verse:

Mount Meru together with the Four Continents, Sun and Moon,
Transform into precious treasures to offer to the Buddhas
May the immeasurable merits arisen from these treasures
Quickly remove negative karma to realize Buddhahood
Xu Mi Si Zhou Bing Ri Yue Hua Zhu Zhen Bao Gong Yang Fo
Zhong Zhong Zhen Qi Zhu Gong De Xiao Ye Su Su Zheng Pu Ti

Recite the Offering Mantra:

Om Sa Er Wa Da Ta Ga Da Yi Da Mu Gu Ru
La Na Mian Zha La Kan Ni Li Ye Da Ye Me

5/ TỨ QUY Y: QUAN TƯỚNG QUÁN ĐỈNH.

Quán tướng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư, Lịch Đại Truyền Thừa Tổ Sư, Toàn thể chư Phật, Pháp Bảo, Tăng Bảo, kết hợp lại thành Đại Bạch Quang cấp cho chính mình sự quán đỉnh (tưới nước trên đầu: pouring water on head)

NIỆM TỨ QUY Y CHÚ (3 lần) (3 times)

NAM MÔ CỔ LỖ CỤ . NAM MÔ BÁT ĐẢ DA .

Na Mo Gu Lu Bei Na Mo Bu Da Ye

NAM MÔ ĐẠT MA DA . NAM MÔ TĂNG GIÀ DA

Na Mo Da Mo He. Na Mo Seng Qie Ye.

5/ FOURFOLD REFUGE:

Visualization: Visualize the Rot Guru, all Past Lineage Gurus, all Buddhas, Dharma and Shanghas merge into a great white light that empowers one

Recite the Fourfold Refuge Mantra (3 times)

Namo Guru bei, Namó Buddha ye, Namó Dharma ye, Namó Shangha ye.

(For a detailed description of the Fourfold Refuge visualization and lineage

Empowerment, refer to page 46 of A Complete and Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

6/ MẶC ÁO GIÁP CHE THÂN:

Kết Tam Xoa Chư Thủ Ấn đặt ngay trước trán.

NIỆM CHÚ:

ÔNG. BA NHỮ LAM GIẢ LI. (7 lần)

Om . Bo Ru Lan Zhe Li (7 times)

QUÁN TƯỚNG SỰ BẢO HỘ:

Quán tướng Hộ Pháp Kim Cương tại Đàn Cúng biến hóa thành bốn vị tại trước, sau, trái, phải trong không trung để hộ trì chính mình. Dùng thủ ấn để tại trước trán, cổ họng, tim, vai trái, vai phải, sau cùng để thủ ấn tại Thiên Tâm (giữa hai lông mày) rồi xả ấn.

6/ ARMOR PROTECTION.

Form the Vajra Mudra before the forehead

RECITE THE MANTRA

Om, Bo Ru Lan Ze Le (7 times)

After recitation, bring the Mudra to touch the brow point, then throat, heart, left shoulder, right shoulder, then back to the forehead. At the moment of releasing the mudra, visualize

the Dharma Protector at one's shrine transform into four bodies that guard one in front, behind and to the right and left sides.

7/ NIỆM CAO VƯƠNG QUÁN THẾ ÂM CHÂN KINH.

(The High-King Avalokitesvara Sutra)

Quán Thế Âm Bồ Tát, Nam Mô Phật, Nam Mô Pháp, Nam Mô Tăng

(Homage to Avalokitesvara Bodhisattva, Namo Buddhaya, Namo Dharmaya, Namo Sanghaya)

Phật Quốc hữu duyên, Phật Pháp tương nhân

Thường Lạc Ngã Tĩnh, Hữu duyên Phật Pháp

(An affinity with the pure lands opens the dharma doors by engaging permanence, bliss, identity and purity, one is blessed with the Dharma)

Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật, thị Đại Thần Chú

(Namo Maha Prajna Paramita, a Great Mantra)

Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật, thị Đại Minh Chú

(Namo Maha Prajna Paramita, a Great Spiritual Mantra)

Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật, thị Vô Thượng Chú

(Namo Maha Prajna Paramita, a Supreme Mantra)

Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật, thị Vô Đẳng Đẳng Chú

(Namo Maha Prajna Paramita, an Unequaled Mantra)

Nam Mô Tịnh Quang Bí Mật Phật, Pháp Tạng Phật

Sư Tử Hồng Thần Túc U Vương Phật

(Namo the Pure Light Secret Buddha, the Dharma Treasury Buddha, the Tranquil King Buddha with Lion's Roar and Divine Speed)

Phật cáo Tu Di Đẳng Vương Phật, Pháp Tạng Phật

Kim Cương Tạng Sư Tử Du hí Phật

(The Sumeru Light King Buddha announced by Buddha, The Dharma Protector Buddha, The Vajra Treasury Roaming Lion Buddha)

Bảo Thắng Phật, Thần Thông Phật, Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật

(The Precious Victory Buddha, The Supernatural Power Buddha, The Medicine Crystal Light King Buddha)

Phổ Quang Công Đức Sơn Vương Phật, Thiện Trụ Công Đức Bảo Vương Phật

(The Universal Light Merit Mountain King Buddha, The Merit Retaining Jewel King Buddha)

Quá Khứ Thất Phật, Vị Lai Hiền Kiếp Thiên Phật, Thiên Ngũ Bách Phật

(The Seven Past Buddhas, The Future Thousand Buddhas of This Fortunate Eon, The Fifteen hundred Buddhas)

Vạn Ngũ Thiên Phật, Ngũ bách Hoa Thắng Phật

Bách ức Kim Cương Tạng Phật, Định Quang Phật

(The Fifteen Thousand Buddhas, The Five Hundred Flower Victory Buddhas, the Ten Billion Vajra Treasury Buddhas and the Fixed Light Buddhas)

Lục Phương Lục Phật Danh Hiệu

Đông Phương Bảo Quang Nguyệt Điện Nguyệt Diệu Tôn Âm Vương Phật

(The Buddhas of Six Directions: To The East The Precious Light Moon Palace Venerable Wonderful Voice King Buddha)

Nam Phương Thụ Căn Hoa Vương Phật

Tây Phương Tạo Vương Thân Thông Diễm Hoa Vương Phật

(To The South The Tree Root Flower King Buddha, To The West The Spiritual Power
 Flower Blazing King Buddha)
 Bắc Phương Nguyệt Điện Thanh Tịnh Phật, Thượng Phương Vô Số Tinh Tấn Bảo Thủ
 Phật
 (To The North The Moon Palace Purity Buddha; Above, The Countless Vigor Jewel
 Crown Buddhas)
 Hạ Phương Thiện Tịch Nguyệt Âm Vương Phật, Vô lượng Chư Phật, Đa Bảo Phật
 (Below, The Tranquil Moon Sound King Buddha. All The Countless Buddhas, Many
 Jewels Buddhas)
 Thích Ca Mâu Ni Phật, Di Lặc Phật, A Sơ Phật, Di Đà Phật
 (Sakyamuni Buddha, Maitreya Buddha, Akshobhya Buddha, Amitabha Buddha)
 Trung Ương Toàn Thể Chúng Sinh
 Tại Thế Giới Phật Trong Khi Đi Đứng Trên Mặt Đất
 (All Beings In The Central Realms And Those In The Pure Lands, While Moving Upon
 The Earth)
 Và Tại Không Trung Thương Yêu Chăm Lo Toàn Thể Các Chúng Sinh Được An Ổn, Tốt
 Lành
 (And Through The Heavens Shower Limitless Compassion Upon all Living Beings,
 Affording Them Aquanimity and Peace)
 Ngày Đêm Tu Trì, Cầu Tụng Kinh này
 (That They Might Cultivate Day And Night by Constantly Invoking This Sutra)
 Năng Diệt Nỗi Khổ Trong Sinh Tử, Tiêu Trừ Mọi Độc Hại
 (One Is Liberated From The Suffering Of Birth And Death And Freed From The Many
 Kinds Of Suffering)
 Nam Mô Đại Minh Quán Thế Âm, Quán Minh Quán Thế Âm
 (Namo The Great Wisdom Avalokitesvara, The Observant Avalokitesvara)
 Cao Minh Quán Thế Âm, Khai Minh Quán Thế Âm
 (The Noble Avalokitesvara, The Expansively-Minded Avalokitesvara)
 Dược Vương Bồ Tát, Dược Thượng Bồ Tát, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
 (The Medicine King Bodhisattva, The Supreme Medicine Bodhisattva, Manjusri
 Bodhisattva)
 Phổ Hiền Bồ Tát, Hư Không Tạng Bồ Tát, Địa Tạng Vương Bồ Tát
 (Samantabhadra Bodhisattva, Akasagarbha Bodhisattva, Ksitigarbha Bodhisattva)
 Thanh Lương Bảo Sơn Úc Vạn Bồ Tát
 Phổ Quang Vương Như Lai Hóa Thắng Bồ Tát
 (The Billions Of Clear Cool Treasure Mountain Bodhisattva, The Universal Light
 Venerable King Tạng Tathagata Bodhisattva)
 Niệm Niệm Tụng Kinh này, Bảy Đức Phật Thế Tôn Tức Thì Nói Chú này
 (Chanting This Sutra Continually, The Seven World-Honored Buddhas, Recite This
 Mantra)
 Li Bà Li Bà Đế. Cầu Ha Cầ Ha Đế. Đà La Ni Đế.
 (Li Po Li Po Deh. Qiu ho Qiu Ho Deh. Tuo Luo Ni Deh)
 Ni Ha La Đế. Bi Li Ni Đế. Ma Ha Già Đế
 (Ni Ha La Đế. Pi Li Ni Deh. Mo He Kie Deh)
 Chân Linh Càn Đế. Thoa Cáp (7 lần)
 (Zhen Lin Qian Deh. SoHa (7 times))

8/ GIA NIỆM TRÚ SINH CHÚ

NAM MÔ A DI ĐA BÀ ĐẠ, ĐÁ THA GIÀ ĐA ĐẠ,
ĐÁ THA ĐẠ THA , A DI LỢI ĐÔ BÀ BỈ, A DI LỢI ĐA
TẮT ĐAM BÀ BỈ, A DI LỢI ĐÁ, BỈ GIÀ LAN ĐỀ
A DI LỢI ĐA, BỈ GIÀ LAN ĐÁ, GIÀ DI NỊ
GIÀ GIÀ NA, CHỈ ĐA GIÀ LỢI, THOA HA (7 lần)

8/ RECITE THE REBIRTH MANTRA:

(Namo A Mi Duo Po Ye, Duo Ta Qie Duo Ye
Duo Di Ye Ta, A Mi Li Dou Po Pi, A Mi Li Duo
Xi Dan Po Pi, A Mi Li Duo, Pi Jia Lan Di
A Mi Li Duo, Pi Jia Lan Duo, Qie Mi Ni
Qie Qie Na, Zhi Duo Qie Li Suo Ha) (7 times)

9/ NIỆM TỨ VÔ LƯỢNG TÂM KỆ.

Nguyện tất cả Chúng Sinh Đây Đủ Lạc và Nguyên Nhân Lạc, đó là Từ Vô Lượng
Nguyện tất cả Chúng Sinh Thoát Ly Khổ và Nguyên Nhân Khổ, đó là Bi Vô Lượng
Nguyện tất cả Chúng Sinh mãi Sống Không Khổ An Lạc, đó là Hi Vô Lượng
Nguyện tất cả Chúng Sinh dứt bỏ Yêu Ghét Sống Bình Đẳng, đó là Xả Vô Lượng
NIỆM PHÁT BỒ ĐỀ TÂM VẤN

Đệ Tử Liên Hoa, (Đọc Tên), từ nay Quy Y Căn Bản Thượng Sư
Tam Bảo tiến thực đến Bồ Đề mãi không lui bước
Những điều Thiện lớn nhỏ đã có được xin hồi hướng đến mọi chúng sinh
Mau chóng thành Phật Đạo

NIỆM PHÁT BỒ ĐỀ TÂM CHÂN NGÔN

ÔNG . BA ĐỊA CHI ĐÁ. BIỆT TẠC

(Om. Bo Di Zhi Da. Bie Zha)

SA MA NHA. A HỒNG (3 lần)

(Sha Ma Ya. A Hum) (3 times)

NIỆM XÁM HỐI KỆ (3 lần)

Con Xưa đã tạo ra những Nghiệp Tội, đều từ vô thủy Tham Sân Si
Từ Thân, Lời Nói, Ý Tưởng mà sinh ra, phạm Mười tội Ác, Ngũ Vô Giá
Tam Muội Da Giới Nghiệp Tội, vô lượng vô biên các tội
Tất cả nay con đều xin xá hối. Tình Thương xót của chư Phật xin gìn giữ mãi
Không xả bỏ cho đến khi thành Phật Đạo

NIỆM XÁM HỐI CHÚ

ÔNG. BIỆT TẠC. SA MỤ ĐA. TÔ ĐÀ A (108 lần)

(Om Bie Zha. Sha Ma Ye. Su Die A) (108 times)

9/ RECITE THE FOUR IMMEASURABLE VOWS:

May all beings have happiness and the causes of happiness, this is immeasurable loving-kindness

May all beings be liberated from suffering and the causes of suffering, this is immeasurable compassion

May all beings be free of suffering and always stay happy, this is immeasurable joy

May all beings be free of grasping and aversion and practice equality, this is immeasurable equanimity

Disciple with Dharma a name of _____ shall take refuge in the Root Guru and Triple Jewels until reaching enlightenment. I will never recede on the path.

May all my virtues be dedicated to all beings for their speedy enlightenment

RECITE THE REPENTANCE VERSE

All my transgressions committed since time immemorial which originate in beginningless greed, hatred and ignorance and which are manifest through my body, speech and mind

These I fully confess and repent of altogether (3 times)

10/ CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ TÂM CHÚ

RECITE THE ROOT GURU HEART MANTRA

ÔNG . CÔ LỖ . LIÊN SINH . TẮT ĐỊA . HỒNG (108 lần)

Om . Gu Ru . Lian Sheng . Xi Di . Hum (108 times)

11/ KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

Tay Phải nắm lại, hướng vào trong, ngón Cái đè ngón Trỏ

Tay Trái nắm lại, hướng ra ngoài, ngón Trỏ đè ngón Cái (Đặt trước bụng)

Quán Tượng: Trước tiên Quán KHÔNG . Niệm: Quán Không Chú:

ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHĨ NGÕA. ĐẢ NHĨ

(Om. Si Ba Wa. Su Da. Sha Er Wa. Da Er)

MA . TI BA NGÕA . TỐC ĐÓA . HÀNG (3 lần)

(Ma. Si Ba Wa. Su Duo. Hang) (3 times)

(1) Trên mặt biển lớn, hàng vạn dặm trên không trung không có mây che

Mặt trắng từ mặt biển mọc nhô lên hư không

Trong mặt trắng có chủng tử sắc trắng chữ HỒNG phóng ra đại bạch quang (ánh sáng trắng)

(2) Chữ HỒNG trong mặt trắng xoay chuyển hóa thành một vị Bồ Tát Tâm Kim Cương

Bồ Tát có thân sắc trắng đội mũ năm vị Phật

Áo quần và thân thể Bồ Tát được trang sức bằng những báu vật

Ngài ngự trên vàng trắng với hoa sen tám lá

Tay phải Ngài cầm Vương Trượng Kim Cương đặt tại tim (trong phần nộ ấn)

Tay trái Ngài cầm Chuông Kim Cương đặt trên đùi chân (trong phần nộ ấn)

Quanh vùng tim trước ngực có Minh Chú trăm chữ quán xung quanh

Bánh xe Minh Trú này quay vòng phóng ra ánh sáng Đại Quang Minh bạch sắc

(3) Lại quán tượng: Đại Quang Minh bạch sắc này bay bổng lên không trung làm thành một cung độ, ánh sáng tuôn ra từ đỉnh đầu vị Mật Tông Hành Giả này rồi tuôn ra thân thể Ngài

Ánh sáng Đại Quang Minh đã xuất hiện khắp châu thân thì những ác nghiệp, ác niệm hóa thành khí đen xuất ra từ những lỗ chân lông trên mặt da.

Thân thể vị Mật Tông Hành Giả biến thành Ánh Sáng chiếu khắp không trung, Ngài đang vui hưởng lạc trong Đại Thiên.

11/ MUDRA AND VISUALIZATION.

Vajrasattva Mudra: The right hand makes a fist facing inward, with the thumb outside the fist. The left hand makes a fist facing outward, with the thumb inside the fist. Hold this Mudra in front of the chest

Visualization: First empty the mind

Chant the Emptiness Mantra:

Om, Xi-ba-qa, suda, sa-er-wa

Da-er-ma, Xi-ba-wa, su-da-hung.

1/ Above an expanse of ocean is a stretch of clear sunny sky. A moon disc rises from the ocean into the sky. Inside the moon disc is the white Tibetan seed syllable “HUM” emitting great white light

2/ The seed syllable inside the moon disc revolves and transforms into Vajrasattva. His body is white and he is adorned by a Five-Buddha Crown, celestial garments and ornaments. Sitting in the moon disc supported by an eight-petal lotus, Vajrasattva holds, against his heart, a vajra scepter in his right hand (in the Fierce Mudra) and by his left thigh, a vajra bell in his left hand (also in the Fierce Mudra). At the level of his heart is a recitation wheel containing the Hundred Syllable Mantra. This Mantra surrounds his heart chakra, revolves and radiates brilliant white light

3/ This great white light arcs over and down, pouring through one’s crown and flooding one’s entire body. One’s whole body exhibits a great white light, and negative karma and thoughts are expelled as black smoke through all skin pores. One’s body becomes crystal clear, radiating light. One enters a state of joy in meditation.

12/ TỤNG KIM CƯƠNG TÂM BÁCH TỰ MINH CHÚ (21 lần hoặc 49 lần)

12/ RECITE the HUNDRED SYLLABLE MANTRA (21 times or 49 times)

ÔNG. BIỆT TẠC TẮT ĐA SA MA DA. MA NÔ BA LẠP DA

(Om. Bie Zha Sa Duo sha Ma Ya. Ma Nu Ba La Ya)

BIỆT TẠC TẮT ĐA ĐÀ NÔ BA ĐÍCH XOA. GIÀ TẢ DIẾT BA OA

(Bie Zha Sa Duo Die Nu Ba di cha. Zhe Zuo Mie Ba Wa)

TÔ ĐA TẠP DỤC DIẾT BA OA. TÔ BỒ TẠP NGỌC DIẾT BA OA

(Su Duo Ka Yu Mie Ba Wa. Su Bu Ka Yu Mie Ba Wa)

YẾN NÔ LA ĐA DIẾT BA OA. SA NHĨ OA. TI ĐỊA

(An Nu La Duo Mie Ba Wa. Sha Er Wa. Xi Di)

DIẾT BÁT LA DÃ XOA. SA NHĨ OA. GIA NHĨ MA

(Mie Bu La Ye Cha. Sha Er Wa. Ga Er Ma)

TÔ TRA DIẾT . TỨC ĐÀ MỘC. TI LÝ NHẬM . CÔ LỖ HỒNG

(Su Zha Mei. Ji Da Mu. Si Li Ren. Gu Ru Hum)

HA HA. HA HA. HA. BA GIA VẤN . SA NHĨ OA

(Ha Ha. Ha Ha. He. Ba Jia Wen. Sha Er Wa)

ĐÀ THA GIÁ ĐÀ . BIỆT TẠC MA DIẾT MÔN TRA . BIỆT CHỈ BA KHUÊ

(Da ta Ga Da. Bie Zha Ma Mei Men Zha. Bie Zhi Ba Wa)

MA HA SA MỤ DA . TẮT ĐA A . HỒNG PHI

(Ma Ha Sha Ma Ya. Sa Duo A. Hum Pei)

13/ NHẬP TAM MA ĐỊA (ENTERING SAMADHI)

- (1) Quán Tưởng Kim Cương Tâm Bồ Tát trụ tại phạm huyết ngay đỉnh đầu của chính mình
- (2) Trong thân mình tại tâm luân vùng trung mạch (vùng tim, mỏ ác) hoa sen nở, phía trên hoa sen có mặt trăng sáng, trong mặt trăng có chủng tử của Kim Cương Tâm Bồ Tát, chữ chủng tử phóng ra ánh sáng trắng
- (3) Quán Tưởng Kim Cương Tâm Bồ Tát trên đỉnh đầu biến thành một viên ngọc trân châu to bằng một hạt gạo lớn, từ phạm huyết tấn nhập vào trung mạch của chính mình (vùng tim, mỏ ác) nơi theo trung mạch đi thẳng xuống tâm luân (tim), ngồi trên mặt trên hoa sen tại tâm luân
- (4) Kim Cương Tâm Bồ Tát trên hoa sen tại tâm luân của chính mình từ từ biến thành lớn dần cho đến khi lớn bằng toàn thân của chính mình. Quán Tưởng Chính Mình

biến thành Kim Cương Tâm Bồ Tát cùng một dạng (same size) và Chính Minh là Kim Cương Tâm Bồ Tát vô nhị, không khác biệt.

13/ ENTERING SAMADHI (Visualization of Entering of the Deity into Oneself)

- (1) Visualize Vajrasattva sitting on the top of one's crown opening
- (2) Inside one's body, the lotus at the heart chakra opens up. On the lotus is a moon disc. In the moon disc is the "hum" seed syllable of Vajrasattva. Visualize this seed syllable emitting white light
- (3) Visualize Vajrasattva (atop one's crown) transform into a pearl of light, the size of a grain of rice. He travels through the crown opening to descend down the central channel until reaching and resting on the heart chakra lotus.
- (4) Vajrasattva (sitting on the heart chakra lotus) gradually enlarges until becoming exactly the same size as one. Visualize oneself as Vajrasattva. There is no difference between the two.

14/ XUẤT ĐỊNH.

Liên Sinh Hoạt Phật truyền dạy Đại Mật Pháp
Kim Cương Tát Thù biến hóa Kim Cương Tâm
Cả hai dung hợp thật là tương ứng
Tội chướng tiêu trừ chân chính đắc thanh tịnh

14/ EMERGING FROM SAMADI AND DEDICATION.

Living Buddha Lian-sheng teaches Great Tantric Practice
Vajrasattva transforming into Vajra-Heart
An authentic spiritual response when the two merge into one
Eradicating negative hindrances to attain purity.

15/ TỤNG THÊM TÂM CHÚ KHÁC

15/ CHANT THE PRINCIPAL HEART MANTRAS

ÔNG . A DI ĐÀ OA . TA

(Om. A Mi Die Wa. Xie)

(A Di Đà Phật Tâm Chú)

(Amitabha Buddha Heart Mantra)

ÔNG . MA NI . BÁI MỄ . HỒNG

(Om. Ma Ni. Bai Mi. Hum)

(Quan Thế Âm Bồ Tát Tâm Chú)

(Avalokitesvara Bodhisattva Heart Mantra)

ÔNG . BÁT LA MA . NINH ĐÀ NINH . THOA HA

(Om. Bao Lu Mo. Ning Tuo Ning. So Ha)

(Địa Tạng Vương Bồ Tát Diệt Định Nghiệp Chân Ngôn)

(Ksitigarbha Bodhisattva Mantra That Removes Fixed Karma)

ÔNG . CÁP CÁP CÁP . VI TAM MA . THOA HA

(Om. Ha Ha Ha. Wei San Mo Yie. So Ha)

(ĐIÀ TẠNG VƯƠNG BỒ TÁT TÂM CHÚ)

(Ksitigarbha Bodhisattva Heart Mantra)

ÔNG . GIẢ LỄ CHỦ LỄ . CHUẨN ĐỀ . THOA HA

(Om. Zhe Li Zhu Li. Zhun Ti. So Ha)

(Chuẩn Đề Phật Mẫu Tâm Chú)

(Maha Cundi Bodhisattva Heart Mantra)

ÔNG . CHÂM BA LẠP . TRA LÃNH TRA NA DA . THOA HA

(Om. Zhen Ba La. Cha Leng Cha Na Ye. So Ha)

(Hoàng Tài Thần Tâm Chú)

(Yellow Jambhala Heart Mantra)

ÔNG . ÁCH . HỒNG . BIỆT TẠC . CÔ LỖ . CỤ MA . TẮT ĐỊA HỒNG . TA

(Om. Ya. Hum. Bie Zha. Gu Lu. Bei Ma. Xi Di Hum. Xie)

(Liên Hoa Sinh Đại Sĩ Tâm Chú)

(Guru Padmasambhava Heart Mantra)

ÔNG. ÁCH. HỒNG. CÔ LỖ CỤ. ÁCH HA TẮT SA MẠ HA. LIÊN SINH TẮT ĐỊA.
HỒNG

(Om. Ya. Hum. Gu Lu Bei. Ya He Sa Sha Ma Ha. Lian-Sheng Xi Di. Hum)

(Liên Hoa Đồng Tử Căn Bản Tâm Chú)

(Padmakumar Bodhisattva Heart Mantra)

ĐÀ NHÃ THA. ÔNG. BIỆT TẠC TỬ DÃ. BIỆT TẠC TỬ DÃ. MỤ HA BIỆT TẠC TỬ
DÃ. LẠT TẠC BÀ MA GIÀ ĐỨC HẮC. THOA HA

(Die Ya Ta. Om. Bie Ka Zi Ye. Bie Ka Zi Ye. Ma Ha Bie Ka Zi Ye. La Cha Sha Mo Qie
De Hei. So Ha)

(DƯỢC SƯ PHẬT TÂM CHÚ)

(Medicine Buddha Heart Mantra)

16/ NIỆM PHẬT

16/ RECITE THE BUDDHA'S NAME

Nam Mô 36 ngàn tỉ 119 ngàn và 500 đồng Danh, đồng Hiệu A Di Đà Phật (3 lần)

(Nan Mo the 36 trillion 119 thousand and 500 Amitabha Buddhas) (3 times)

Nam Mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên Tôn

(Nan Mo The Golden Mother of The Primordial Pond) (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG

Nguyện cho những người cùng niệm tên Phật được cùng sinh nơi Cực Lạc Quốc

Thượng báo bốn trọng ân, tế độ ba đường khổ

Thấy Phật chấm dứt sinh tử, như Phật độ tất cả

Đệ tử nay xin được hồi hướng

Nguyện công đức tu Pháp xin hồi hướng lên Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư

Cầu nguyện Sư Phật thường trụ thế gian, không nhập Niết Bàn

Mãi mãi chuyển Pháp Luân, Phật thể an khang

Cung chúc mọi người thân thể khỏe mạnh, mọi sự như ý

Đạo tâm kiên cố, gặp dữ hóa lành

Nguyện tất cả nguyện vọng của mọi người được viên mãn

Nguyện tất cả tai nạn đều tiêu tan

(Những chi tiết liên quan đến Quán Tưởng “Hồi Hướng”, xin đọc “Mật Giáo Đại Quang
Hoa - Tế Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ” trang thứ 172)

17/ DEDICATION.

May all who chant the name of Amitabha Buddha

Be born together in the Pure Land of His Western Paradise

Repaying the Fourfold Generosity from above

And aiding those who suffer in the Three Paths below

Upon seeing the Buddha

May I be liberated from the cycle of birth and death

And May I develop the qualities of Buddhahood

And thus free all who suffer

I (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Guru. May the Root Guru always be healthy, remain in Samsara, never enter Nirvana, and forever turn the Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of hindrances, strong in cultivation and may all circumstances become auspicious.

May all supplications be completely fulfilled

May all hindrances be removed. Wun!

(For a detailed description of dedication, refer to page 172 of A Complete and Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

18/ NIỆM BÁCH TỰ MINH CHÚ (3 lần)

18/ RECITE THE VAJRASATTVA HUNDRED SYLLABLE MANTRA (3 times)

ÔNG. BIỆT TẠC TÁT DA SA MA DA. MA NÔ BA LẠP DA.

(Om. Bie Zha Sa Duo Sha Ma Ya. Ma Nu Ba La Ya)

BIỆT TẠC TÁT ĐA ĐA NÔ BA ĐÍCH XOA. GIÀ TẢ DIẾT BA OA.

(Bie Zha Sa Duo Die Nu Ba Di Cha. Zhe Zuo Mie Ba Wa)

TÔ ĐA TẠP DỤC DIẾT BA OA. TÔ BỒ TẠP NGỌC DIẾT BA OA.

(Su Duo Ka Yu Mie Ba Wa. Su Bu Ka Yu Mie Ba Wa)

YẾN NÔ LA ĐA DIẾT BA OA. SA NHĨ OA.

(An Nu la Duo Mie Ba Wa. Sha Er Wa)

TI ĐỊA DIẾT BÁT LA DÃ XOA. SA NHĨ OA. GIA NHĨ MA

(Xi Di Mie Bu la Ye Cha. Sha Er Wa. Jia Er Ma)

TÔ TRA DIẾT. TỨC ĐẢ MỘC. TI LÝ NHẬM CÔ LỖ HỒNG

(Su Zha Mie. Ji Da Mu. Xi Li Ren Gu Ru Hum)

HA HA. HA HA. HA. BA GIA VẤN. SA NHĨ OA

(Ha Ha. Ha Ha. He. Ba Jia Wen. Sha Er Wa)

ĐẢ THA GIÁ ĐẢ. BIỆT TẠC MA DIẾT MÔN TRA. BIỆT CHÍ BA OA.

(Da Ta Jia Da. Bie Zha Ma Bie Men Tra. Bie Zha Ba Wa)

MA HA SA MỤ DA. TÁT ĐA A. HỒNG PHI.

(Ma Ha Sha Ma Ya. Sa Duo A. Hum Pei)

19/ ĐẠI LỄ BÁI (Giống như mục số 3)

19/ GREAT HOMAGE Using Visualization (Same as Step 3)

20/ NIỆM VIÊN MÃN CHÚ

ÔNG . BỘ LÂM (3 lần) ÔNG MA NI . BÁI MỄ HỒNG

(Om. Bu Lin) (3times) (Om Ma Ni. Bei Mi. Hum)

Giải Tán Thủ Ấn: Vỗ tay hai lần rồi bắt chéo hai bàn tay, búng ngón tay cái với ngón tay giữa

Dismissal: Clap twice, then cross hands and snap thumbs and middle fingers

End of Practice: May all endeavors be auspicious.

LIÊN HOA ĐỒNG TỬ CĂN BẢN THƯỢNG SƯ TƯƠNG ỨNG PHÁP ROOT GURU (PADMAKUMARA) YOGA

Trước tiên cầu xin Căn Bản Truyền Thừa gia trì:

Đầu tiên Quán Không, thứ đến Quán Tưởng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên Sinh Hoạt Phật trụ phía trên đỉnh đầu phóng hào quang đến mọi người, gia trì cầu tu Pháp được viên mãn trì “Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Tâm Chú”:

ÔNG . CÔ LỖ . LIÊN SINH . TẮT ĐỊA . HỒNG (7 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum)

Rồi lại Quán Tứ Vô Lượng Tâm, làm Cảnh Tĩnh Thủ Ấn: Vỗ tay hai lần, bắt chéo hai bàn tay và búng những ngón tay cái với những ngón tay giữa.

First empty the mind. Next, visualize the Root Guru appearing above your crown and radiating light on everyone present. Chant the Root Guru Heart Mantra 7 times. Pray to the Root Guru to empower you so that the practice will be auspicious. Visualize your parents, children, relatives, friends and enemies join you in the practice

“Om Guru. Lian Sheng. Xi Di. Hum”

Wake up call: Clap twice, then cross hands and snap thumbs and middle fingers.

1/ NIỆM THANH TỊNH CHÚ

1/ RECITE THE PURIFICATION MANTRA

TỊNH KHẨU: (Speech Purification)

ÔNG . TU LỢI TU LỢI . MA HA TU LỢI . TU TU LỢI . THOA HA

(Om. Xiu Li Xiu Li. Ma ha Xiu Li. Xiu Xiu Li. So Ha)

TỊNH THÂN: (Body Purification)

ÔNG . TU ĐÀ LỢI . TU ĐÀ LỢI . TU MA LỢI . TU MA LỢI . THOA HA

(Om. Xiu Duo Li. Xiu Duo Li. Xiu Ma Li. Xiu Ma Li. So Ha)

TỊNH Ý: (Mind Purification)

ÔNG. OA NHẬT LA ĐẤT . HA HẠ HỘC

(Om. Wa Ri La Dan . He He Hum)

AN THỔ ĐỊA CHÂN NGÔN: (Earth God Mantra)

NAM MÔ TAM MÃN ĐA . MÃU ĐÀ NAM . ÔNG .

(Nan Mo San Man Duo. Mu Tuo Nan. Om.

ĐỘ LỖ ĐỘ LỖ . ĐỊA VĨ . THOA HA.

Du Lu Du Lu. Di Wei. So Ha)

2/ NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ: (RECITE THE EVOCATION MANTRA)

ÔNG A HỒNG THOA HA (ba lần)

(Om Ah Hum So Ha) (3 times)

NHẤT TÂM PHỤNG THỈNH (WE SINCERELY INVOKE)

Nam Mô Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên Sinh Hoạt Phật.

(The Grandmaster of True Buddha School, The Buddha Lian-sheng)

Nam Mô Đại Bạch Liên Hoa Đồng Tử Thánh Tôn

(Nan Mo White Padmakumara)

Nam Mô Hoa Quang Tự Tại Phật

(Nan Mo Lotus Light Self-Mastery Buddha)

Nam Mô Chân Phật Tông Lịch Đại Truyền Thừa Tổ Sư
 (Nan Mo all the Lineage Masters of the True Buddha School)
 Nam Mô Vô Cực Diệu Tri Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên Tôn
 (Nan Mo the Golden Mother of The Primordial Pond)
 Nam Mô Trung Ương Bì Lư Già Na Phật
 (Nan Mo Mahavairocana)
 Nam Mô Đông Phương A Sơ Phật
 (Nan Mo Buddha in the East-Aksobhya)
 Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Phật
 (Nan Mo Amitabha Buddha of the Western Paradise)
 Nam Mô Nam Phương Bảo Sinh Phật
 (Nan Mo Buddha in the South-Ratnasombhava)
 Nam Mô Bắc Phương Bất Không Thành Tựu Phật
 (Nan Mo Buddha in the North-Amoghasidhi)
 Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 (Nan Mo Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha)
 Nam Mô Dược Sư Phật
 (Nan Mo Medicine Buddha)
 Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát
 (Nan Mo Ksitigarbha Bodhisattva)
 Nam Mô Liên Hoa Đồng Tử
 (Nan Mo Padmakumara)
 Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
 (Nan Mo Manjusri Bodhisattva)
 Nam Mô Di Lặc Bồ Tát
 (Nan Mo Maitreya Bodhisattva)
 Nam Mô Thiên Thủ Thiên Nhãn Quan Thế Âm Bồ Tát
 (Nan Mo Sahasrabhujanetra Avalokitesvara Bodhisattva)
 Nam Mô Kim Cương Tát Thù Bồ Tát
 (Nan Mo Vajrasattva)
 Nam Mô Liên Hoa Sinh Đại Sĩ
 (Nan Mo Padmasambhava)
 Nam Mô Chuẩn Đề Phật Mẫu
 (Nan Mo Maha Cundi Bodhisattva)
 Nam Mô Đa Văn Thiên Vương Hoàng Tài Thần
 (Nan Mo Yellow Jambhala, the well-learned King of Devas)
 Nam Mô Hồng Tài Thần
 (Nan Mo Jambhala Ganesha)
 Nam Mô Đại Quyền Thần Vương Uế Tích Kim Cương
 (Nan Mo Great Power King, Ucchusma)
 Nam Mô Trung Ương Đại Thánh Bất Động Minh Vương
 (Nan Mo Great Saint of the Central, Acalanatha)
 Nam Mô Đại Uy Đức Kim Cương Minh Vương
 (Nan Mo Yamataka Vajra)
 Nam Mô Thời Luân Kim Cương
 (Nan Mo Kalachakra Vajra)

Nam Mô Hộ Thế Tứ Đại Thiên Vương
 (Nan Mo Four Jambhala Kings Of Devas)
 Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát
 (Nan Mo Wei Do Bodhisattva)
 Nam Mô Hộ Viện Già Lam Tô Giả
 (Nan Mo Gai Nan Bodhisattva)
 Kim Cương Hộ Pháp Không Hành Chư Thiên Thần Chúng
 (All Vajras, Dharma Protectors, Dakins and Various Heavenly Beings)
 Thập Phương Tam Thế Nhất Thiết Phật, Nhất Thiết Bồ Tát Ma Ha Tát
 (All Buddhas throughout the Three Times, All Bodhisattvas and Mahasattvas)
 Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa
 (Nan Mo Prajna Paramita)

3/ ĐẠI LỄ BÁI

Lạy thứ nhất Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư cùng Mười phương Tam thế toàn thể chư Phật

Dùng Phật Kham Thủ Ấn quán tưởng ở phía trước mặt và bên trên cao có Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư, Lịch Đại Truyền Thừa Tổ Sư, Bát Đại Bản Tôn, Thập phương Tam thế toàn thể Chư Phật, toàn thể Chư Bồ Tát Ma Ha Tát, toàn thể Hộ Pháp Kim Cương, Hộ Pháp Long Thiên như hăng hà sa số tinh tú dày đặc và vắng vặc chiếu khắp thính không.

Dùng Thủ Ấn tiếp xúc tại Thiên Tâm (điểm giữa hai lông mày), quán tưởng từ Thiên Tâm của Căn Bản Thượng Sư phóng ra một đạo hào quang trắng xuyên vào Thiên Tâm của chính mình

Dùng Thủ ấn tiếp xúc tại yết hầu (Adam's apple), quán tưởng từ yết hầu của Căn Bản Thượng Sư phóng ra một đạo hào quang màu hồng xuyên vào yết hầu của chính mình.

Dùng Thủ ấn tiếp xúc với vùng tim trước ngực, quán tưởng từ vùng tim của Căn Bản Thượng Sư phóng ra một đạo hào quang màu xanh xuyên vào vùng tim của chính mình. Sau đó dùng Thủ ấn tiếp xúc trở lại tại Thiên Tâm (giữa hai lông mày) và xả ấn. Quán tưởng toàn thân mình nằm sấp trên mặt đất, phở lễ Căn Bản Thượng Sư và mười phương chư Phật.

3/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION.

First homage to the Root Guru and all Buddhas in all times and directions (using Buddha Shrine Mudra)

(Visualize in the space before and above you the Root Guru, all Past Lineage Gurus, the Eight Personal Deities, all Buddhas, Bodhisattvas and Dharma Protectors. They appear like multitudes of twinkling stars, pervading the Empty Space. Touch the brow point (third-eye chakra) with the Mudra and visualize the Root Guru emitting a white beam of light from his brow point to your brow point. Touch the throat with the Mudra and visualize the Root Guru emitting a red beam of light from his throat to your throat. Touch the heart with the Mudra and visualize the Root Guru emitting a blue beam of light from his heart to your heart. Touch the brow point again and then release the Mudra. Visualize yourself prostrating fully on the floor to pay homage to the Root Guru and Buddhas in all times and directions)

Lạy thứ hai Chư Bồ Tát: Dùng Liên Hoa Thủ Ấn

Quán tưởng cũng như trước. Dùng thủ ấn bá pháp cũng như trước

Second homage to all Bodhisattvas (using Lotus Mudra)
(Employ the Mudra and visualize as above to pay homage to all Bodhisattvas and Mahasattvas)

Lạy thứ ba Hộ Pháp Kim Cương: Dùng Tam Xoa Chữ Thủ Ấn
Quán tưởng như trước, dùng thủ ấn bái pháp cũng như trước
Phổ lễ tất cả Kim Cương Hộ Pháp, Thiên Long Hộ Pháp
Third Homage to all Dharma Protectors (using Vajra Mudra)
(Employ the Mudra and visualize as above to pay homage to all Dharma Protectors)

Thứ bốn lạy rạp đầu xuống đất: Dùng Bình Đẳng Thủ Ấn
Dùng thủ ấn vái chào một vái, rồi tiếp xúc tại Thiên Tâm (giữa hai lông mày) và xả ấn

Fourth half-bow (using Equanimity Mudra)
(Bow and touch mudra against the brow point before releasing the mudra)
(Những chi tiết liên quan đến Quán Tưởng trong "Đại Lễ Bái", xin xem "Mật Giáo Đại Quang Hoa - Tế Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì"
(For a detailed description of visualization of Great Homage, refer to page 24 of "A Complete and Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

4/ ĐẠI CÚNG DƯỜNG

KẾT CÚNG DƯỜNG ÁN

Hai ngón tay thứ 4 trái phải dựa vào nhau, hai ngón tay giữa duỗi thẳng bắt chéo nhau, hai ngón tay út duỗi thẳng chéo nhau, ngón tay trở phải móc lấy ngón tay giữa trái, ngón tay trở trái móc lấy ngón giữa phải, ngón tay cái trái đè ngón tay út phải, ngón tay cái phải đè ngón tay út trái. Ấn kết đặt tại trước ngực, sau khi quán tưởng xong thì đặt ấn tại Thiên Tâm (điểm giữa hai lông mày) và xả ấn.

Quán tưởng thực phẩm trên đàn cúng biến hóa thành một hàng ngang rồi lại biến hóa thành một mặt bằng, vô lượng vô biên. Sau đó lại biến hóa ngập tràn cả hư không vũ trụ. Toàn bộ thực phẩm này được thành tâm cúng dường lên Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư, Lịch Đại Truyền Thừa Tổ Sư, Bát Đại Bản Tôn, Mười Phương Tam Thế Tất Cả Chư Phật, Tất Cả Bồ Tát Ma Ha Tát, Toàn Thể Hộ Pháp Kim Cương, Hộ Pháp Long Thiên.

NIỆM CÚNG DƯỜNG TÁN.

Tu Di tứ Châu tịnh Nhật Nguyệt hoá chư Chân Bảo cúng dường Phật
Chủng chủng trần kỳ chư công đức, tiêu nghiệp tốc tốc chứng Bồ Đề

NIỆM CÚNG DƯỜNG CHÚ

ÔNG SA NHĨ OA. ĐẢ THA GIÁ ĐẢ. Y ĐẢ MỘC. CÔ LỖ

(Om. Sa Er Wa. Da Ta Ga Da. Y Da Mu. Gu Ru)

LA NA. MIỄN TRA LAP. KHÂM. NI LÝ DA. ĐẢ DA MỄ.

(La Na. Mian Zha La. Kan. Ni Li Ye. Da Ye Me)

4/ MANDALA OFFERING

OFFERING MUDRA: Interlace fingers (with back to back) so that palms and fingers face upwards. Hook the index finger of the left hand over the middle finger of the right. Hook the index finger of the right hand over the middle finger of the left. Press the thumb of left hand over the little finger of the right. Press the thumb of the right hand over the little finger of the left. Manipulate the ring fingers so that they stand vertically, back to back.

Place the Offering Mudra in front of the chest. After visualization, bring the Mudra to touch upon the brow point before release.

VISUALIZATION: Visualize the offerings at the altar multiply to first form a row, then multiply again to form a field and multiply once more to fill all space. Dedicate this space-filling offering to the Root Guru, Past Lineage Gurus, Eight Personal Deities of the True Buddha School, all Buddhas in all times and directions, all Bodhisattvas and Mahasattvas and all Dharma Protectors

(For a detailed description of visualization of Mandala Offering, refer to page 35 of A Complete and Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

RECITE THE OFFERING VERSE:

Mount Meru together with the Four Continents, sun and moon

Transform into precious treasures to offer to the Buddhas.

May the immeasurable merits arisen from these treasures

Quickly remove negative karma to realize Buddhahood

5/ BỐN QUY Y: QUÁN TƯỞNG QUÁN ĐỈNH

Quán tướng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư, Lịch Đại Truyền Thừa Tổ Sư, toàn thể Chư Phật, Pháp Bảo, Tăng Bảo kết hợp lại trở thành một nguồn ánh sáng lớn trắng quán đỉnh cho chính mình.

NIỆM TỨ QUY Y CHÚ(3 lần)

NAM MÔ CÔ LỖ BÁI. NAM MÔ BÁT ĐẢ DA

(Nan Mo Gu Lu Bei. Na Mo Bu Da Ye)

NAM MÔ ĐẠT MA DA. NAM MÔ TĂNG GIÀ DA

(Nan Mo Da Mo Ye. Nan Mo Seng Qie Ye)

5/ FOURFOLD REFUGE

Visualization: Visualize the Root Guru, All Past Lineage Gurus, all Buddhas, Dharma and Shangas merge into a great white light that empowers one

RECITE THE FOURFOLD REFUGE MANTRA (3 times)

Namo Guru Bei, Namó Buddha Ye, Namó Dharma Ye, Namó Shanga Ye

(for a detailed description of the Fourfold Refuge visualization and Lineage

Empowerment, refer to page 46 of A Complete and Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

6/ MẶC ÁO GIÁP HỘ THÂN:

Kết Tam Xoa Chử Thủ Ấn: đặt Ấn tại trước trán

NIỆM CHÚ:

ÔNG. BA NHỮ LAM CHƯ LỢI (7 lần)

(Om. Bo Ru Lan Chư Li) (7 times)

QUÁN TƯỞNG HỘ PHÒNG

Quán tướng Đàn thờ cúng Hộ Pháp Kim Cương, biến hóa thành bốn vị Hộ Pháp hiện trên không trung tại trước mặt, sau lưng, bên trái, bên phải để bảo vệ cho chính mình. Dùng Thủ Ấn đặt tại trước trán, cổ họng, tâm, vai trái, vai phải, sau cùng đặt Ấn tại Thiên Tâm (giữa hai lông mày) và xả Ấn

6/ ARMOR PROTECTION:

Form the Vajra Mudra before the forehead

RECITE THE MANTRA:

Om. Bo Ru Lan Zhe Li (7 times)

After recitation, bring the Mudra to touch the brow point, then throat, heart, left shoulder, right shoulder then back to the forehead. At the moment of releasing the Mudra, visualize the Dharma Protector at one's Shrine transform into four bodies that guard one in the front, behind, and to the right and left sides.

7/ NIỆM CAO VƯƠNG QUÁN THỂ ÂM CHÂN KINH.

7/ THE HIGH KING AVALOKITESVARA SUTRA.

Quan Thế Âm Bồ Tát, Nam Mô Phật, Nam Mô Pháp, Nam Mô Tăng
(Homage to Avalokitesvara Bodhisattva, Namo Buddhaya, Namo Dharmaya,
Namo Sanghaya)
Phật Quốc hữu duyên, Phật Pháp hữu nhân
(An Affinity with the Pure Lands, opens the Dharma doors by engaging
THƯỜNG LẠC NGÃ TĨNH, hữu duyên Phật Pháp
Permanence, Bliss, Identity, Purity, one is blessed with the Dharma)
Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật, thị Đại Thần Chú
(Namo Maha Prajna Paramita, a Great Spiritual Mantra)
Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật, thị Đại Minh Chú
(Namo Maha Prajna Paramita, a Great Wisdom Mantra)
Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật, thị Vô Thượng Chú
(Namo Maha Prajna Paramita, a Supreme Mantra)
Nam Mô Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật, thị Vô Đẳng Đẳng Chú
(Namo Maha Prajna Paramita, an unequaled Mantra)
Nam Mô Tịnh Quang Bí Mật Phật, Pháp Tạng Phật
(Namo the Pure Light Secrete Buddha, the Dharma Treasury Buddha
Sư Tử Hống Thần Túc U Vương Phật
The Tranquil King Buddha with Lion's Roar and Divine Speed)
Phật Cáo Tu Di Đẳng Vương Phật, Pháp Hộ Phật
(The Sumeru Light King announced by Buddha, the Dharma Protector Buddha
Kim Cương Tạng Sư Tử Du hí Phật
The Vajra Treasury Roaming Lion Buddha)
Bảo Thắng Phật, Thần Thông Phật, Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật
(The Precious Victory Buddha, The Supernatural Power Buddha, The Medicine
Crystal Light King Buddha)
Phổ Quang Công Đức Sơn Vương Phật, Thiện Trụ Công Đức Bảo Vương Phật
(The Universal Light Merit Mountain King Buddha, The Merit Retaining Jewel
King Buddha)
Quá Khứ Thất Phật, Vị Lai Hiền Kiếp Thiên Phật, Thiên Ngũ Bách Phật
(The Seven Past Buddhas, The Future Thousand Buddhas of This Fortunate Eon,
Fifteen Hundred Buddhas)
Vạn Ngũ Thiên Phật, Ngũ Bách Hoa Thắng Phật
(The Fifteen Thousand Buddhas, The Five Hundred Flower Victory Buddhas)
Bách Úc Kim Cương Tạng Phật, Định Quang Phật
(The Ten Billion Vajra Treasury Buddhas, Fixed Light Buddhas)
Lục Phương Lục Phật Danh Hiệu
(The Buddhas of Six Directions):
Đông Phương Bảo Quang Nguyệt Điện Nguyệt Diệu Tôn Âm Vương Phật

(To The East The Precious Moon Palace Venerable Wonderful Voice King Buddha)
 Nam Phương Thụ Căn Hoa Vương Phật
 Tây Phương Tạo Vương Thần Thông Diễm Hoa Vương Phật
 Bắc Phương Nguyệt Điện Thanh Tịnh Phật, Thượng Phương Vô Số Tinh Tấn Bảo Thủ Phật
 Hạ Phương Thiện Tịch Nguyệt Âm Vương Phật, Vô Lượng Chư Phật, Đa Bảo Phật
 Thích Ca Mâu Ni Phật, Di Lặc Phật, A Sơ Phật, Di Đà Phật
 Trung Ương Nhất Thiết Chúng Sinh, Tại Phật Thế Giới Trung Giả Hành Trụ U Địa Thượng.
 (All Beings in the Central Realm and Those in the Pure Lands, while moving upon the Earth)
 Và ngay trong Không Trung thương yêu tất cả chúng sinh ban cho họ mọi sự an lành và tĩnh dưỡng.
 (And through the Heavens, shower limitless compassion upon all Living Beings affording them equanimity and peace)
 Ngày đêm tu trì, tâm thường cầu tụng kinh này
 (That they might cultivate day and night by constantly invoking this Sutra)
 Có thể diệt được sự khổ sở trong sinh tử, tiêu trừ được những độc hại
 (One is liberated from birth and death and freed from many kinds of suffering)
 Nam Mô Đại Minh Quan Thế Âm, Quán Minh Quan Thế Âm
 (Namo The Great Wisdom Avalokitesvara, The Observant Avalokitesvara)
 Cao Minh Quan Thế Âm, Khai Minh Quan Thế Âm
 (The Noble Avalokitesvara, The Expansively-Minded Avalokitesvara)
 Dược Vương Bồ Tát, Dược Thượng Bồ Tát, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
 (The Medicine King Bodhisattva, The Supreme Medicine Bodhisattva, Manjusri Bodhisattva)
 Phổ Hiền Bồ Tát, Hư Không Tạng Bồ Tát, Địa Tạng Vương Bồ Tát
 (Samantabhadra Bodhisattva, Akasagarbha Bodhisattva, Ksitigarbha Bodhisattva)
 Thanh Lương Bảo Sơn Úc Vạn Bồ Tát
 (The Billions of Clear Cool Treasure Mountain Bodhisattvas)
 Phổ Quang Vương Như Lai Hóa Thắng Bồ Tát
 (The Universal Light Venerable King Tạng Tathagata Bodhisattva)
 Niệm Niệm Kinh này Bảy Đức Phật Thế Tôn tức thì thuyết đọc trú rằng
 (Chanting this Sutra continually, The Seven World-Honored Buddhas, recite this Mantra):
 LI BÀ LI BÀ ĐẾ, CẦU HA CẦU HA ĐẾ, ĐÀ LA NI ĐẾ
 (Li Po Li Po Deh, Qiu Ho Qiu Ho Deh, Tuo Luo Ni Deh)
 NI HA LA ĐẾ, BÌ LI NI ĐẾ, MA HA GIÀ ĐẾ
 (Ni He La Deh, Pi Li Ni Deh, Mo He Qie Deh)
 CHÂN LINH CÀN ĐẾ, THOA HA (7 lần)
 (Zhen Lin Qian Deh, So Ha) (7 times)
8/ NIỆM THÊM VẮNG SINH CHÚ
 NAM MÔ A DI ĐÀ BÀ DẠ, ĐÁ THA GIÀ ĐÀ DẠ
 (Na Mo A Mi Duo Po Ye, Duo Ta Qie Duo Ye)

ĐÁ ĐỊA DẠ THA, A DI LỢI ĐÔ BÀ BÌ, A DI LỢI ĐA
(Duo Di Ye Ta, A Mi Li Dou Po Pi, A Mi Li Duo)
TẮT ĐAM BÀ BÌ, A DI LỢI ĐÁ, BÌ GIÀ LAN ĐỀ
(Xi Dan Po Pi, A Mi Li Duo, Pi Jia Lan Di)
A DI LỢI ĐA, BÌ GIÀ LAN ĐÁ, GIÀ DI NỊ
(A Mi Li Duo, Pi Jia Lan Duo, Qie Mi Ni)
GIÀ GIÀ NA, CHỈ ĐA GIÀ LỢI THOA HA (7 lần)
(Qie Qie Na, Zhi Duo Qie Li, So Ha) (7 times)

9/ NIỆM TỨ VÔ LƯỢNG TÂM KỆ

Nguyên tất cả chúng sinh có đầy đủ lạc (vui) và nhân lạc, đó là Từ vô lượng
Nguyên tất cả chúng sinh thoát ly khỏi khổ và nhân khổ, đó là Bi vô lượng
Nguyên tất cả chúng sinh mãi sống không khổ, an lạc, đó là Hỷ vô lượng
Nguyên tất cả chúng sinh bỏ yêu ghét sống bình đẳng, đó là Xả vô lượng

NIỆM PHÁT BỒ ĐỀ TÂM VĂN

Đệ tử Liên Hoa từ nay xin quy y Căn Bản Thượng Sư, Tam Bảo, thăng
tiến đến Bồ Đề, mãi mãi không thoái chuyển, tất cả những điều thiện nhỏ lớn có được, con
xin hồi hướng đến tất cả chúng sinh, mau thành Phật Đạo.

NIỆM PHÁT BỒ ĐỀ TÂM CHÂN NGÔN.

ÔNG. BA ĐỊA CHI ĐẢ. BIỆT TẠC
(Om. Bo Di Zhi Da. Bie Zha)
SA MA NHA. A HỒNG (3 lần)
(Sha Ma ya. A Hum) (3 times)

NIỆM XÁM HỐI KỆ

Con trước kia đã làm những nghiệp tội, đều do Tham, Sân, Si xa xưa
Từ Thân, Lời Nói, Ý Nghĩ gây nên, đã phạm mười điều ác, năm Vô Gián tội
Tam Muội Da Giới, các nghiệp chướng, thật vô lượng vô biên những tội ác
Tất cả nay con đều xin xá hối, tình thương của Chư Phật con luôn giữ mãi, cho
đến ngày thành Phật Đạo cũng không xả lìa.

NIỆM XÁM HỐI CHÚ.

ÔNG. BIỆT TẠC. SA MỤ DA. TÔ ĐÀ A (108 lần)
(Om. Bie Zha. Sha Ma Ye. Su Die A) (108 times)

9/ RECITE THE FOUR IMMEASURABLE VOWS.

May all Beings have happiness and the causes of happiness, this is Immeasurable
Loving-Kindness.

May all Beings be liberated from suffering and the causes of suffering, this is
Immeasurable Compassion

May all Beings be free of suffering and always stay happy, this is Immeasurable
Joy

May all Beings free of grasping and aversion and practice equality, this is
Immeasurable Equanimity

RECITE THE BODHICITTA VERSE

Student Lian- Hua shall take refuge in the ROOT GURU and
TRIPPLE JEWELS until reaching enlightenment. I will never recede on the path.
May all my virtues be dedicated to all Beings for their speedy enlightenment

RECITE THE BODHICITTA MANTRA

Om. Bo Di Zhi Da. Bie Zha . Sha Ma Ya. A Hum (3 times)

RECITE THE REPENTANCE VERSE

All my transgressions committed since time immemorial
Which originate in beginningless greed, hatred and ignorance
And which are manifest through my body, speech and mind
These I fully confess and repent of altogether (3 times)

RECITE THE REPENTANCE MANTRA

Om. Bie Zha. Sha Ma Ye. Su Die A (108 times)

10/ NIỆM THÊM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ TÂM CHÚ

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (108 lần)

(Om. Gu Ru. Lian-Sheng. Xi Di. Hum) (108 times)

11/ KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

CẦU THỈNH “LIÊN HOA ĐỒNG TỬ”

(Thủ Kết Liên Hoa Đồng Tử Thủ Ấn)

Tay trái “Giữ Sen Ấn”: Ngón Cái trái đè lên ngón Trỏ trái, ngón út trái đứng thẳng, hai ngón khác uốn cong xuống, lòng bàn tay hướng vào trong đặt tại trước ngực giống như cầm đoá Hoa Sen. Tay phải “Thuyết Pháp Ấn”: Ngón Cái phải đè ngón Giữa phải, ba ngón còn lại đứng thẳng, lòng bàn tay hướng ra ngoài đặt tại trước ngực, cầu thỉnh “Liên Hoa Đồng Tử” đọc:

Tự tính Liên Hoa Pháp tính thân, hữu thủ thuyết Pháp, tả trì Liên
Hóa thân biến mãn thiên vạn cảnh, Thiên Y, Bảo sức diệu trang nghiêm
Đắc thành đạo Hiền Mật nhất thân, dung hợp truyền thừa tối thượng thân
Chân Phật Pháp chúng sinh đạo, phổ độ quần sinh nhi vô dư.

QUÁN TƯỚNG: Trước tiên quán Không. Niệm Quán Không Chú:

ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHĨ NGÕA. ĐẢ NHĨ MA.

(Om. Si Ba Wa. Su Da. Sha Er Wa. Da Er Ma.)

TI BA NGÕA. TỐC ĐÓA. HÀNG (3 lần)

(Si Ba Wa. Su Duo. Hang) (3 times)

- (1) Bên trên mặt biển lớn hàng vạn hải lý không mây che
Mặt trắng từ biển mọc nhô lên cao đến đỉnh không
Trong mặt trắng chủng tử màu trắng chữ HỒNG phóng ra đại bạch quang
- (2) Chữ HỒNG trong mặt trắng bỗng chốc chuyển hóa thành Căn Bản Truyền
Thừa Thượng Sư đoan trang ngồi trên Đài Sen trắng trên mặt Ngải mím nụ cười,
Pháp Tướng rất trang nghiêm
- (3) Từ Thiên Tâm (giữa hai lông mày) của Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư phóng
ra một đạo bạch quang thẳng chiếu vào Thiên Tâm của chính mình. Từ Cổ họng
của Thượng Sư phóng ra một đạo hồng quang chiếu thẳng vào cổ họng chính
mình. Từ Tâm Luân (tim trước ngực) của Thượng Sư phóng ra một đạo lam
quang (màu xanh) trực chiếu vào Tâm Luân của chính mình. Trắng đỏ xanh ba
loại ánh sáng tràn ngập thân tâm chính mình.

11/ INVOCATION OF PADMAKUMARA (Mudra and Visualization)

PADMAKUMARA MUDRA: Place the right hand before the right side of the chest with the palm facing outwards and fingers together, pointed up. Now bend the thumb and middle finger so that their tips meet forming a circle (this is Dharma-teaching Mudra)

Place the left hand before the left side of the chest with the palm facing inwards and fingers together, pointed up. Now bend the thumb and index finger

so that their tips meet forming a circle. Then bend the middle and ring finger in to touch the palm. The small finger remains pointed up (this is the Lotus-holding Mudra)

CHANT THE INVOCATION VERSE:

Lotus is the nature of your Dharmakaya essence
Your right hand displays the Dharma-teaching Mudra
Your left hand displays the Lotus-holding Mudra
Your Nirmanakaya manifests in myriad realms
Celestial garments and exquisite jewels reveal your magnificence
By merging the lineages of your transmissions,
Taoism, Sutrayana and Trantrayana
A Supreme and Precious Teaching was born.
True Buddha Tantric Dharma guides the Sentient Beings
And liberates all without omission

VISUALIZATION: First empty the mind

CHANT THE EMPTINESS MANTRA:

Om. Si Ba Wa. Su Da. Sa Er Wa. Da Er Ma. Si Ba Wa. Su Do Hang (3 times)

- (1) Above an expanse of ocean is a stretch of clear sunny sky. A moon disc rises from the ocean into the sky. Inside the moon disc is the white Tibetan seed syllable "HUM", emitting great white light
- (2) The seed syllable inside the moon revolves and transforms into the Root Guru, smiling and sitting majestically on a great white lotus seat
- (3) From the brow point of the Root Guru, a beam of white light shines onto one's brow point. From the throat of the Root Guru, a beam of red light shines onto one's throat. From the heart of the Root Guru, a beam of blue light shines onto one's heart. The three lights of white, red and blue merge completely into one's body-mind.

12/ TRÌ NIỆM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ (LIÊN HOA ĐỒNG TỬ) TÂM CHÚ.

Lần Tràng Hạt và Quán Tưởng: (Hai tay cầm tràng hạt đặt trước ngực.

Trong lúc niệm dùng ngón tay cái để đếm từng hạt)

Tay trái quán tưởng thành Chuông Kim Cương, tay phải quán tưởng thành vương trượng kim cương. Hạt đầu tiên của tràng hạt quán tưởng thành Tháp Phật có nhiều báu vật, bốn hạt giữa quán tưởng thành Tứ Đại Thiên Vương, cái nüm có tua quán tưởng thành Hoa Sen Thủ (Phật Thủ), sợi chỉ xuyên qua tràng hạt quán tưởng thành một vòng ánh sáng trắng cơ hữu Kim Cương Tát Thù

Trong lúc trì chú mỗi hạt đếm đều quán tưởng thành một Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư đi đến trước mặt của chính mình

LIÊN HOA ĐỒNG TỬ TÂM CHÚ TRƯỜNG CHÚ

ÔNG. Á. HỒNG. CÔ LỖ BÁI. Á HA TÁT SA MA HA.

LIÊN SINH. TÁT ĐỊA . HỒNG (108 lần)

LIÊN HOA ĐỒNG TỬ TÂM CHÚ ĐOẢN CHÚ

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TÁT ĐỊA. HỒNG (108 lần)

12/ RECITE THE ROOT GURU (PADMAKUMARA) HEART MANTRA

VISUALIZATION.

Hold mala beads in front of the chest and move each bead with the thumb during chanting. Visualize the left hand transform into a vajra bell and the right hand into a vajra scepter. The mother bead or emblem transform into the Many-Jewels Buddha's Stupas and the four "divider beads" transform into the FOUR Deva Kings. The tassel transform into a Lotus Hand while the string threading through the beads transforms into a circle of inherent white light of Vajrasattva. During Mantra chanting, when a bead is moved, visualize the Root Guru appear inside the bead and come to the forefront.

PADMAKUMARA LONG MANTRA (108 times)

Om. Ah. Hum. Gu Ru Bei. Ah He Sa Sa Ma Ha.

Lian Sheng. Xi Di Hum

PADMAKUMARA SHORT MANTRA (108 times)

Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum.

13/ LÀM CHÍN CHU KỲ HÍT THỞ, VÀO TAM MA ĐỊA

- 1/ Quán tưởng ánh sáng trắng từ lỗ mũi phải vào, vào đến yết hầu (cổ họng)
Khi biến thành ánh sáng màu hồng (hồng quang) vòng xuống đan điền, sau đó
Đi vòng lên và từ lỗ mũi trái đi ra, trở thành luồng khí đen
- 2/ Từ lỗ mũi trái vào, vòng một vòng, từ lỗ mũi phải mà ra giống như trên.
- 3/ Ánh sáng nhập vào cả hai lỗ mũi trái phải, vòng xuống đan điền, đi lên, rồi lại
đi xuống đi sang hai bên, cuối cùng xuất ra từ hai lỗ mũi thành ánh sáng màu đen
- 4/ Vào bằng lỗ mũi trái, ra bằng lỗ mũi phải
- 5/ Vào bằng lỗ mũi phải, ra bằng lỗ mũi trái
- 6/ Vào bằng cả hai lỗ mũi, xuất ra cũng từ hai lỗ mũi
- 7/ Vào bằng cả hai lỗ mũi, xuất ra cũng từ hai lỗ mũi
- 8/ Vào bằng lỗ mũi phải, ra bằng lỗ mũi trái
- 9/ Vào bằng lỗ mũi trái, ra bằng lỗ mũi phải

13/ NINE CYCLE BREATHING AND ENTERING SAMADHI

- 1/ Visualize white light enter the right nostril. Here it becomes red light and descends the right channel to enter the left channel at the dan-tien , then still as red light , it ascends the left channel to exit the left nostril as dark light.
- 2/ Visualize the white light enter the left nostril. Here it becomes red light and descends the left channel to enter the right channel at the dan-tien, then still as red light it ascends the right channel to exit the right nostril as dark light
- 3/ Visualize white light simultaneously enter both nostrils, transform into red light, descend down both side channels and enter the central channel at the dan-tien, ascend to the top(crown chakra) then return to dan-tien to enter both side channels, exiting as dark light at both nostrils.
- 4/ Breath in thru left nostril and out at the right (as in 2)
- 5/ Breath in thru right nostril and out at the left (as in 1)
- 6/ Breath in and out thru both nostrils (as in 3)
- 7/ Breath in and out thru both nostrils (as in 3)
- 8/ Breath in thru right nostril and out at the left (as in 1)
- 9/ Breath in thru left nostril and out at the right (as in 2)

NHẬP NGÃ QUÁN:

- 1/ Quán tưởng Bản Tôn ngự ngay trên đỉnh đầu phạm huyết của chính mình

2/ Trong thân thể của chính mình, tại Tâm Luân (giữa ngực) Hoa Sen nở, tại Hoa Sen có Mặt Trăng, trong Mặt Trăng có chữ chủng tử của bản tôn “HUM”, từ chủng tử “HUM” phóng ra ánh sáng

3/ Quán tưởng Thượng Sư tại đỉnh đầu chính mình biến thành một hạt ánh sáng to bằng hạt gạo. Từ phạm huyết hạt quang châu (ánh sáng) tấn nhập vào mạch trong thân mình đi thẳng xuống Tâm Luân (trước ngực) và đến bên trên Hoa Sen

4/ Thượng Sư ở bên trên Hoa Sen tại Tâm Luân của chính mình dần dần biến lớn ra, biến lớn y như chính mình. Quán tưởng chính mình và Thượng Sư cùng một mô dạng, Chính Mình là Thượng Sư, không phải là hai (bất nhị)

ENTERING OF THE DEITY INTO ONESELF

1/ Visualize the Deity (Root Guru of Padmakumar) sitting atop one's crown opening.

2/ Inside one's body, the lotus located at the central channel at the heart chakra opens up to reveal a moon disc. On the moon disc is the seed syllable radiating light.

3/ Visualize the Deity at one's crown transform into a light pearl, the size of a grain of rice. This light pearl enters thru the crown opening to descend down one's central channel. Upon reaching the heart chakra, the light pearl rests atop the lotus at one's heart chakra

4/ The Deity at the heart chakra lotus gradually enlarges until becoming exactly the same size as one. Visualize one becoming the Deity. There is no separation between one and the Deity.

NGÃ NHẬP QUÁN:

Quán tưởng chính mình biến thành Bản Tôn từ trong thân đi ra và vào không trung nhập vào đại hải vũ trụ của ánh sáng. Buông thả hoàn toàn mình hòa nhập vào hư không, tiến nhập vào Vũ Trụ Ý Thức và Biển Ánh Sáng chính mình không còn nữa. Sự hòa nhập vào Hư Không và Biển Sáng Vũ Trụ một Phiến (Ngã nhập). Vũ Trụ Ý Thức chính là Ý Thức của Chính Mình. Đàn Tế và Vũ Trụ cả hai phát chiếu ánh sáng. Nếu như chính mình không thể làm mất được Chính Mình thì lập tức quán tưởng Chính Mình là Bản Tôn trở lại. Quán tưởng thật rõ ràng xong thì buông thả Chính Mình và nhập vào hư không lần nữa. Tiến trình này gọi là “Một Chỉ, Một Quán” hoặc “Chỉ Quán Song Vận”

RELEASE OF ONESELF INTO THE COSMIC CONSCIOUSNESS:

Visualize oneself as the Deity, ascending the central channel and entering into the Void and emerging into the Cosmic Ocean of Great Light. Release the self completely by entering and merging with the Void, the Cosmic Consciousness and the Ocean of Light. The Cosmic Consciousness is one's own Consciousness. Both the Shrine and the Universe are radiating great light. If one is not able to release the self, immediately visualize oneself as the Deity again. After achieving a clear visualization, release the self and enter the Void again. This process is known as “alternating cessation with visualization/observation” or “dual employment of cessation and visualization/observation”

PHƯƠNG PHÁP ĐẾM HƠI THỞ:

Dùng Tâm đếm sự hít vào thở ra của chính mình. Giữ ở tình trạng thật tĩnh không suy nghĩ gì, rồi buông thả mình vào trong Vũ trụ

(Những Chi tiết liên quan đến “Quán Tưởng Tam Quang Gia Bị”, “Trì Căn Bản Tâm Chú”, “Cửu Tiết Phật Phong”, “Nhập Tam Ma Địa”, “Số Tức”, xin đọc”Mật Giáo Đại Quang Hoa- Tế Thuyết Chân Phật Mật Pháp HOàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ” trang 83)

BREATHING COUNTING METHOD:

Mentally count one’s own inhalation and exhalation until at the “stillness” condition of “no thought”. Then, release oneself into the Cosmos.

(For a detailed description of the Empowerment of Three Lights, Chanting of Heart Mantras, Nine -Cycle Breathing, Entering Into Samadhi, and Breathing Counting, refer to pp. 78-130 of A Complete and Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

14/ XUẤT ĐỊNH:

Trình thức quán tưởng xuất định với Ngã Nhập và Nhập Ngã tương phản nhau. Quán tưởng Chính Mình từ hư không tấn nhập vào thân thể, Bản Tôn thu nhỏ lại ngồi tại Tâm Luân trên Hoa Sen, tái hoá làm Hạt Quang Châu. Hạt Quang Châu từ trong thân thể của chính mình xuất đi từ đỉnh đầu, tái hoá thành Bản Tôn. Chính Mình tức Xuất Định

14/ EMERGING FROM SAMADHI:

The procedure from Samadhi is a reversal of “Entering of the Deity into Oneself” and”Release of Oneself into the Cosmic Consciousness” as described in step 11. Visualize oneself emerge from the Void to return to one’s body. The Deity then contracts to rest upon the heart chakra lotus and transform into a light pearl. The light pearl ascends the central channel to exit thru the crown opening and transforms back into the Deity. One emerges from Samadhi.

15/ GIA TRÌ THÊM NHỮNG TÂM CHÚ KHÁC.

15/ CHANT THE PRINCIPAL HEART MANTRAS.

ÔNG. A DI ĐÀ OA. TA

(Om. A Mi Die Wa. Xie)

(Amitabha Buddha Heart Mantra)

ÔNG. MA NI. BÁI MỄ. HỒNG

(Om. Ma Ni. Bai Mi. Hum)

(Avalokitesvara Bodhisattva Heart Mantra)

ÔNG. BÁT LA MA. NINH ĐÀ NINH. THOA HA

(Om. Buo Lu Mo. Ning Tuo Ning. So Ha)

(Ksitigarbha Bodhisattva Mantra that removed fixed karma)

ÔNG. HA HA HA. VI TAM MA DA. THOA HA

(Ksitigarbha Bodhisattva Heart Mantra)

ÔNG. GIÁ LỄ CHỦ LỄ. CHUẨN ĐỀ. THOA HA

(Om. Zhe Li Zhu Li. Zhun Ti. So Ha)

(Maha Cundi Bodhisattva Heart Mantra)

ÔNG. CHÂM BA LẠP. TRA LÃNH TRA NA DA. THOA HA

(Om. Zhen Ba La. Cha Leng Cha Na Ye. SoHa)

(Yellow Jambhala Heart Mantra)

ÔNG. Á. HỒNG. BIỆT TẠC. CÔ LỖ BÁI MA. TẮT ĐỊA HỒNG. TA

(Om. A. Hum. Bie Zha. Gu Ru. Bei Ma. Xi Di Hum. Xie)

(Guru Padmasambhava Heart Mantra)

ÔNG. Á. HỒNG. CÔ LỖ BÁI. Á HA TÁT SA MA HA LIÊN SINH TÁT ĐỊA HỒNG

(Om. Ah. Hum. Gu Ru Bei. Ah He Sa Sa Ma Ha Lian Sheng. Xi Di. Hum)

(Padmakumara Bodhisattva Heart Mantra)

ĐA NHA THA. ÔNG. BIỆT TẬP TỬ DÃ. BIỆT TẬP TỬ DÃ.

(Die Ya Ta. Om. Bie Ka Zi Ya. Bie Ka Zi Ya)

MỤ HA BIỆT TẬP TỬ DÃ. LẠT TẠC SA MA GIÀ ĐỨC HẮC. THOA HA.

(Ma Ha Bie Ka Zi Ya. La Cha Sha Mo Qie De Hei. So Ha)

(Medicine Buddha Heart Mantra)

16/ NIỆM PHẬT.

16/ RECITE THE BUDDHA'S NAME

Nam Mô 36 ngàn tỉ 119 ngàn và 500 Đồng Danh Đồng Hiệu A Di Đà Phật (3 lần
(Namo 36 trillion 119 thousand and 500 Amitabha Buddhas)

Nam Mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên Tôn (3
lần)

(Namo the Golden Mother of the Primordial Pond) (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG:

Cung trì Liên Sinh Thánh Tôn Pháp, Chân Phật tông phái độ chúng sinh

Một câu Chú sinh hai ao sen, nơi đó mười tám hoa sen được hóa sinh

Vô Thượng hi hữu Đại Bí Mật, Con nay tu trì phổ cúng dường

Phát đại thâm tâm, thệ nguyện lực, nguyện Con sớm lên miền Phật địa

Lại xin Thánh Tôn gia trì lực.

Ban thêm quán đỉnh Liên Hoa Sinh, quảng đại viên mãn được tự tại

Độ mình, độ người đến đất Phật

Nguyện cùng với người niệm Phật cùng sinh Cực Lạc Quốc

Trên báo bốn Ôn nặng, dưới độ ba đường khổ

Gặp Phật hết sinh tử, như Phật độ tất cả

Đệ tử nay theo đó xin hồi hướng

Nguyện tất cả những công đức do tu trì trong tương lai con xin hồi hướng

lên Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư. Cầu xin Sư Phật thường trụ tại thế gian

không nhập Niết Bàn để mãi chuyển Pháp Luân, Phật thể an khang

Kính chúc mọi người thân thể khỏe mạnh, mọi sự như ý

Đạo tâm kiên cố, gặp sự dữ hóa thành tốt.

Nguyện tất cả sự cầu mong, nguyện vọng đều được toại nguyện viên mãn

Nguyện tất cả tai nạn tiêu tan

(Những chi tiết liên quan đến quán tưởng hồi hướng, xin đọc “Mật Pháp Đại

Quang Hoa- Tể Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ”

17/ DEDICATION:

With reverence I practice the yoga of Holy Guru Lian-sheng

The True Buddha School helps all Beings

The Padmakumara Mantra delivers one two the Twins Lotus Ponds,

Where the Eighteen Lotuses have manifested

Such a Supreme and Rare Secrete Transmission,

I now practice and make a universal offering

By engendering a deep and sincere vow

May I soon ascend to this Buddha Land

Also:

May The Holy Guru Bless
And empower me to attain a lotus- birth
May I attain Perfection and Self-Mastery
Liberating the Self and others to the Buddha-Land
May all who uphold the name of Amitabha Buddha
Be born together in the Pure Land of His Western Paradise
Repaying the Fourfold Generosity from above,
And aiding those who suffer in the Three Paths below
Upon seeing the Buddha,
May I be liberated from the cycle of Birth and Death
And may I develop the qualities of Buddhahood,
And thus free all suffer

I, (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Guru.
May the Root Guru always be healthy, remain in Samara, never enter Nirvana and
forever turn the Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of hindrances,
strong in cultivation and may all circumstances become auspicious
May all supplications be completely fulfilled!
May all hindrances be removed. Wun!
(For a detailed description of dedication refer to page 165 of A Complete and
Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

18/ NIỆM MINH CHÚ 100 CHỮ (3 lần)

18/ RECITE THE HUNDRED SYLLABLE MANTRA (3 times)

ÔNG. BIỆT TẠC TẮT ĐA SA MA DA. MA NÔ BA LẠP DA.
(Om. Bie Zha Sa Duo Sha Ma Ya. Ma Nu Ba La Ya)
BIỆT TẠC TẮT ĐA ĐÀ NÔ BA ĐÍCH XOA. GIÀ TẢ DIẾT BA OA.
(Bie Zha Sa Duo Die Nu Ba Di Cha. Zhe Zuo Mie Ba Wa)
TÔ ĐA TẠP DỤC DIẾT BA OA. TÔ PHỔ TẠP NGỌC DIẾT BA OA.
(Su Duo Ka Yu Mie Ba Wa. Su Bu Ka Yu Mie Ba Wa)
YẾN NÔ LA ĐA DIẾT BA OA. SA NHĨ OA
(An Nu La Duo Mie Ba Wa. Sha Er Wa)
TI ĐỊA DIẾT BẮT LA DÃ XOA. SA NHĨ OA. GIA NHĨ MA.
(Xi Ti Mie Bu La Ye Cha. Sha Er Wa. Jia Er Wa)
TÔ TRA DIẾT. TỨC TẢ MỘC. TI LÍ NHÂM. CÔ LỖ HỒNG.
(Su Zha Mie. Ji Da Mu. Si Li Ren. Gu Ru Hum)
HA HA. HA HA. HA. BA GIA VẮN. SA NHĨ OA.
(Ha Ha. Ha Ha. He. Ba jia Wen. Sha Er Wa)
TẢ THA GIÁ TẢ. BIỆT TẠC MA DIẾT MÔN TRA. BIỆT CHÍ BA OA.
(Da Ta Jia Da. Bie Zha Ma Mie Men Zha. Bie Zhi Ba Wa)
MA HA SA MỤ DA. TẮT ĐA A. HỒNG PHÔI.
(Ma Ha Sha Ma Ya. Sa Duo A. Hum Pei)

19/ ĐẠI LỄ BÁI (Giống như mục 3, Đại Lễ Bái)

19/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION. (same as step 3)

20/ NIỆM VIÊN MАН CHÚ

ÔNG. BỘ LÂM (3 lần)
(Om Bu Lin) (3 times)

ÔNG. MA NI. BÁI MỄ. HỒNG

(Om. Ma Ni . Bei Mi. Hum)

Giải Tán Thủ Ấn: Vỗ tay hai lần rồi bắt chéo hai tay, búng ngón tay cái với ngón tay giữa
Tu Pháp chấm dứt. Chúc mọi sự như ý, may mắn

20/ RECITE THE COMPLETE MANTRA

Om Bu Lin (3 times)

Om Mani Padme. Hum

Dismissal: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers

End of Practice: May all endeavours be auspicious

A DI ĐÀ PHẬT BẢN TÔN PHÁP

Trước tiên cầu xin Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư gia trì:

Trước hết quán không, thứ đến quán tướng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên Sinh Hoạt Phật ngự bên trên đầu cao phóng ánh sáng gia trì sự cầu xin tu pháp được viên mãn.

Trì “Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Tâm Chú”:

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG

(Om. GU Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum)

Lại quán tướng Tứ Vô Lượng Tâm Quán, làm Cảnh Tĩnh Thủ Ấn:

Vỗ tay hai lần, rồi bắt chéo hai bàn tay và búng hai ngón cái với hai ngón giữa với nhau.

AMITABHA BUDDHA PERSONAL DEITY YOGA

First empty the mind. Next, visualize the Root Guru appearing above your crown and radiating light on everyone present. Chant the Root Guru Mantra 7 times. Party to the Root Guru to empower you so that the practice will be auspicious. Visualize your parents, children, relatives, friends and enemies join you in this practice.

Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (7 times)

Wake up call: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers.

1/ NIỆM THANH TỊNH CHÚ

(Recite the Purification Mantras)

2/ NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ

(Recite the Invocation Mantra)

3/ ĐẠI LỄ BÀI

(Great Homage using Visualization)

4/ ĐẠI CÚNG DƯỠNG

(Mandala Offering)

5/ TỨ QUY Y

(Four fold Refuge)

6/ MẶC ÁO GIÁP HỘ THÂN

(Armor Protection)

7/ NIỆM CAO VƯƠNG QUAN THẾ ÂM CHÂN KINH

(Recite the High King Avalokitesvara Sutra)

8/ GIA NIỆM VÃNG SINH CHÚ (7 lần)

(Recite the Rebirth Mantra) (7 times)

9/ PHÁT TỨ VÔ LƯỢNG TÂM

(Recite the Four Immeasurable Vows)

10/ GIA NIỆM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ CHÚ

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (108 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (108 times)

11/ KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

Hai tay kết “Định Ấn”: Đặt ngửa hai bàn tay, tay phải đặt chồng lên tay trái. Trong mỗi bàn tay làm ngón cái và ngón trỏ xoe lại thành một vòng tròn và hai vòng tròn này tiếp xúc nhau. Đặt Định Ấn tại rốn.

Kết “Căn Bản Ấn”: Những ngón tay của hai bàn tay giao nhau làm thành nắm tay. Duỗi hai ngón giữa của hai bàn tay tiếp xúc nhau và làm một vòng tròn. Đặt Căn Bản Ấn tại trước ngực.

Quán Tưởng: Trước tiên quán Không và niệm Quán Không Chú
ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHĨ NGÕA. ĐẢ NHĨ MA.

(Om Xi Ba Wa. Su Da. Sha Er Wa. Da Er Ma)

TI BA NGÕA. TỐC ĐÓA. HÀNG (3 lần)

(Xi Ba Wa. Su Duo. Hang. (3 times)

(1) Phía trên trời cao của mặt biển vạn dặm không mây che sáng trong
Mặt trăng từ mặt biển mọc nhô lên thình không

Trong mặt trăng có chủng tử màu hồng chữ “TA” (Seh), phóng ra Đại
Hồng Quang.

(2) Chủng tử “TA” trong mặt trăng bỗng chuyển hóa thành A Di Đà Phật
hai tay kết Định Ấn nâng bình bát chứa đầy nước Cam Lộ, đôi mắt
Đức Phật từ ái nhìn chúng sinh.

(3) Quán tưởng chiếc bát trong tay Đức Phật, Cam Lộ trong bát hóa thành
dòng ánh sáng trắng bay lên cao thành hình vòng cung chiếu nhập vào
đỉnh đầu của hành giả Mật Tông, ánh sáng xâm nhập thấu cả thân thể
và hành giả trở thành thủy tinh màu trắng trong suốt, nghiệp chướng
hoàn toàn tiêu tan (hoặc Hoa Sen trên tay Đức Phật phóng chiếu ánh
sáng trắng lên thiên đỉnh của hành giả cũng được)

11/ MUDRA AND VISUALIZATION. MUDRA (Amitabha Mudra or Root Mudra)

Meditation Mudra: Hold both hands below the navel chakra with the right hand over the left hand and palm facing up. Form a circle with thumb and index finger of the right hand and form another with the thumb and index finger of the left so that both circle meet. Root Mudra: Hold both hands in front of the chest and interlace fingers to form a fist. Extend the two middle fingers to touch and form a circle

Visualization: First empty the mind. Chant the Emptiness Mantra:

Om. Xi Ba Wa. Su Da. Sa Er Wa

Da Er Ma. Xi Ba Wa. Su Do. Hang (3 times)

(1) Above an expanse of ocean is a stretch of clear sunny sky. A moon disc rises from the ocean into the sky. Inside the moon disc is the red Sanskrit seed syllable “SEH” emitting great red light.

(2) The seed syllable inside the moon disc revolves and transform into Amitabha. Amitabha holds a nectar-filled bowl with his Meditation Mudra and looks compassionately at all Beings.

(3) Visualize the nectar from the bowl held by Amitabha transform into a stream of white light which rises up in an arc and comes down to enter one’s body thru the crown chakra. As a result, one’s entire body becomes crystal clear and purified of all karmic hindrances. (Or the lotus in Amitabha’s hand emits white light on oneself)

12/ TRÌ A DI ĐÀ PHẬT BẢN TÔN TÂM CHÚ:

LẦN TRÀNG HẠT QUÁN TƯỚNG:(hai tay cầm tràng hạt đặt trước ngực, trong khi niệm dùng ngón tay cái để đếm từng hạt). Tay trái quán tưởng thành chuông

kim cương, tay phải quán tưởng thành vương trượng kim cương. Hạt đầu tiên quán tưởng thành Phật Tháp có nhiều báu vật, bốn hạt chia phía trong quán tưởng thành Tứ Đại Thiên Vương, quả nôm có tua quán tưởng thành “Tay cầm hoa sen” (Phật Thủ), sợi chỉ xuyên qua tràng hạt quán tưởng thành vòng tròn ánh sáng trắng cơ hữu của Kim Cương Bồ Tát. Trong khi niệm chú thì mỗi hạt đếm quán tưởng thành một Vị A Di Đà Phật đến trước mặt chính mình

CHÚ NGŨ (MANTRA)

ÔNG. A DI ĐÀ OA. TA (108 lần)

(Om. A Mi Die. Xie) (108 times)

12/ RECITE THE AMITABHA HEART MANTRA

Visualization: Hold mala beads in front of the chest and move each bead with the thumb during chanting. Visualize the left hand transform into a vajra bell and the right hand into a vajra scepter. The mother bead or emblem transform into the Many-Jewel Buddha's Stupa and the four “divider beads” transform into the Four Deva Kings. The tassel transform into a “lotus hand” while the string threading thru the beads transform into a circle of inherent white light of Vajrasattva. During mantra chanting, when a bead is moved, visualize Amitabha Buddha appear inside the bead and come to the forefront.

13/ NHẬP TAM MA ĐỊA

(Xin xem Liên Hoa Đồng Tử Tướng Ứng Pháp trang 45 mục 9 Phật Phong, Nhập Ngã, Ngã Nhập Quán, Số Tứ Quán)

13/ ENTERING SAMADHI:

(On page 45 of Nine Cycle Breathing, Entering of the Deity Into Oneself, Release of Oneself into the Consciousness, Breath Counting)

14/ XUẤT ĐỊNH: CA TỤNG

Tịnh nguyện trang nghiêm an lạc lợi, phổ độ đời loạn, giống hữu tình

Tây Phương tiền dẫn chúng vô sinh, A Di Đà Phật, con kính lễ

14/ EMERGING FROM SAMADHI

Praise Verse:

Homage to Amitabha

Whose majestic, Pure Vow brings peace and bliss

To all Sentient Beings in the turbid worlds

Guiding them to No-Birth in His Western Pure Land

15/ ĐỌC THÊM NHỮNG TÂM CHÚ KHÁC:

15/ CHANTING THE PRINCIPAL MANTRAS

16/ NIỆM PHẬT:

16/ RECITE THE BUDDHA'S NAME (3 times)

Nam mô tam thập lục vạn ức, nhất thập nhất vạn cửu thiên ngũ bách Đồng Danh, Đồng Hiệu A Di Đà Phật (3 lần)

(Namo the 36 trillion 119 thousand and 500 Amitabha Buddha) (3 times)

Nam mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên

Tôn (3 lần)

(Namo the Golden Mother of the Primordial Pond) (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG.

Nguyện những người cùng niệm Phật cùng sinh Cực Lạc Quốc

Trước báo đáp tứ trọng ân, sau độ người trong ba đường khổ

Gặp được Phật hết phải sinh tử, như Phật độ cho tất cả
Đệ tử nay y theo đó xin hồi hướng
Con nguyện những công đức tu pháp sẽ hồi hướng lên Căn Bản Truyền Thừa
Thượng Sư, Cầu xin Sư Phật thương trụ thế gian, không nhập Niết Bàn, vĩnh
chuyển Pháp Luân, Phật thể an khang.
Cung chúc mọi người thân thể khỏe mạnh, vạn sự như ý
Đạo tâm kiên cố, gặp hung hóa kiết
Nguyện tất cả những nguyện vọng đang cầu đều tới viên mãn
Nguyện tất cả các tai nạn đều bị tiêu tan

17/ DEDICATION:

May all who chant the name of Amitabha Buddha
Be born together in the Pure Land of His Western Paradise.
Repaying the Fourfold Generosity from above
And aiding those who suffer in the Three Paths below
Upon seeing the Buddha,
May I be liberated from the cycle of birth and death
And may I develop the qualities of Buddhahood
And thus free all who suffer
I, (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Guru. May the Root
Guru always be healthy, remain in Samara, never in Nirvana and forever turn the
Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of hindrances, strong in cultivation
and may all circumstances become auspicious
May all supplications be completely fulfilled
May all hindrances be removed. Wun!
(For a detailed description of dedication, refer to page 165 of A Complete and
Detailed Exposition on the True Buddha Tantric Dharma)

18/ NIỆM MINH CHÚ TRĂM CHỮ (3 lần)

18/ RECITE THE HUNDRED SYLLABLE MANTRAS (3 times)

19/ ĐẠI LỄ BÀI

19/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION

20/ NIỆM VIÊN MÃN CHÚ

ÔNG. BỘ LÂM (3 lần)

ÔNG. MA NI. BÁI MỄ. HỒNG

Giải Tán Thủ Ấn: Vỗ tay hai lần rồi bắt chéo hai bàn tay búng những ngón cái và
những ngón giữa với nhau.

Chấm dứt Tu Pháp. Như ý kiết tường.

20/ RECITE THE COMPLETION MANTRA

Om. Bu Lin (3 times)

Om. Ma Ni. Padme. Hum (3 times)

Dismissal: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers

End of Practice: May all endeavors be auspicious.

QUAN THẾ ÂM BỒ TÁT BẢN TÔN PHÁP

Trước tiên cầu Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Gia trì
Đầu tiên Quán Không. Tiếp đến Quán tướng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên Sinh
Hoạt Phật ngự phía trên đầu cao giá trị cho sự Tu Pháp được viên mãn
Đọc “Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Tâm Chú” (7 lần)

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (7 times))

Sau đó làm Tứ Vô Lượng Tâm Quán, làm Cảnh Tĩnh Thủ Ấn

Vỗ tay hai lần, bắt chéo hai bàn tay và búng hai ngón cái và hai ngón giữa với nhau

AVALOKITESVARA BODHISATTVA PERSONAL DEITY YOGA

First empty the mind. Next visualize The Root Guru appearing above your crown
and radiating light on everyone present. Chant The Root Gu Ru Heart Mantra 7 times.
Pray to the Root Guru to empower you so that the practice will be auspicious. Visualize
your parents, children, relatives, friends and enemies join you in this practice

Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (7 times)

Wake up call: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers.

1/ NIỆM THANH TỊNH CHÚ (Recite the Purification Mantras)

2/ NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ (Recite the Invocation Mantra)

3/ ĐẠI LỄ BÁI (Great Homage Using Visualization)

4/ ĐẠI CÚNG DỪNG (Mandala Offering)

5/ TỨ QUY Y (Four fold Refuge)

6/ PHI GIÁP HỘ THÂN (Armor Protection)

7/ NIỆM CAO VƯƠNG QUAN THẾ ÂM CHÂN KINH

(Recite the High King Avalokitesvara Sutra)

8/ GIA NIỆM VÃNG SINH CHÚ (Recite the Rebirth Mantra) (7 times)

9/ PHÁT TỨ VÔ LƯỢNG TÂM (Recite the Four Immeasurable Vows)

10/ GIA NIỆM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ TÂM CHÚ

(Recite the Root Guru Mantra) (108 times)

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (108 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (108 times))

11/ KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

LIÊN HOA HỢP CHƯỖNG ÁN:

Trước tiên hai tay hợp lại, sau đó mở ra như chiếc hoa, duy hai ngón cái và hai
ngón tay út tiếp xúc nhau. Tay đặt trước bụng (Án này là thông án của toàn thể các Bồ
Tát)

Quán Tướng: Trước tiên quán không. Niệm Quán Không Chú :

ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHỈ OA. ĐÀ NHỈ MA.

(Om. Si Ba wa. Su Da. Sha Er Wa. Da Er Ma)

TI BA NGÕA. TỐC ĐÓA. HÀNG (3 lần)

(Si Ba Wa. Su Duo. Hang) (3 times)

(1) Trên mặt biển lớn, hàng vạn hải lý không mây che, bầu trời trong vắt

- Mặt trăng từ mặt biển mọc và đi lên thính không
 Trong mặt trăng có chủng tử màu trắng chữ “SEH” phóng ra đại bạch quang
- (2) Trong mặt trăng chữ “SEH” bỗng chuyển hóa thành “Tự Tính Quan Âm”
 Tự Tính Quan Âm thân bạch sắc (trắng), Thiên Y trang sức bằng những chuỗi ngọc. Quan Thế Âm Bồ Tát đoan tọa trên tòa sen, trang nghiêm hiền hậu phóng ra vô lượng ánh sáng trắng thanh tịnh. Tu hành giả có thể quán tưởng sáu chữ “Ông. Ma Ni. Bái Mễ. Hồng” vây quanh ngài và phóng ánh sáng trắng khắp mọi nơi.
- (3) Y theo những hình tượng của Quan Âm Bồ Tát mà chính mình thờ phượng để quán tưởng và y theo phương pháp Quán Đỉnh
- _ Quan Âm Bồ Tát tay cầm minh châu (ngọc sáng: bright pearl), minh châu hóa thành tia sáng trắng, thành vòng cung chiếu vào đỉnh đầu và tràn ngập thân thể hành giả
 - _ Quan Âm Bồ Tát tay cầm quyền Kinh, quyền Kinh hóa thành tia sáng trắng, thành vòng cung chiếu vào đỉnh đầu và tràn ngập thân thể hành giả
 - _ Quan Âm Bồ Tát tay cầm Hoa Sen, Hoa Sen hóa thành tia sáng, thành vòng cung chiếu vào đỉnh đầu và tràn ngập thân thể hành giả
 - _ Quan Âm Bồ Tát tay cầm bình nước Cam Lộ, bình Cam Lộ hóa thành tia sáng, thành vòng cung chiếu vào đỉnh đầu và tràn ngập thân thể hành giả.

11/ MUDRA AND VISUALIZATION:

LOTUS MUDRA: First form the “prayer gesture” at the level of the chest, joins the palms of both hands together with fingers meeting and pointed up
 Now open the palms so that the hands meet only in three ways, at the very base of the palms, entire thumb to entire thumb and entire little finger to entire little finger. Spread the other fingers out straight but as widely as possible, so that the gesture represents an eight-petalled flower

VISUALIZATION: First empty the mind

CHANT THE EMPTINESS MANTRA:

Om. Xi Ba Wa. Su Da. Sa Er Wa

Da Er Ma. Xi Ba Wa. Su Duo Hang (3 times)

- (1) Above an expanse of ocean is a stretch of clear sunny sky. A moon disc rises from the ocean into the sky. Inside the moon disc is the White Sanskrit seed syllable “SEH” emitting great light.
- (2) The seed syllable inside the moon disc revolves and transforms into Avalokitesvara Bodhisattva (same image as the one enshrined at one’s personal shrine). Avalokitesvara’s body is brilliant white and is adorned with the ornaments of a Bodhisattva. Sitting on a many-petalled lotus, expressing dignity and compassion, Avalokitesvara radiates boundless pure white light. One may visualize the Six Syllable (Om Ma Ni, Pad Me Hum) revolving around Avalokitesvara and sending forth brilliant white light in all directions
- (3) Visualize the hand implements of Avalokitesvara Bodhisattva, such as bright pearl, scripture, lotus or nectar inside a vase transforms into a brilliant white light which arcs over and down, descending one’s crown and filling the body with a mass of purifying light.

12/ TRÌ QUAN THỂ ÂM BỒ TÁT BẢN TÔN TÂM CHÚ:

Cầm tràng hạt quán tưởng: (hai tay cầm tràng hạt để trước ngực, trong lúc niệm dùng ngón tay cái để lần tràng hạt), tay trái quán tưởng thành chuông kim cương,

tay phải quán tưởng thành vương trượng kim cương, hạt mẹ hoặc biểu tượng quán tưởng thành Tháp Phật có nhiều báu vật, bốn hạt chia phía trong quán tưởng thành Tứ Đại Thiên Vương. Nắm tua quán tưởng thành tay Hoa Sen (tay Phật). Sợi dây xuyên qua tràng hạt quán tưởng thành vòng ánh sáng trắng cơ hữu Kim cương Tát Thù. Trong lúc niệm chú mỗi hạt châu quán tưởng thành một vị Quan Thế Âm Bồ Tát đến trước mặt của chính mình

CHÚ NGŨ: (Mantra)

ÔNG. MA NI. BÁI MỄ. HỒNG (108 lần)

(Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum) (108 times)

12/ RECITE AVALOKITESVARA BODHISATTVA HEART MANTRA

Visualization: Hold mala beads in front of the chest and move each bead with the thumb during chanting. Visualize the left hand transform into a vajra bell and the right hand a vajra scepter. The mother bead or emblem transform into the Many-Jewels Buddha's Stupas and the four "divider beads" transform into the Four Deva Kings. The Tassel transform into a lotus hand while the string threading through the beads transform into a circle on inherent white light of Vajrasattva. During Mantra chanting when a bead is moved, visualize Avalokitesvara Bodhisattva appear inside the bead and come to the forefront

Avalokitesvara Bodhisattva Heart Mantra:

Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum (108 times)

13/ NHẬP TAM MA ĐỊA.

(Xin đọc kỹ Liên Hoa Đồng Tử Tương Ứng Pháp trang 45 tiết 9 Phật Phong, Nhập Ngã Ngã Nhập Quán, Tức Số Quán)

ENTERING SAMADHI:

(On page 45, 9 cách thở, Entering of The Deity into Oneself, Release of Oneself into the Cosmic Consciousness, Breath Counting)

14/ XUẤT ĐỊNH: TỤNG TÁN

Chính Pháp Minh Nho đến hóa thân Bồ Tát

Đức thành Tụ Tại Đạ Từ Quan Thế Âm

Khắp thế gian Ngài phóng ra sáu chữ đại quang minh (Ông. Ma Ni. Bái Mễ. Hồng)

Phật quang dẫn đạo chúng sinh đến Đất Phật.

14/ EMERGING FROM SAMADHI

Praise Verse:

An emanation of the Correct Dharma Enlightened Tathagata

The Great Compassionate Self-Mastery Avalokitesvara Bodhisattva

Radiates Great Buddha Light from the Six Syllables,

Guiding all Beings to the Buddha's Pure Land

15/ ĐỌC THÊM NHỮNG TÂM CHÚ KHÁC

15/ CHANT THE PRINCIPAL HEART MANTRAS

16/ NIỆM PHẬT (3 lần)

16/ RECITE THE BUDDHA's NAME (3 times)

Nam Mô 36 ngàn tỷ, một trăm mười chín ngàn, năm trăm cùng Danh cùng Hiệu A Di Đà Phật (3 lần)

(Nam Mo the 36 trillion 119 thousand and 500 Amitabha Buddhas) (3 times)

Nam Mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên Tôn (3 lần)

(Nam Mo the Golden Mother of the Primordial Pond) (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG:

Nguyện dùng ánh sáng thanh tịnh diệt nghiệp dĩ của con, đức thành vị Tụ Tại Quan Thế Âm phóng ánh sáng từ bi tế độ chúng sinh, người người quy y Đại Bi Tôn

Nguyện xin những người cùng niệm Phật được cùng sinh Cực Lạc Quốc

Trên báo đáp Tứ Trọng Ân, sau tế độ ba đường khổ

Gặp Phật hết cảnh sinh tử, như Phật tế độ cho tất cả

Đệ tử nay theo đó mà hồi hướng

Nguyện những công đức tu pháp con xin hồi hướng lên Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư. Cầu mong Sư Phật thường trụ tại thế gian, không nhập Niết Bàn, Vĩnh chuyển Pháp Luân, Phật thể an khang.

Cung chúc mọi người khỏe mạnh, vạn sự như ý, đạo tâm kiên cố,

Gặp hung hóa lành. Nguyện mọi sở cầu nguyện vọng của mọi người được toại ý

Nguyện mọi tất cả tai ương đều bị tiêu tán!

(Những liên quan đến những chi tiết quán tưởng Hồi Hướng, xin đọc "Mật Giáo Đại Quang Hoa - Tế Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ" trang 172)

17/ DEDICATION:

May the pure light purify my karmic hindrances

Enabling me to become a Self-Mastery Avalokitesvara Bodhisattva

Radiating Compassionate Light to aid all beings

So that everyone will take refuge in the Great Compassionate One

May all who uphold the name of Amitabha Buddha

Be born together in the Pure Land of His Western Paradise

Repaying the Fourfold Generosity from above,

And aiding those who suffer in the Three Paths below

Upon seeing the Buddha

May I be liberated from the cycle of birth and death,

And may I develop the qualities of Buddhahood,

And thus free all who suffer

I, (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Gu Ru, may the Root Gu Ru always be healthy, remain in Samsara, never enter Nirvana and forever turn the Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of hindrances, strong in cultivation and may all circumstances become auspicious, May all supplications be completely fulfilled

May all hindrances be removed. Wun!

18/ NIỆM MINH CHÚ TRĂM CHỮ (3 lần)

18/ RECITE THE HUNDRED SYLLABLE MANTRA (3 times)

19/ ĐẠI LỄ BÀI

19/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION

20/ NIỆM VIÊN MÃN CHÚ

ÔNG. BỘ LÂM (3 lần)

(Om. Bu Lin) (3 times)

ÔNG. MA NI. BÁI MỄ. HỒNG

(Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum)

GIẢI TÁN THỦ ẤN: Vỗ tay hai lần rồi bắt chéo hai bàn tay và búng những ngón cái và ngón giữa với nhau

TU PHÁP VIÊN MÃN: Mong mọi cố gắng được hoàn thành tốt đẹp!

20/ RECITE THE COMPLETION MANTRA

Om. Bu Lin (3 times)

Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum

Dismissal: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers

End of Practice: May all endeavours be auspicious!

ĐỊA TẠNG VƯƠNG BỒ TÁT BẢN TÔN PHÁP

Trước tiên cầu xin Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư gia trì:
Đầu tiên quán không, thứ đến quán tướng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên
Sinh Hoạt Phật xuất hiện phía bên trên đầu cao phóng ánh sáng gia trì cho sự cầu
xin tu pháp viên mãn. Đọc “Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Tâm Chú”

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (7 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (7 times)

Sau lại làm Tứ Vô Lượng Tâm Quán, làm Cảnh Tĩnh Ấn: Vỗ tay hai lần, bắt chéo
hai tay và búng những ngón tay cái với những ngón tay giữa.

KSITIGARBHA BODHISATTVA PERSONAL DEITY YOGA

First empty the mind. Next visualize the Root Gu Ru appearing above your crown
and radiating light on everyone present. Chant the Root Gu Ru Heart Mantra 7 times.
Pray to the Root Guru to empower you so that the practice will be auspicious. Visualize
your parents, children, relatives, friends and enemies join you in the practice.

Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (7 times)

Wake up Call: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers

1/ NIỆM THANH TỊNH CHÚ

(Recite the Purification Mantras)

2/ NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ

(Recite the Invocation Mantra)

3/ ĐẠI LỄ BÀI

(Great Homage Using Visualization)

4/ ĐẠI CÚNG DƯỜNG

(Mandala Offering)

5/ TỨ QUY Y

(Four fold Refuge)

6/ MẶC ÁO GIÁP HỘ THÂN

(Armor Protection)

7/ NIỆM CAO VƯƠNG QUAN THẾ ÂM CHÂN KINH

(Recite the High King Avalokitesvara Sutra)

8/ GIA NIỆM VÃNG SINH CHÚ (7 lần)

(Recite the Rebirth Mantra)

9/ NIỆM TỨ VÔ LƯỢNG TÂM

(Recite the Four Immeasurable Vows)

10/ GIA NIỆM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ TÂM CHÚ (108 lần)

(Recite the Root GuRu Heart Mantra)

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG

(Om Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (108 times)

11/ KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

ĐỊA TẠNG PHỤNG CHÂU ÁN: Tay phải ở trên, tay trái ở dưới đặt chồng hai lưng bàn
tay lên nhau. Ngón út của tay trái nằm sát vào giữa hai ngón cái và ngón trỏ của tay phải,

ngón cái của tay trái nằm đặt nằm giữa ngón út và ngón tay áp út của tay phải (Ấn này còn được gọi là Kim Cương Bộ Tam Muội Da Ấn). Kết Ấn xong đặt ấn trước rốn bụng. Quán Tưởng: Trước tiên quán Không, niệm Quán Không Chú

ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHĨ NGÕA. ĐÁ NHĨ MA.

(Om. Si Ba Wa. Su Da. Sa Er Wa. Da Er Ma)

TI BA NGÕA. TỐC ĐÓA. HÀNG (3 lần)

(Si Ba Wa. Su Duo. Hang) (3 times)

- (1) Bầu trời phía bên trên mặt biển lớn kéo dài hàng vạn hải lý không có mây che, màu trong vắt

Mặt trăng từ mặt biển mọc nhô lên cao đến tận hư không

Trong mặt trăng có chủng tử màu vàng chữ “HA”

Đang phóng đại bạch quang

- (2) Chữ HA trong mặt trăng bỗng chuyển động hóa thành Địa Tạng Vương Bồ Tát đầu đội mũ có hình năm vị Phật, mặc áo cà sa, toàn thân Bồ Tát trắng toát

Hai tay Bồ Tát cầm ngọc quý bảo châu, ngồi trên đài sen

- (3) Quán tưởng ngọc bảo châu phóng ra ánh sáng

Thành một vòng cung chiếu nhập vào đỉnh đầu của hành giả

Hành giả toàn thân được thanh tịnh.

12/ MUDRA AND VISUALIZATION

VAJRA SAMAYA MUDRA (PEARL HOLDING MUDRA): Hold both hands at the navel chakra, back to back, with right hand over the left hand. Maneuver the little finger of the left hand to rest between the thumb and index finger of the right hand. Maneuver the thumb of the left hand to rest between the little finger and the ring finger of the right hand

VISUALIZATION: First empty the mind

CHANT THE EMPTINESS MANTRA:

Om, Si Ba Wa, Su Da, Sha Er Wa,

Da Er Ma, Si Ba Wa, Su Duo, Hang (3 times)

- (1) Above an expanse of ocean is a stretch of clear sunny sky. A moon disc rises from the ocean into the sky. Inside the moon disc is the yellow Sanskrit seed syllable “HA” emitting great light.

- (2) The seed syllable inside the moon disc revolves and transform into Ksitigarbha Bodhisattva. Ksitigarbha’s body is white and he wears a Five-Buddha Crown and a cassock. Sitting upon a many-petalled lotus, Ksitigarbha holds a bright precious pearl with both hands

- (3) Visualize the precious pearl sending forth a brilliant white light that travels in an arc to enter one’s body thru the crown chakra. As a result, one’s entire body is purified.

12/ TRÌ ĐỊA TẠNG VƯƠNG BỒ TÁT BẢN TÔN TÂM CHÚ.

Cầm tràng hạt quán tưởng: (Hai tay cầm tràng hạt quán tưởng, trong lúc niệm dùng ngón tay cái lần tràng hạt) tay trái quán tưởng thành chuông kim cương, tay phải quán tưởng thành vương trượng kim cương. Hạt đầu mẹ hay biểu tượng quán tưởng thành Tháp Phật nhiều báu vật, bốn hạt châu giữa quán tưởng thành Tứ Đại Thiên Vương, nôm có tua quán tưởng thành tay cầm hoa sen (Phật thủ). Sợi giây xuyên qua các hạt châu quán tưởng thành vòng ánh sáng cơ hữu Kim Cương Tát Thù. Trong

lúc niệm chú mỗi hạt châu đều quán tưởng thành một vị Địa Tạng Bồ Tát đi đến trước mặt chính mình

NIỆM NGŨ: (MANTRA)

ĐỊA TẠNG VƯƠNG BỒ TÁT DIỆT ĐỊNH NGHIỆP CHÂN NGÔN

ÔNG. BÁT LA MA. NINH ĐÀ NINH. THOA HA (108 lần)

(Om. Buō Lu Mo. Ning tuo Ning. So Ha) (108 times)

ĐỊA TẠNG VƯƠNG BỒ TÁT TÂM CHÚ:

ÔNG. HA HA HA. VI TAM MA DA. THOA HA (108 lần)

(Om. Ha Ha Ha. Wei San Mo Yie. So Ha) (108 times)

12/ RECITE THE KSITIGARBHA BODHISATTVA HEART MANTRA

Visualization: Hold mala beads in front of the chest and move each bead with the thumb during chanting. Visualize the left hand transform into a vajra bell and the right hand into a vajra scepter. The mother bead or emblem transform into the Many-Jewels Buddha's Stupa and the four "divider beads" transform into the four Deva Kings. The tassel transform into a "lotus hand" while the string threading thru the beads transform into a circle of inherent white light of Vajrasattva. During mantra chanting, when a bead is moved, visualize Ksitigarbha Bodhisattva appear inside the bead and come to the forefront

Ksitigarbha Bodhisattva that removed fixed karma:

Om, Buō Lu Mo, Ning tuo Ning, So Ha (108 times)

Ksitigarbha Bodhisattva Heart Mantra

Om, Ha Ha Ha, Wei San Mo Yie, So Ha (108 times)

13/ NHẬP TAM MA ĐỊA

(Xin xem trang 45 Cửu tiết Phật Phong Liên Hoa Đồng Tử Tương Ứng Pháp, Nhập Ngã, Ngã Nhập Quán, Số Tức Quán)

13/ ENTERING SAMADHI:

(On page 45 of Nine Cycle Breathing, Entering of the Deity into Oneself, Release of Oneself into the Cosmic Consciousness, Breathing Counting)

14/ XUẤT ĐỊNH, TỤNG TÁN

Lời Nguyện Địa Tạng sâu như biển, địa ngục không hết không thành Phật

Đại Bồ Tát mang lợi ích cho trời, người, mọi chúng sinh được tế độ chúng Bồ Đề

14/ EMERGING FROM SAMADHI, PRAISE VERSE

Ocean deep are the Original Vows of Ksitigarbha, Not attaining Buddhahood until the hell realms are empty, Benifing humans as well as devas,

Realizing Buddhahood when all beings are liberated

15/ GIA TRÌ THÊM NHỮNG TÂM CHÚ KHÁC

15/ CHANT THE PRINCIPAL HEART MANTRA

16/ NIỆM PHẬT (3 lần)

16/ RECITE THE BUDDHA'S NAME (3 times)

Nam Mô 36 ngàn tỉ 119 ngàn 500 đồng Danh, đồng Hiệu A Di Đà Phật (3 lần)

(Namo 36 trillion 119 thousand and 500 Amitabha Buddhas)

Nam Mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên Tôn (3 lần)

(Nam Mo the Golden Mother of the Primordial Pond) (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG

Con xin nguyện tôn sùng Địa Tạng Vương Bồ Tát là Đại Thánh của riêng con để độ cho hết những chúng sinh còn trong những chốn tối tăm

Ngày ngày con nguyện thi hành Bồ Tát Pháp, ánh sáng của hạt minh châu thành
 vạn đèn sáng tỏa chiếu
 Xin cho tất cả những người cùng niệm Phật được sinh vào Cực Lạc Quốc
 Trước báo đáp Tứ Trọng Ân, sau tế độ ba đường khổ
 Thấy được Phật hết sinh tử, giống như Phật tế độ tất cả
 Đệ tử nay theo đó xin được hồi hướng
 Nguyện tất cả những công đức tu pháp con xin hồi hướng lên Căn Bản Truyền Thừa
 Thượng Sư
 Cầu xin Sư Phật thường trụ tại thế gian, không nhập Niết Bàn
 Mỗi mỗi chuyển Pháp Luân, Phật thể luôn an khang
 Cầu chúc cho mọi người thân thể luôn khỏe mạnh, mọi sự như ý
 Đạo tâm kiên cố, gặp phải điều xấu hóa thành tốt lành
 Nguyện cho tất cả nguyện vọng đã cầu xin được toại nguyện
 Nguyện xin mọi tai nạn đều phải tiêu tan
 (Những chi tiết liên quan đến Quán Tưởng Hồi Hướng, xin xem "Mật Giáo Đại Quang
 Hoa- Tế Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quĩ" trang 172)

17/ DEDICATION:

May Ksitigarbha be my Personal Deity
 May all beings in the nether worlds be liberated
 May I practice the Bodhisattva Way everyday
 Transforming the bright pearl into myriad lights
 May all who uphold the name of Amitabha Buddha
 Be born together in the Pure Land of His Western Paradise
 Repaying the Fourfold Generosity from above
 And aiding those who suffer in the Three Paths below
 Upon seeing the Buddha,
 May I be liberated from the cycle of birth and death,
 And may I develop the qualities of Buddhahood
 And thus free all who suffer
 I, (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Guru. May
 the Root Guru always be healthy, remain in Samsara, never enter Nirvana and
 forever turn the Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of hindrances,
 strong in cultivation and all circumstances become auspicious
 May all suplications be completely fulfilled
 May all hindrances be removed. Wun!

18/ NIỆM MINH CHÚ TRĂM CHỮ (3 lần)

18/ RECITE THE HUNDRED SYLLABLE MANTRA (3 times)

19/ ĐẠI LỄ BÀI

19/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION

20/ NIỆM VIÊN MÃN MINH CHÚ

ÔNG. BỘ LÂM (3 lần)

(Om. Bu Lin) (3 times)

ÔNG. MA NI. BÁI MỄ. HỒNG

(Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum)

Làm Giải Tán Thủ Ấn: Vỗ tay hai lần, hai bàn tay bắt chéo nhau và búng hai ngón cái và
 hai ngón giữa với nhau

Tu Pháp Chấm Dứt: Mọi cố gắng được tốt đẹp

20/ RECITE THE COMPLETION MANTRA:

Om. Bu Lin (3 times)

Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum

Dismissal: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers

End of Practice: May all endeavours be auspicious

ĐẠI CHUẨN ĐỀ PHẬT MẪU BẢN TÔN PHÁP

Trước tiên cầu xin Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư gia trì
Đầu tiên Quán Không, kế đến quán tướng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên
Sinh Hoạt Phật ngự phía bên trên cao đỉnh đầu phóng ánh sáng gia trì sự thỉnh cầu tu
pháp được viên mãn

Trì Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Tâm Chú:

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (7 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (7 times)

Tiếp theo làm Vô Lượng Tâm Quán, làm Cảnh Tịnh thủ ấn: Vỗ tay hai lần, bắt chéo
hai bàn tay và búng những ngón cái và ngón tay giữa với nhau

MAHA CUNDI BODHISATTVA PERSONAL DEITY YOGA

First empty the mind. Next, visualize the Root Guru appearing above your
crown and radiating light on everyone present. Chant the Root Guru Heart Mantra
7 times. Pray to the Root Guru to empower you so that the practice will be
auspicious. Visualize your parents, children, relatives, friends and enemies join
you in this practice.

Om. Guru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (7 times)

Wake up call: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers

1/ NIỆM THANH TỊNH CHÚ (Recite the Purification Mantras)

2/ NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ (recite the Invocation Mantra)

3/ ĐẠI LỄ BÁI (Great Homage Using Visualization)

4/ ĐẠI CÚNG DỪNG (Mandala Offering)

5/ TỨ QUY Y (Four fold Refuge)

6/ PHI GIÁP HỘ THÂN (Armor Protection)

7/ NIỆM CAO VƯƠNG QUÁN THẾ ÂM CHÂN KINH

(Recite the High King Avalokitesvara Sutra)

8/ GIA NIỆM VÃNG SINH CHÚ (7 lần)

(Recite the Rebirth Mantra) (7 times)

9/ NIỆM TỨ VÔ LƯỢNG TÂM

10/ GIA NIỆM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ TÂM CHÚ:

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (108 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (108 times)

11/ KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

Những ngón tay út và ngón tay đeo nhẫn giao lại với nhau. Làm đứng hai
ngón tay giữa lên chạm nhau, những ngón tay trở về lên những ngón tay giữa. Hai
ngón tay cái đứng tựa vào nhau. (Thủ ấn đặt trước ngực)

Quán Tướng: Trước tiên quán Không. Niệm Quán Không Chú:

ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHĨ NGÕA. ĐẢ NHĨ MA.

(Om. Si ba wa. Su Da. Sha Er Wa. Da Er Ma)

TI BA NGÕA. TỐC ĐÓA. HÀNG (3 lần)

- (Si Ba Wa. Su Duo. Hang) (3 times)
- (1) Phía trên mặt biển mênh mông, dải hàng vạn hải lý không mây che, trời trong vắt
Mặt trăng từ mặt biển mọc nhô lên bầu thình không
Trong mặt trăng có chủng tự màu trắng “CHUẨN” đang phóng ánh sáng màu vàng nhạt.
 - (2) Chủng tự CHUẨN bỗng chuyển động hóa thành Phật Mẫu Chuẩn Đề màu vàng nhạt
ĐĐó chính là Đại Phật Mẫu với ba mắt, mười tám cánh tay, đầu đội mũ có hình Phật, tay Phật mẫu đeo những chuỗi ngọc quý, thiên y màu trắng. Mười tám cánh tay Phật Mẫu cầm nhiều Pháp Khí. Từ phải và theo chiều kim đồng hồ gồm có Như ý Bảo Tràng (lá cờ), Hoa Sen, lọ tẩm, giấy thông lọng, bánh xe, ốc tù và, bình quý, cái tráp Bát Nhã, dải băng trùm đầu, Cẩn Bản Ấn, Vương Trượng Kim Cương, lưỡi câu, cái rìu (búa), Thiên diệp quả (heavenly fruit), tràng hạt, trí tuệ kiếm, Ấn Vô Úy. Cẩn bản Ấn là hai tay. Tổng cộng có mười tám tay, Chuẩn Đề Phật Mẫu thân hoàng sắc, ba mắt, mười tám tay, đội mũ có hình Phật, trang nghiêm xuất hiện ở không trung trên cao đối diện với Mặt Trời hành giả
 - 3/ Quán tưởng mắt ở thiên tâm (giữa hai lông mày) của Phật Mẫu phóng ra một luồng ánh sáng trắng cực mạnh chiếu nhập vào chính giữa đỉnh đầu của hành giả làm cho toàn thân hành giả thuần trắng và thanh tịnh.
 - 4/ Lại quán tưởng mắt thứ ba của Phật Mẫu ở thiên tâm phóng ra luồng ánh sáng cực mạnh vào ngay thiên tâm của hành giả
Chỗ con mắt thứ ba cần liên tục và cực lực quán tưởng
(Nếu muốn có được con mắt thứ ba nên quán tưởng cho đến khi có cảm giác châm nhói ở đó)

11/ MUDRA AND VISUALIZATION:

MAHA CUNDI ROOT MUDRA: Interlace the little fingers and ring fingers of both hands inside the palms. Extend the middle fingers so their tips touch. Maneuver the index finger of each hand to press upon the back of each corresponding middle finger. Bring the thumbs together so they touch side by side. Hold the mudra in front of the chest

Visualization: First empty the mind

Chant the Emptiness Mantra:

Om. Xi Ba Wa. Su Da. Sha Er Wa.

Da Er Ma. Xi Ba Wa. Su Duo. Hang (3 times)

- (1) Above an expanse of ocean is a stretch of clear sunny sky. A moon disc rises from the ocean into the sky. Inside the moon disc is the white Sanskrit seed syllable “Zhun” emitting light- yellow light
- (2) The seed syllable inside the moon revolves and transform into a Majestic Maha Cundi Bodhisattva whose body is light yellow. Wearing a crown adorned with the image of Buddha. Maha Cundi has three eyes and eighteen arms. She wears a white celestial garment and her arms are adorned with ornaments. While the original pair of hands hold the Root Mudra, the other sixteen hands hold the following implements in a clockwise direction: wish-fulfilling pennant, lotus, bathing vase, lasso, eight-spoke wheel, conch,

precious vase, wisdom chest, headdress, vajra scepter, hook, axe, heavenly fruit, mala beads, wisdom sword and Fearless Mudra

- (3) Visualize the third eye of Maha Cundi Bodhisattva emitting a brilliant white light that arcs and enters one's body thru the crown chakra, purifying the body into crystal white.
- (4) Visualize the third eye at Maha Cundi Bodhisattva's brow-point shine a brilliant light into one's third eye. Dwell on this visualization with utmost effort. (If one desires to open one's third eye, one needs to work on this visualization until there is a tingling sensation at the brow-point).

12/ TRÌ CHUẨN ĐỀ PHẬT MẪU BẢN TÔN TÂM CHÚ:

Cầm tràng hạt quán tưởng: (Hai tay cầm tràng hạt đặt trước ngực, trong khi niệm thì dùng ngón cái lấy đếm từng hạt), tay trái quán tưởng thành chuông kim cương, tay phải quán tưởng thành vương trượng kim cương, hạt đầu mẫu quán tưởng thành Phật Tháp có nhiều vàng bạc quý báu, bốn chia hạt giữa quán tưởng thành Tứ Đại Thiên Vương. Nút có tua quán tưởng thành Liên Hoa Thủ (Phật Thủ). Sợi dây xuyên qua những hạt châu quán tưởng thành vòng ánh sáng trắng cơ hữu của Kim Cương Tát Thủ. Trong khi trì chú thì quán tưởng mỗi hạt châu là một vị Chuẩn Đề Phật Mẫu đến đứng trước chính mình.

CHÚ NGŨ:

ÔNG. GIẢ LỄ CHỦ LỄ. CHUẨN ĐỀ. THOA HA (108 lần)

(Om. Zhe Li Zhu Li. Zhun Ti. Suo Ha) (108 times)

12/ RECITE THE MAHA CUNDI BODHISATTVA HEART MANTRA

Visualization: Hold the mala beads in front of the chest and move each bead with the thumb during chanting. Visualize the left hand transform into a vajra bell, and the right hand into a vajra scepter. The mother bead or emblem transforms into the Many-Jewels Buddha's Stupa and the four "divider beads" transform into the Four Deva Kings. The tassel transforms into a lotus hand, while the string threading thru the beads transforms into a circle of inherent white light of Vajrasattva. During mantra chanting, when a bead is moved visualize Maha Cundi Bodhisattva appear inside the bead and come to the forefront.

Mantra:

Om. Zhe Li Zhu Li. Zhun Ti. So Ha (108 times)

13/ NHẬP TAM MA ĐỊA

(Xin xem Liên Hoa Đồng Tử Tương Ứng Pháp trang 45 Cửu Tiết Phật Phong, Nhập Ngã Ngã Nhập Quán, Tứ Số Quán)

13/ ENTERING SAMADHI:

(On page 45 of Nine Cycle Breathing, Entering of the Deity into Onself, Release Of Oneself into the Cosmic Consciousness, Breath Counting)

14/ XUẤT ĐỊNH: TỤNG TÁN.

Vị Đại Thánh Chuẩn Đề, thương xót thế gian
Phật đã thành tựu mọi quyền năng, con nay cung kính lễ
Vị Chuẩn Đề đại từ, con nay nhận làm vị Phật của con
Phúc lợi, công đức như biển, con nay xin kính lễ
Vị Chuẩn Đề đại lực, may thay con nhận Ngài làm vị Minh Vương
Ngài làm ma quỷ, tai nạn khuất phục, nay con cung kính lễ
Vị Chuẩn Đề đại phúc, Ngài là của mọi ước nguyện

Viên ngọc sáng quý, Đức Phật Mẫu! Con nay xin kính lễ.

14/ EMERGING FROM SAMADHI:

Praise Verse:

Great Sacred Cundi Deity, full of mercy and accomplishments, homage to you!

Great Compassionate Personal Deity, with grace and merits as vast as oceans, homage to you!

Great Powerful Mantra-holding Deity, subjugator of all demons and disasters, homage to you!

Great Boundless Fortune-bestowing Deity, fulfiller of wishes and revealer of Suchness, homage to you!

15/ ĐỌC THÊM CÁC TÂM CHÚ KHÁC

15/ CHANT THE PRINCIPAL HEART MANTRAS

16/ NIỆM PHẬT (RECITE BUDDHA'S NAME)

Nam Mô ba mươi sáu ngàn tỉ một trăm mười chín ngàn năm trăm đồng
Danh, đồng Hiệu A Di Đà Phật (3 lần)

(Namo the 36 trillion 119 thousand and 500 Amitabha Buddhas) (3 times)

Nam Mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên
Tôn (3 lần)

(Namo the Golden Mother of the Primordial Pond) (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG

Nguyện xin cho trí tuệ của con sớm được viên minh, sớm có được con mắt
thứ ba

Đại Tịnh Thổ của Phật Mẫu thật trang nghiêm, xin cho mọi chúng sinh
thành Phật đạo.

Nguyện xin cho những người cùng niệm Phật được cùng sinh tại Cực Lạc
Quốc.

Trước tiên báo đáp tứ trọng ân, sau tế độ tam đồ khổ

Thấy được Phật ắt hết sinh tử, giống như Đức Phật tế độ tất cả các chúng
sinh

Đệ tử nay theo đó xin được hồi hướng

Nguyện tất cả công đức do tu pháp của con hồi hướng lên Căn Bản Truyền
Thừa Thượng Sư

Cầu xin Sư Phật thường trụ tại thế gian, không nhập Niết Bàn

Mãi mãi chuyển Pháp Luân, Phật thể an khang

Kính chúc mọi người thân thể được khỏe mạnh, mọi sự như ý

Đạo tâm kiên cố, gặp hung hóa kiết

Nguyện xin cho mọi nguyện ước sở cầu được thành tựu tốt đẹp

Nguyện xin tất cả các tai nạn mau chóng tiêu tán!

(Các chi tiết liên quan đến Quán tưởng Hồi Hướng, xin đọc Mật Giáo Đại Quang
Hoa- Tế Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ, trang 172)

17/ DEDICATION:

May I attain stability, wisdom and enlightenment

May I attain the opening of the third eye

With the manifestation of the Pure Land of Maha Cundi,

May all beings arrive at the Buddha's Path

May all who chant the name of Amitabha Buddha
Be born together in the Pure Land of His Western Paradise
Repaying the Fourfold Generosity from above
And aiding those who suffer in the Three Paths below
Upon seeing the Buddha
May I be liberated from the cycle of birth and death
And may I develop the qualities of Buddhahood,
And thus free all who suffer

I (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Guru.
May the Root Guru always be healthy, remain in Samsara, never enter Nirvana
and forever turn the Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of hindrances,
strong in cultivation and may all circumstances become auspicious
May all supplications be completely fulfilled
May all hindrances be removed. Wun!

18/ NIỆM MINH CHÚ MỘT TRĂM CHỮ (3 times)

18/ RECITE THE HUNDRED SYLLABLE MANTRA (3 times)

19/ ĐẠI LỄ BÀI

19/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION

20/ NIỆM VIÊN MÃN CHÚ

ÔNG. BỘ LÂM (3 lần)

(Om. Bu Lin) (3 times)

ÔNG. MA NI. BÀI MỄ. HÔNG

(Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum)

GIẢI TÁN THỦ ẤN: Vỗ tay hai lần, bắt chéo hai bàn tay và búng hai ngón cái và
hai ngón giữa với nhau

TU PHÁP VIÊN MÃN: Như ý kiết tường

20/ RECITE THE COMPLETION MANTRA:

Om. Bu lin (3 times)

Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum

Dismissal: Clap twice, then cross hands and snap thumbs and middle fingers.

END OF PRACTICE: May all endeavors be auspicious.

HOÀNG TÀI THẦN BẢN TÔN PHÁP

Trước tiên cầu Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư gia trì:
Đầu tiên Quán Không, kể đến quán tướng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên
Sinh Hoạt Phật ngự ở phía trên cao đỉnh đầu phóng ánh sáng gia trì sự cầu xin cho tu
pháp được viên mãn

Trì Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Tâm chú:
ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (7 lần)
(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (7 times)

Làm Vô Lượng Tâm Quán, làm Cảnh Tỉnh Thủ Ấn:
Vỗ tay hai lần rồi bắt chéo hai bàn tay và búng ngón cái với hai ngón giữa của hai bàn tay

YELLOW JAMBHALA PERSONAL DEITY YOGA

Preparation of Shrine: In front of the image of Yellow Jambhala set up a clean
tray lined with money and covered with a mound of rice. Place three lit incense sticks in
the mound of rice before the practice

First empty the mind. Next, visualize the Root Guru appearing above your crown
and radiating light on everyone present. Chant the Root Guru Heart Mantra 7 times. Pray
to the Root Guru to empower you so that the practice will be auspicious. Visualize your
parents, children, relatives, friends and enemies join you in this practice

Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (7 times)

Wake up call: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers.

1/ NIỆM THANH TỊNH CHÚ (Recite the Purification Mantras)

2/ NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ (Recite the Invocation Mantra)

3/ ĐẠI LỄ BÁI (Great Homage Using Visualization)

4/ ĐẠI CÚNG DƯỜNG (Madala Offering)

5/ TỨ QUY Y (Fourfold Refuge)

6/ MẶC GIÁP HỘ THÂN (Armor Protection)

7/ NIỆM CAO VƯƠNG QUAN THỂ ÂM CHÂN KINH

(Recite the High King Avalokitesvara Sutra)

8/ NIỆM THÊM VẮNG SINH CHÚ (7 lần)

(Recite the Rebirth Mantra) (7 times)

9/ NIỆM TỨ VÔ LƯỢNG TÂM (Recite the Four Immeasurable Vows)

10/ NIỆM THÊM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ TÂM CHÚ

(Recite the Root Guru Heart Mantra)

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (108 lần)

(Om Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (108 times)

11/ KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

Túc Kim Cương Hợp Chương Ấn: Các đầu ngón tay của hai bàn tay giao chéo
nhau (ấn đặt trước ngực)

Quán Tướng: Trước tiên quán Không. Niệm Quán Không Chú:

ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHĨ NGÕA. ĐẢ NHĨ MA.

(Om. Si Ba Wa. Su Da. Sha Er Wa. Da Er Ma.)

TI BA NGŨA. TỐC ĐÓA> HÀNG (3 lần)

(Si Ba Wa. Su Duo. Hang) (3 times)

- (1) Quán tưởng ba nén hương trên cốc gạo, khói hương bay quần quít vào nhau rồi biến hóa thành mặt trăng

Chứng tử màu vàng chữ CHÂM trong mặt trăng phóng ra ánh sáng vàng.

- (2) Chứng tử CHÂM trong mặt trăng vụt chuyển động

Hóa thành vị Hoàng Tài Thần ngồi uy nghi

Thân thể của Hoàng Tài Thần Màu vàng, ngồi xếp bán hoa sen

Đầu Ngài đội mũ màu hoàng kim, trên mũ trang sức đầy các loại đá quý

Mặt Ngài tròn, phú quý hơi dữ tợn, thân thể đeo những đá luyện quý

Tay phải Ngài cầm một vật quý giống như quả bưởi

Tay trái Ngài cầm con mangut (chuột) đang phun ra vật quý

- (3) Tái quán tưởng ngón chân cái chân phải của Hoàng Tài Thần thông xuống sung lên, rất đau, lúc bấy giờ trong tâm niệm:

ÔNG. A. HỒNG. THOA HA (3 lần)

(Om. A. Hum. Suo Ha) (3 times)

Lại triệu thỉnh năm Vị Phật đến trong hư không

- (4) Quán tưởng năm Vị Phật trong không trung

Năm Vị Phật ngự phía bên trên Hoàng Tài Thần, năm vị đều phóng hào quang quán đỉnh Hoàng Tài Thần. Bấy giờ niệm Quán đỉnh chân ngôn:

ÔNG. HỒNG. CHÂM. XÁ. Á (3 lần)

(Om. Hum. Zhen. Sha. Ya) (3 times)

Do năm vị Phật trụ trên không trung quán đỉnh cho Hoàng Tài Thần, nên ngón chân cái bị thủng sưng đau của Hoàng Tài Thần hết đau

Mặt mày của Hoàng Tài Thần trở năn vui vẻ và miệng con chuột phun đồ quý mở ra phun ra gạo trên mâm thờ. Núi gạo biến thành núi vàng

- (5) Lúc bấy giờ có thể quán tưởng tất cả những vật của cá nhân ước muốn sẽ được chuột quý phun ra.

11/ MUDRA AND VISUALIZATION:

Vajra Mudra: Hold the Mudra in front of the chest

Visualization: First empty the mind

Chant the Emptiness Mantra

Om. Xi Ba Wa. Su Da. Sa Er Wa

Da Er Ma. Xi Ba Wa. Su Do. Hung (3times)

- (1) Visualize the smoke given off by three incense sticks (inserted in the tray of rice) rise and transform into a moon disc. Inside the moon disc is the yellow Sankrit seed syllable ZHEN emitting great yellow light
- (2) The seed syllable inside the moon disc revolves and transforms into Yellow Jambhala. His body is yellow and he sits in a half-lotus posture. Wearing a gemstone crown and gemstone chains on his body, Yellow Jambhala's round face appears prosperous and slightly fierce. His right hand holds a pear-shaped treasure object and his left hand holds a treasure-spouting mongoose
- (3) Visualize the big toe of Yellow Jambhala's right extended foot swelling up , causing him great pain. At this time, chant in one's heart "Om. Ah Hum. So Ha" 3 times to invoke the Five Buddhas to appear in the Empty Space above.

- (4) Visualize each of the Five Buddhas emit a beam of light to empower Yellow Jambhala. Chant the Empowerment Mantra” Om. Hum. Zhen. Sha.Ya” 3 times. The Empowerment from the five Buddhas reduces the swelling of his right big toe until the swelling disappears. Yellow Jambhala smiles and his mongoose opens its mouth to spew gold onto the rice platter, turning the mound of rice into a mountain of gold.
- (5) At this time, one way visualize the object of one’s desire being spewed out of the mongoose’s mouth.

12/ TRÌ HOÀNG TÀI THẦN BẢN TÔN TÂM CHÚ:

Cầm tràng hạt quán tưởng (Hai tay cầm tràng hạt đặt trước ngực, trong lúc niệm dùng ngón tay cái để lằ đếm từng hạt châu), tay trái quán tưởng thành chuông kim cương, tay phải quán tưởng thành vương trượng kim cương, hạt me đầu tiên quán tưởng thành Phật Tháp có nhiều kim quý báu, bốn hạt chia phía trong tràng hạt quán tưởng thành bốn Đại Thiên Vương, nùm có tua quán tưởng thành tay cầm hoa sen (Phật thủ). Sợi giây xuyên qua các hạt châu quán tưởng thành vòng ánh sáng cơ hữu của Bồ Tát Thủý. Trong khi trì chú mỗi hạt châu quán tưởng thành một vị Hoàng Tài Thần đi đến trước mặt chính mình.

CHÚ NGŨ: (MANTRA)

ÔNG. CHÂM BA LA.TRA LÃNH TRA NA DA. THOA HA (108 lần)

(Om. Zhen Ba La. Cha Leng Cha Na Ye. So Ha) (108 times)

12/ RECITE THE YELLOW JAMBHALA HEART MANTRA

Visualization: Hold mala beads in front of the chest and move each bead with the thumb during chanting. Visualize the left hand transform into a vajra bell and the right hand into a vajra scepter. The mother bead or emblem transform into the Many-Jewels Buddha’s Stupa and the four divider beads transform into the Four Deva Kings. The tassel transforms into a lotus hand while the string threading thru the beads transforms into a circle of inherent white light of Vajrasattva. During mantra chanting, when a bead is moved visualize Yellow Jambhala appear inside the bead and come to the forefront.

Mantra: Om. Zhen Ba La. Cha Leng Cha Na Ye. So Ha (108 times)

13/ NHẬP TAM MA ĐỊA

(Xin xem Tiết 9 Phật Phong Liên Hoa Đồng Tử Tương Ứng Pháp trang 45, Nhập Ngã, Ngã Nhập Quán, Tức Số Quán)

13/ ENTERING SAMADHI

(On page 45 of Nine Cycle Breathing, Entering of the Deity into Oneself, Release of Oneself into the Cosmic Consciousness, Breath Counting)

Allow one’s mind to flow gently into the auspicious smoke of Yellow Jambhala and rise to the Empty Space of the Northern Deva Realm of Jambhala. Rest in a state of bliss and peace.

14/ XUẤT ĐỊNH, TỤNG TÁN.

Bắc phương Thiên Vương hoặc Phú Túc, tất cả tài bảo giáng vô số

Hiện tiền toàn thể đều viên mãn thị vi Phật môn hộ Pháp trụ

14/ EMERGING FROM SAMADHI

Praise Verse:

The Prosperous Deva-king of the North

And Great Dharma Protector of the Buddha Path

Showers us with countless riches and treasures,
Fulfilling all wished with prosperity abound

15/ ĐỌC THÊM CÁC TÂM CHÚ KHÁC

15/ CHANT THE PRINCIPAL HEART MANTRAS

16/ NIỆM PHẬT

16/ RECITE THE BUDDHA'S NAME

Nam mô ba mươi sáu ngàn tỉ, 119 ngàn, năm trăm đồng Danh đồng Hiệu
A Di Đà Phật (3 times)

(Namo the 36 trillion 119 thousand and five hundred Amitabha Buddhas)
(3 times)

Nam Mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên
Tôn (3 lần)

(Namo the Golden Mother of the Primordial Pond) (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG

Con nguyện thành Hộ Pháp thăng Bắc Thiên, lễ tán cúng dường nhập
Thánh Vực

Đại tài hoạch đắc mãi giàu đủ, lại thi hành Pháp tài tế độ chúng sinh
Nguyện xin cho những người cùng niệm Phật được cùng sinh nơi Cực Lạc
Quốc.

Trước báo đáp Tứ Trọng Ân, sau tế độ ba đường khổ

Thấy được Phật hết sinh tử, giống như Phật tế độ tất cả

Đệ tử nay theo đó mà xin hồi hướng

Nguyện đem tất cả công đức tu Pháp xin hồi hướng lên Căn Bản Truyền
Thừa Thượng Sư

Cầu mong Sư Phật thường trú thế gian, không nhập Niết Bàn

Mãi mãi chuyển Pháp Luân, Phật thể luôn an khang

Kính chúc mọi người thân thể khỏe mạnh, vạn sự như ý

Tâm đạo kiên cố, gặp hung hóa kiết

Nguyện xin cho mọi nguyện cầu đều được viên mãn

Nguyện tất cả tai ương đều tiêu tán

(Những chi tiết liên quan đến quán tưởng Hồi Hướng xin xem Mật giáo Đại
Quang Hoa - Tế Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ trang 172)

DEDICATION:

May I become a Dharma Protector and rise up to the Northern Heaven

May I enter the Holy Realm with praise and offerings

Attaining great wealth and eternal abundance,

Bestowing Dharma treasure to help all beings.

May all who uphold the name of Amitabha Buddha

Be born together in the Pure Land of His Western Paradise

Repaying the Fourfold Generosity from above

And aiding those who suffer in the Three Paths below

Upon seeing the Buddha

May I be liberated from the cycle of birth and death

And may I develop the qualities of Buddhahood

And thus free all who suffer

I (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Guru. May the Root Guru always be healthy, remain in Samsara, never enter Nirvana and forever turn the Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of hindrances, strong in cultivation and may all circumstances become auspicious

May all supplications be completely fulfilled

May all hindrances be removed. Wun

18/ NIỆM MINH CHÚ TRĂM CHỮ (3 lần)

19/ ĐẠI LỄ BÀI

19/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION.

20/ NIỆM VIÊN MÃN CHÚ

ÔNG. BỘ LÂM (3 lần)

(Om. Bu Lin) (3 times)

ÔNG. MA NI. BÁI MỄ. HỒNG

(Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum)

Làm Giải Tán Ấn: Vỗ tay hai lần, bắt chéo hai bàn tay, rồi búng những ngón tay cái và giữa của hai bàn tay với nhau

20/ RECITE THE COMPLETION MANTRA

Om. Bu Lin (3 times)

Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum

Dismissal: Clap twice, then cross hands and snap thumbs and middle fingers

End of Practice: May all endeavors be auspicious

LIÊN HOA SINH ĐẠI SĨ BẢN TÔN PHÁP

Trước tiên cầu Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư gia trì:

Đầu tiên quán không, thứ đến quán tướng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Liên Sinh Hoạt Phật ngự phía trên cao đỉnh đầu phóng ánh sáng gia trì sự cầu xin tu pháp được viên mãn.

Trì Căn Bản Thượng Sư Tâm Chú

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (7 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (7 times)

Làm thêm Tứ Vô Lượng Tâm Quán, làm Cảnh Tĩnh Thủ Ấn

Vỗ tay hai lần, bắt chéo hai bàn tay, rồi búng những ngón cái và giữa của hai bàn tay với nhau

PADMASAMBHAVA PERSONAL DEITY YOGA

First empty the mind. Next, visualize the Root Guru appearing above your crown and radiating light on everyone present. Chant the Root Guru Heart Mantra 7 times. Pray to the Root Guru to empower you so that the practice will be auspicious. Visualize your parents, children, relatives, friends and enemies join you in this practice.

Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (7 times)

Wake up call: Clap twice, then cross hands and snap thumbs and middle fingers.

(1) NIỆM THANH TỊNH CHÚ (Recite the Purification Mantras)

(2) NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ (Recite the Invocation Mantra)

(3) ĐẠI LỄ BÁI (Great Homage Using Visualization)

(4) ĐẠI CÚNG DƯỜNG (Mandala Offering)

(5) TỨ QUY Y (Fourfold Refuge)

(6) MẠC GIÁP HỘ THÂN (Armor Protection)

(7) NIỆM CAO VƯƠNG QUAN THẾ ÂM CHÂN KINH (7 lần)

(Recite the High King Avalokitesvara Sutra) (7 times)

(8) GIA NIỆM VÃNG SINH CHÚ (Recite the Rebirth Mantra) (7 lần)

(9) NIỆM TỨ VÔ LƯỢNG TÂM (Recite the Four Immeasurable Vows)

(10) GIA NIỆM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ TÂM CHÚ

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (108 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum)

(10) KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

(11) Liên Hoa Sinh Đại Sĩ Kim Cương Ấn: Hai bàn tay giao và đối lưng với nhau, hai ngón út móc vào nhau, hai ngón tay trở đứng thẳng hướng lên không trung, hai ngón tay cái đè lên các ngón giữa và áp út làm thành vòng tròn. Đó là thủ ấn (đặt ấn trước ngực)

Quán Tượng: Trước quán Không. Niệm Quán Không Chú:

ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHĨ NGÕA. ĐẢ NHĨ MA.

(Om si Ba Wa. Su Da. Sa Er Wa. Da Er Ma.)

TI BA NGÕA. TỐC ĐÓA. HÀNG (3 lần)

(Si Ba Wa. Su Duo. Hang) (3 times)

(1) Trên mặt biển hàng vạn hải lý không có một áng mây, bầu trời trong vắt
Mặt trăng từ biển mọc nhô lên thình không

- Trong mặt trăng chủng tử màu hồng SEH phóng ra ánh sáng màu bụi hồng
- (2) Chủng tử SEH trong mặt trăng bỗng chuyển động
 Hoá thành Liên Hoa Sinh Đại Sĩ đầu đội mũ trang sức bằng kim quý
 Thân thể Ngài màu phấn hồng, tay phải cầm vương trượng, cổ tay trái kẹp
 trượng tam xoa, ngồi nhập định trên hoa sen trong mặt trăng, Ngài an tọa đối
 diện với không trung, tay trái Ngài cầm Thiên Linh Cái, trong Thiên Linh Cái
 chứa đầy nước cam lồ và quý kim
- (3) Quán tưởng nước cam lồ biến thành ánh sáng trắng, uốn thành hình vòng cung
 chiếu quán đỉnh hành giả. Nước đại cam lồ này sẽ tiêu trừ tất cả nghiệp tội,
 bệnh khổ, ma chướng của hành giả, hành giả đắc được đại tự tại

11/ PADMASAMBHAVE VAJRA MUDRA

Cross the hand with the right hand in front of the left so that they are back
 to back. Hook the two little fingers into each other. Extend the index
 fingers so they point to the sky at an angle. Press the thumbs upon the
 middle and ring fingers of each hand respectively so that they clench.
 Hold the Mudra at chest level.

Visualization: First empty the mind

Chant the Emptiness Mantra:

Om. Si Ba Wa. Su Da. Sa Er Wa

Da Er Ma. Xi Ba Wa. Su Duo. Hang (3 times)

- (1) Above an expanse of ocean is a stretch of clear sunny sky. A moon disc rises
 from the ocean into the sky. Inside the moon disc is the red Sanskrit seed
 syllable SEH emitting great pink light
- (2) The seed syllable inside the moon disc revolves and transforms into
 Padmasambhava. Padmasambhava's body is pink and he wears a jewel crown.
 Sitting on a lotus moon disc, he holds a vajra scepter in his right hand, a
 trident vajra (three pronged staff) in the curve of his left elbow and a nectar-
 and-jewels filled skull cup in his left hand. Visualize the nectar transform into
 a brilliant white light that travels in an arc to enter and empower one. This
 nectar eradicates all transgressions, sicknesses and demonic interferences
 resulting in a state of great self-mastery.

12/ TRÌ LIÊN HOA SINH ĐẠI SĨ TÔN TÂM CHÚ:

Cầm tràng hạt quán tưởng: (Hai tay cầm tràng hạt đặt trước ngực, trong
 khi niệm lấy ngón tay cái để lần đếm từng hạt) Tay trái quán tưởng thành
 chuông kim cương, tay phải quán tưởng thành vương trượng kim cương.
 Hạt đầu mẫu quán tưởng thành Phật Tháp chứa nhiều kim quý, bốn hạt
 chia bên trong quán tưởng thành Tứ Đại Thiên Vương. Nút có tua quán
 tưởng thành Liên Hoa Thủ (Phật Thủ). Sợi giây xuyên qua những hạt châu
 quán tưởng thành vòng ánh sáng trắng cơ hữu của Kim Cương Tát Thù.
 Trong khi trì chú, cứ mỗi hạt châu quán tưởng thành một vị Liên Hoa Sinh
 Đại Sĩ đi đến trước mặt chính mình.

CHÚ NGŨ (MANTRA)

ÔNG Á HỒNG. BIỆT TẠC. CÔ LỖ BÁI MA.

(Om Ah Hum. Bie Zha. Gu Ru Bei Ma)

TÁT ĐỊA HỒNG. TA (108 lần)

(Xi Di Hum. Xie) (108 times)

12/ RECITE PADMASAMBHAVA HEART MANTRA.

Visualization: Hold mala beads in front of the chest and move each bead with the thumb during chanting. Visualize the left hand transform into a vajra bell and the right hand into a vajra scepter. The mother bead or emblem transform into the Many-Jewels Buddha's Stupa and the four divider beads transform into the Four Deva Kings. The tassel transforms into a lotus hand while the string threading thru the beads transforms into a circle of inherent white light of Vajrasattva. During Mantra chanting, when a bead is moved, visualize Padmasambhava appear inside the bead and come to the forefront.

Mantra:

Om Ah Hum. Bie Zha. Gu Ru Bei Ma

Xi Di Hum. Xie (108 times)

13/ NHẬP TAM MA ĐỊA

(Xin xem trang 45 Cửu Tiết Phật Phong thuộc Liên Hoa Đồng Tử Tương Ứng Pháp, Nhập Ngã Ngã Nhập Quán, Số Tức Quán)

13/ ENTERING SAMADHI:

(On page 45 of Nine Cycle of Breathing, Entering of the Deity into Oneself, Release of Oneself into the Cosmic Consciousness, Breathing Counting)

14/ XUẤT ĐỊNH, TỤNG TÁN

Liên Hoa tổng trì Đại Quang Minh, tùy thỉnh, tùy chí Đại Tổ Sư
Quang minh quán chú chúng sinh tâm, Bồ Đề đại tâm hằng hộ trì

14/ EMERGING FROM SAMADHI

Praise Verse:

Padmasambhava , Great Lineage Guru, Chief Holder of Light

You appear whenever called upon

Instill light into our heart

And eternally guard the mind of Bodhisattva

Lian Shi Zong Chi Da Guang Ming, Sui Qing Sui Zhi Da Zu Shi

Guang Ming Guan Zhu Zhong Sheng Xin, Pu Ti Da Xin Heng Hu Chi

15/ ĐỌC THÊM NHỮNG TÂM CHÚ KHÁC

15/ CHANT THE PRINCIPAL HEART MANTRAS

16/ NIỆM PHẬT

16/ RECITE THE BUDDHA'S NAME

Nam Mô ba mươi sáu ngàn tỉ mọt trăm mười chín ngàn và năm trăm đồng Danh
đồng Hiệu A Di Đà Phật (3 lần)

(Namo the 36 trillion 119 thousand and 500 Amitabha Buddhas (3 times)

Nam Mô Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên Tôn (3 lần)

(Namo the Golden Mother of the Primordial Pond (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG:

Con xin lấy đại nguyện tu hành mau trở thành Liên Hoa Sinh Đại Giác
Được trở thành Ngài như một không phân biệt để con có thể độ chúng sinh đến Phật địa.

Xin cầu nguyện cho mọi người cùng niệm Phật cùng sinh nơi Phật Quốc
Trước tiên báo đáp Tứ Trọng Ân, sau tế độ ba đường khổ
Gặp được Phật hết sinh tử, giống như Phật con độ cho tất cả chúng sinh

Đệ tử Nay theo đó xin được hồi hướng
Nguyên những công đức có được do tu pháp con xin hồi hướng lên Căn Bản
Truyền Thừa Thượng Sư
Nguyên mong Sư Phật thường trụ tại thế gian, không nhập Niết Bàn
Mãi mãi chuyển Pháp Luân, Phật thể an khang
Kính chúc Mọi người luôn khỏe mạnh, vạn sự như ý
Đạo tâm luôn kiên cố, gặp hung hóa kiết
Nguyên xin cho tất cả những sở cầu mong đều được mãn nguyện
Nguyên xin cho mọi tai ương tiêu tán.
(Những chi tiết liên quan đến quán tưởng Hồi Hướng, xin xem Mật Giáo Đại
Quang Hoa - Tể Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ trang
172)

17/ DEDICATION:

May my great resolve to cultivate
Enable me to quickly attain the realization of Padmasambhava
By becoming one with him
I will help all beings arrive at Buddha Realm
May all who uphold the name of Amitabha Buddha
Be born together in the Pure Land of His Western Paradise
Repaying the Fourfold Generosity form above
And aiding those who suffer in the Three Paths below
Upon seeing the Buddha
May I be liberated from the cycle of birth and death
And may I develop the qualities of Buddhahood
And thus free all who suffer
I (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Guru. May the
Root Guru always be healthy, remain in Samsara, never enter Nirvana and forever
turn the Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of hindrances, strong in
cultivation and may all circumstances become auspicious
May all supplications be completely fulfilled
May all hindrances be removed. Wun!

18/ NIỆM MINH CHÚ TRĂM CHỮ (3 lần)

18/ RECITE THE HUNDRED SYLLABLE MANTRA (3 times)

19/ ĐẠI LỄ BÁI

19/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION.

20/ NIỆM VIÊN MÃN CHÚ

ÔNG. BỘ LÂM (3 lần)

ÔNG. MA NI. BÁI MỄ. HỒNG

Làm Giải Tán Thủ Ấn : Vỗ tay hai lần, bắt chéo hai bàn tay và búng những ngón
tay cái với những ngón tay giữa với nhau.

Tu Pháp Viên Mãn: Chúc mọi sự như ý, tốt đẹp

20/ RECITE THE COMPLETION MANTRA:

Om. Bu Lin (3 times)

Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum

Dismissal: Clap twice, then cross hands and snap thumbs and middle fingers.

End of Practice: May all endeavors be auspicious.

ĐƯỢC SỰ LƯU LY QUANG VƯƠNG PHẬT BẢN TÔN PHÁP

Trước tiên cầu Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư gia trì
Đầu tiên quán KHÔNG, thứ đến Quán tưởng Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư
Liên Sinh Hoạt Phật ngự bên trên đầu phóng ánh sáng gia trì lời cầu xin cho tu
pháp được viên mãn.
Trì Căn Bản Truyền Thừa Thượng Sư Tâm Chú (7 lần)
ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG
(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (7 times)
Lại làm Tứ Vô Lượng Tâm Quán. Làm Cảnh Tĩnh Thủ ấn:
Vỗ tay hai lần, bắt chéo hai bàn tay và búng những ngón tay cái và giữa với nhau

LAPIS LAZULI LIGHT MEDICINE BUDDHA PERSONAL DEITY YOGA

First empty mind. Next visualize the Root Guru appearing above your crown and
radiating light on everyone present. Chant the Root Guru Heart Mantra 7 times.
Pray to the Root Guru to empower you so that the practice will be auspicious.
Visualize your parents, children, relatives, friends and enemies join you in this
practice

Om. Guru. Lian Sheng. Xi Di. Hum (7 times)

Wake up call: Clap twice, then cross hands and snap thumbs and middle fingers

1/ NIỆM THANH TỊNH CHÚ (Recite the Purification Mantras)

2/ NIỆM TRIỆU THỈNH CHÚ (Recite the Invocation Mantra)

3/ ĐẠI LỄ BÁI (Great Homage Using Visualization)

4/ ĐẠI CÚNG DƯỜNG (Mandala Offering)

5/ TỨ QUY Y (Fourfold Refuge)

6/ MẠC GIÁP HỘ THÂN (Armor Protection)

7/ NIỆM CAO VƯƠNG QUAN THẾ ÂM CHÂN KINH

(Recite the High King Avalokitesvara Sutra)

8/ NIỆM THÊM VẮNG SINH CHÚ (7 lần)

(Recite the Rebirth Mantra) (7 times)

9/ NIỆM TỨ VÔ LƯỢNG TÂM (Recite the Four Immeasurable Vows)

10/ GIA NIỆM CĂN BẢN TRUYỀN THỪA THƯỢNG SƯ TÂM CHÚ

(Recite the Root Guru Heart Mantra)

ÔNG. CÔ LỖ. LIÊN SINH. TẮT ĐỊA. HỒNG (108 lần)

(Om. Gu Ru. Lian Sheng. Xi Di. Hum) (108 times)

11/ KẾT ÁN VÀ QUÁN TƯỚNG

Hai tay mở ra, đầu ngón cái của tay trái đè đầu ngón trỏ và lòng bàn tay trái
hướng thượng. Đầu ngón cái của bàn tay phải đè vào lòng bàn tay và lòng bàn tay
phải hướng ra ngoài.

Quán tưởng: Trước tiên quán Không. Niệm Quán Không Chú

ÔNG. TI BA NGÕA. TỐC ĐẠT. SA NHĨ NGÕA. ĐẢ NHĨ MA.
TI BA NGÕA. TỐC ĐÓA. HÀNG (3 lần)

- (1) Bên trên mặt biển hàng vạn dặm bầu trời trong vắt, không một áng mây, mặt trăng từ mặt biển mọc nhô lên thình không. Trong mặt trăng có chũng từ màu xanh HUM hoặc biệt tự BHAI đang phóng ánh sáng màu xanh.
- (2) Trong mặt trăng Chủng HUM hoặc BHAI bỗng chuyển động hóa thành một vị Dược Sư Phật, hình tướng của Dược Sư Phật giống như A Di Đà Phật với ba mươi hai tướng tốt. Nhưng thân thể Ngài màu lam sắc, hai tay kết Định Ấn cầm bình bát trong chứa đầy nước Cam Lồ trị bệnh. Đức Phật ngồi trên tòa sen.
- (3) Lại quán tưởng từ tim của Dược Sư Phật phóng ra đại hào quang màu xanh. Ánh sáng xanh này chiếu quán hành giả và từ đỉnh đầu hành giả mà xâm nhập vào. Toàn thân hành giả thành màu ngọc quý lưu ly trong suốt. Tất cả nghiệp chướng có trước và bệnh tật hoàn toàn bị tiêu trừ
- (4) Lại quán tưởng ánh sáng màu xanh phóng ra từ tim Dược Sư Phật và từ tim của hành giả cũng phóng ra ánh sáng xanh, hai luồng ánh sáng xanh này hợp làm một trên không trung, lập tức hành giả cũng biến thành Dược Sư Phật. Dược Sư Phật trong không trung và Dược Sư Phật của hành giả không có gì khác biệt, đều là các bậc tôn quý.

11/ MUDRA AND VISUALIZATION:

Medicine Buddha Five-Colored Light Mudra: Place the left hand before the left side of the chest with the palm facing up. Press the left thumb upon the nail of the left index finger. Place the right hand before the right side of the chest with the palm facing outward and fingers together. Bend and press the thumb against the center of the palm

Visualization: First empty the mind

Chant the Emptiness Mantra:

Om. Xi Ba Wa. Su Da. Sha Er Wa. Da Er Ma.

Xi Ba Wa. Su Duo. Hang (3 times)

- (1) Above an expanse of ocean is a stretch of a clear sunny sky. A moon disc rises from the ocean into the sky. Inside the moon disc is the blue Sanskrit seed syllable HUM or BHAI emitting great blue light. (The Sanskrit BHAI syllable can be replaced with the Tibetan HUM syllable)
- (2) The seed syllable inside the moon disc revolves and transforms into Medicine Buddha. Medicine Buddha possesses the 32 perfection marks and looks just like Amitabha Buddha. Sitting on a lotus seat, his body is blue in color. His hands form a Meditation Mudra holding a bowl filled with healing nectar.
- (3) Visualize the heart of Medicine Buddha emit a brilliant blue light. This blue light shines and empowers one thru one's crown opening. One's entire body becomes transparent like the color of lapis lazuli. All karmic hindrances and illnesses are eradicated
- (4) The blue light emerging from the heart of Medicine Buddha expands. One's heart also emits a blue light. The two lights converge and meet in the space above and instantly one transforms into Medicine Buddha. The Medicine Buddha in the Empty Space and the Medicine Buddha that one transforms into are one and the same. There is no difference between the two.

12/ TRÌ DƯỢC SỰ PHẬT BẢN TÔN TÂM CHÚ:

Lăn Tràng Hạt Quán Tưởng: (Hai tay cầm tràng hạt đặt trước ngực, trong khi niệm dùng ngón tay cái để lần đếm từng hạt châu) Tay trái quán tưởng thành chuông kim cương, tay phải quán tưởng thành vương trượng kim cương. Hạt châu mẹ hoặc đầu quán tưởng thành tháp Phật chứa nhiều kim quý. Bốn hạt châu chia bên trong quán tưởng thành Tứ Đại Thiên Vương, nôm có tua quán tưởng thành Phật thủ, Tay Cầm Hoa Sen. Sợi chỉ xuyên qua các hạt châu của tràng hạt quán tưởng thành vòng ánh sáng trắng cơ hữu của Kim Cương Tát Thủ. Trong khi trì chú cứ mỗi hạt châu quán tưởng thành một vị Dược Sư Phật đến trước mặt chính mình.

CHÚ NGŨ: (MANTRA)

ĐA NHÃ THA. ÔNG. BIỆT TẠP TỬ DÃ. BIỆT TẠP TỬ DÃ.

MA HA BIỆT TẠP TỬ DÃ. LẠT TẠC SA MA GIÀ ĐỨC HẮC.

THOA HA (108 lần)

12/ RECITE THE MEDICINE BUDDHA HEART MANTRA:

Visualization: Hold mala beads in front of the chest and move each bead with the thumb during chanting. Visualize the left hand transform into a vajra bell and the right hand into a vajra scepter. The mother bead or emblem transforms into the Many-Jewels Buddha's Stupa and the four divider beads transform into the Four Deva Kings. The tassel transforms into a lotus hand while the string threading thru the beads transform into a circle of inherent white light of Vajrasattva. During mantra chanting, when a bead is moved, visualize Medicine Buddha appear inside the bead and come to the forefront

Mantra:

Die Ya ta. Om. Bie Ka Zi Ya. Bie Ka Zi Ya.

Ma Ha Bie Ka Zi Ya. La Za Sa Mo Qie De Hei. So Ha (108 times)

13/ NHẬP TAM MA ĐỊA

(Xin xem Liên Hoa Đồng Tử Tương Ứng Pháp Trang 45 Cửu Tiết Phật Phong, Nhập Ngã Ngã Nhập Quán, Tức Số Quán)

13/ ENTERING SAMADHI

(On page 45 of Nine Cycle Breathing, Entering of the Deity into Oneself, Release of Oneself into the Cosmic Consciousness Breath Counting)

14/ XUẤT ĐỊNH TỤNG TÁN

Mười hai đại nguyện của Dược Sư Phật làm lợi ích cho chúng sinh
Đức Dược Sư Phật trụ mãi tại thế gian phóng ánh sáng lam sắc quán đảnh thể nhân được mãi mãi trường sinh Dược Sư Quang Vương Phật hoàn thành đại nguyện tối ưu.

Chúng con xin quỳ lạy dưới chân Đức Dược Sư Phật để được xin quy y và đánh lễ

14/ EMERGING FROM SAMADHI:

PRAISE VERSE:

Medicine Buddha perpetuates in Samsara

His twelve Great Vows benefit numerous beings

His blue light empowers and brings eternal life

Supremely accomplished Lapis Lazuli Light Medicine Buddha

We shall prostrate at his feet and take refuge.

15/ ĐỌC THÊM CÁC TÂM CHÚ KHÁC:

15/ CHANT THE PRINCIPAL HEART MANTRAS

16/ NIỆM PHẬT

Nam Mô ba mươi sáu ngàn tỉ một trăm mười chín ngàn năm trăm đồng Danh
đồng Hiệu A Di Đà Phật (3 lần)

(Namo 36 trillion 119 thousand and 500 Amitabha Buddhas) (3 times)

Nam Mô Vô Cực Điều Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Đại Thiên Tôn (3
lần)

(Namo the Golden Mother of the Primordial Pond) (3 times)

17/ HỒI HƯỚNG

Gia tri tu Pháp được thành tựu, trăm bệnh tiêu trừ phúc tuệ tăng
Bản tôn hợp nhất Nguyên vô nhị, thế giới chúng sinh được an lạc
Nguyên cho những người cùng niệm Phật cùng được sinh Cực Lạc Quốc
Trước báo đáp tứ trọng ân, sau tế độ ba đường khổ

Thấy Phật hết sinh tử, như Phật tế độ cho tất cả

Đệ tử Nay xin được hồi hướng

Nguyên tất cả các công đức tu Pháp hồi hướng lên Căn Bản Truyền Thừa
Thượng Sư

Nguyên xin Sư Phật thường trụ thế gian, không nhập Niết Bàn

Mãi mãi chuyển Pháp Luân, Phật thể an khang

Cung chúc mọi người thân thể kiện khang, vạn sự như ý

Đạo tâm kiên cố, gặp hung hóa kiết

Nguyên xin cho tất cả sở cầu đều được viên mãn

Nguyên cho tất cả tai ương đều tiêu tán.

(Những chi tiết liên quan đến quán tưởng Hồi Hướng xin xem Mật Giáo Đại

Quang Hoa- Tế Thuyết Chân Phật Mật Pháp Hoàn Chính Tu Trì Nghi Quỹ

Trang 172)

17/ DEDICATION:

May Medicine Buddha empower my practice

To attain realization

Eradicate all illness

And increase wisdom and merit

May I merge with the Medicine Buddha

May all beings attain bliss and peace

May all who chant the name of Amitabha Buddha

Be born together in the Pure Land of His Western Paradise

Repaying the Fourfold Generosity from above

And aiding those who suffer in the Three Paths below

Upon seeing the Buddha

May I be liberated from the cycle of birth and death

And may I develop the qualities of Buddhahood

And thus free all who suffer

I (your name), dedicate the merits of this practice to the Root Guru.

May the Root Guru always be healthy, remain in Samsara, never enter

Nirvana and forever turn the Dharma Wheel. May everyone be healthy, free of

hindrances, strong in cultivation and may all circumstances become auspicious

May all supplications be completely fulfilled

May all hindrances be removed. Wun!

18/ NIỆM MINH CHÚ TRĂM CHỮ (3 lần)

18/ RECITE THE HUNDRED SYLLABLE MANTRAS (3 times)

19/ ĐẠI LỄ BÀI

19/ GREAT HOMAGE USING VISUALIZATION

20/ NIỆM VIÊN MÃN CHÚ

ÔNG. BỘ LÂM (3 lần)

(Om. Bu Lin) (3 times)

ÔNG. MA NI. BÀI MỄ. HỒNG

(Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum)

Làm giải Tán Thủ Ấn: Vỗ tay hai lần, bắt chéo hai bàn tay và búng những ngón cái và những ngón giữa với nhau

Tu Pháp chấm dứt. Mọi sự như ý, tốt đẹp

20/ RECITE THE COMPLETION MANTRA

Om. Bu Lin (3 times)

Om. Ma Ni. Bei Mi. Hum

Dismissal: Clap twice then cross hands and snap thumbs and middle fingers.

End of Practice: May all endeavors be auspicious.

APPENDIX A

GREAT COMPASSION DHARANI

The Great Compassion Dharani is a supreme type of Mantra which can eradicate hindrances from past lives, subjugate evil forces and transform ghosts and spirits into one's protectors. Each of the 84 lines in the Dharani has a different protector associated with it. You will receive immeasurable merits even if just one line of the Dharani is remembered or recited.

Namo Great Compassionate Avalokitesvara Bodhisattva (3 times)

NAM MÔ HÁT LA ĐÁT ĐÁ LA DẠ DA. NAM MÔ A LỊ DA.
(Na mo he la dan nah la ye ye. Na mo a lee ye)
BÀ LÔ YẾT ĐỀ THUỐC BÁT LA DA. BỒ ĐỀ TÁT THÓA BÀ DA.
(Poh lug e deh lap pum la ye. Poo tee sat toh po ye)
MA HA TÁT THÓA BÀ DA. MA HA GIÀ LÔ NI GIÀ DA
(Ma ha sat toh po ye. Ma ha ka lu nee ka ye)
ÚM. TÁT BÀ LA PHẬT DUỆ. SỔ ĐÁT NẠP ĐÁT TẢ
(Om. Sa bo la fa yee. Soo da na da seh)
NAM MÔ TÁT CÁT LẬT THÓA. Y MÔNG A LỊ DA
(Na mo xi gi li doh yee mon a lee ye)
BÀ LÔ CÁT ĐỀ THẮT PHẬT LA LĂNG ĐÀ BÀ
(Po lu gi deh seh po la ling toh poh)
NAM MÔ NA LA CẦN TRÌ. Ế LỊ MA HA BÀ ĐÁ SA DIẾT
(Na mo na la geen gee. See lee ma ha pun do sa meh)
TÁT BÀ A THA ĐẬU THẬU BẰNG. A THỆ DỪNG.
(Sa po a tah dou soo pun. A seh yun)
TÁT BÀ TÁT ĐÁ NA MA BÀ TÁT ĐÁ NA MA BÀ GIÀ
(Sa pos a do na mo pos a do na mo po kye)
MA PHẬT ĐẶC ĐẬU. ĐÁT ĐIẾT THA. ÚM. A BÀ LÔ Ê
(Mo fa te dou. Dan jee ta. Om. A loh loo hee)
LÔ GIÀ ĐỀ. GIÀ LA ĐỀ. DI Ê LỊ.
(Lu ga deh. Ka lo deh. Yee he le)
MA HA BỒ ĐỀ TÁT THÓA. TÁT BÀ TÁT BÀ. MA LA MA LA.
(Ma ha poo tee sa toh. Sa po sa po. Mo la mo la)
MA Ê MA Ê LỊ ĐÀ DỪNG. CẬU LÔ CẬU LÔ YẾT MÔNG.
(Mo see mo see lee toh yun. Gi lu gi lu ge mong)
ĐỘ LÔ ĐỘ LÔ. PHẬT ĐỒ DA ĐỀ. MA HA PHẬT ĐỒ DA ĐỀ.
(Doo lu doo lu fa shay a deh. Ma ha fa shay a deh)
ĐÀ LA ĐÀ LA. ĐỊA LỊ NI. THẮT PHẬT LA DA.
(Doh la doh la. Di lee nee. Si poh la ya)
GIÀ LA GIÀ LA. MA MA PHẬT MA LA. MỤC ĐỀ LỆ.
(Je la je la. Ma ma fa mo la. Moo dee lee)
Y Ê Y Ê. THẮT NA THẮT NA
(Yee he yee he. Si ni si ni)
A LA THẮM PHẬT LA XÁ LỊ. PHẬT SA PHẬT THẮM

(A lo shen foo la se lee. Fa sa f a shen)
 PHẬT LA XÁ DA. HỒ LA HỒ LA MA LA
 (Foo lo se ya. Hoo loo hoo loo mo la)
 HỒ LA HỒ LA Ê LỊ. SA LA SA LA. TẮT LỊ TẮT LỊ
 (Hoo loo hoo loo see lee. Sa la sa la. See lee see lee)
 TÔ LÔ TÔ LÔ. BỒ ĐỀ DẠ BỒ ĐỀ DẠ. BỒ ĐÀ DẠ
 (Soo loo soo loo. Poh tee ye Poh tee ye. Poh toh ye)
 BỒ ĐÀ DẠ. DI ĐỀ LỊ DẠ. NA LA CẦN TRÌ.
 (Poh toh ye. Mee dee lee ye. Na la geen gi)
 ĐỊA LỢI SẮT NI NA. BÀ DẠ MA NA. SA BÀ HA.
 (Di lee been nee na. Poh ye mo na. So po ha)
 TẮT ĐÀ DẠ. SA BÀ HA. MA HA TẮT ĐÀ DẠ.
 (Si toh ye. So po ha. Ma ha xi toh ye)
 SA BÀ HA. TẮT ĐÀ DỤ NGHỆ. THẮT BÀ LA DA.
 (So po ha. Xi toh yu yee. Si ban la ye)
 SA BÀ HA NA LA CẦN TRÌ. SA BÀ HA
 (So po ha. Na la geen gi. So po ha)
 MA LA NA LA. SA BÀ HA. TẮT LA TẮNG A MỤC KHÚ DA.
 (Mo la na la. So po ha. See la shen a moo chie ya)
 SA BÀ HA. SA BÀ MA HA A TẮT ĐÀ DẠ. SA BÀ HA
 (So po ha. Sa po mo ha a. Si toh ye. So po ha)
 GIÀ CÁT LA A TẮT ĐÀ DẠ SA BÀ HA
 (Ze jee la a si toh ye So po ha)
 BÀ ĐÀ MA YẾT TẮT ĐÀ DẠ. SA BÀ HA.
 (Bo toh mo ze si toh ye. So po ha)
 NA LA CẦN TRÌ BA GIÀ LA DA. SA BÀ HA.
 (Na la geen gi pun ka la ye. So po ha)
 MA BÀ LỢI THẮNG YẾT LA DẠ. SA BÀ HA
 (Mo po leei sheng ge la ye. So po ha)
 NAM MÔ HÁT LA ĐẤT NA ĐÁ LA DẠ DA. NAM MÔ A LỢI DA
 (Na mo ho la da na do la ye ye. Na mo a leei ye)
 BÀ LA CÁT ĐỀ. THUỐC BÀ LA DẠ. SA BÀ HA ÚM
 (Po lo ge deh. Lap pun la ye. So po ha Om)
 TẮT ĐIỆN ĐỒ. MẠN ĐÀ LA. BẠT ĐÀ DA. SA BÀ HA
 (Si dian doo. Man do lo. Bah toh ye. So po ha)

THE TRUE BUDDHA SUTRA

CHÂN THẬT PHẬT PHÁP TỨC TAI TỨ PHÚC KINH

Trước tiên cầu Liên Sinh Hoạt Phật gia trì:

(Supplication for the blessing of Living Buddha Lian-Sheng)

ÔNG. ÁCH. HỒNG.

(Om. Ah. Hum)

Kính dĩ thanh tịnh Thân Khẩu Ý. Cúng dường Bì Lư Già Na Tôn

(With reverence I make my purified body, speech and mind an offering to Mahavairocana)

Pháp thân Phật Nhân Phật Mẫu Thánh. Báo thân Liên Hoa Đồng Tử thân

(The Holy Buddhalocana is the Dharma Body and Padmakumara is the Bliss body)

Ứng thân Giáo Chủ Liên Hoa Phật. Tam thân vô biệt Đại Phật ân.

(Living Buddha Lian Sheng is the Transformation Body. These three Bodies being the same in essence as the Buddha's Grace)

Cung kính Chân Phật Đại Truyền Thừa. Cụ túc thần thông di lục hợp

(Homage to His true Buddha lineage and to His transcendental power that encompasses the whole Universe)

Phóng quang biến chiếu ư tam tế. Nhất như vô gián năng hiện chứng.

(Radiating light throughout the Three Times, He can manifest Himself instantaneously)

Phật tử thời thời thường ai thỉnh. Quang minh chú chiếu phúc tuệ tăng

(Disciples of Buddha should cry out for His pure light which magnifies virtue and wisdom)

Tích nhật Thích Ca lai thụ ký. A Di Đà Phật ân phó thác

((In the past His Realization was prophesied by Sakyamuni Buddha and by Amitabha Buddha. He was entrusted with Him mission of salvation)

Di Lặc Bồ Tát đài hồng quan. Liên Hoa Đại Sĩ thụ Mật Pháp

(Maitreya Bodhisattva bestowed Him with the Red Crown and Guru Padmasambhava taught Him the Tantra)

Kỳ thỉnh bất xả hồng thệ nguyện. Cứu độ ngã đẳng chư chúng sinh

(We pray You never abandon Your vast vows to liberate us all)

Như thị hộ niệm nhi nhiếp thụ. Kỳ thỉnh gia trì tốc thành tựu

(As You embrace and enfold us with protection and care, empower us to more quickly attain realization)

Nam Mô Bì Lư Già Na Phật

(Namo Mahavairocana)

Nam Mô Phật Nhân Phật Mẫu

(Namo Buddhalocana)

Nam Mô Liên Hoa Đồng Tử

(Namo Padmakumara)

Nam Mô Liên Sinh Hoạt Phật

(Namo Living Buddha Lian Sheng)

Nam Mô Chân Phật Hải Hội thập phương tam thể Chư Phật Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

(Namo the True Buddha Assembly all Buddhas, Bodhisattvas and Mahasattvas everywhere throughout the Three Times) (3 times)

NIỆM THÁNH CÁO (3 lần) (RECITE HOLYEDICT) (3 times)

Tây Phương Liên Hoa Hải Hội. Ma Ha song Liên Trì

Thập bát Đại Liên Hoa Đồng Tử. Bạch y Thánh Tôn

Hồng quan Thánh miện Kim Cương Thượng Sư

Chủ Kim Cương Chân Ngôn Giới Bí Mật Chủ

Đại tri minh đệ nhất thể Linh Tiên Chân Phật Tông

Lô Thắng Ngạn Mật hạnh Tôn giả.

(The Western True Buddha Assembly, Maha Twin Lotus Ponds, the Eighteen Mahapadmakumaras, the Holy revered One robed in white, the Holy-Red-Crown-Vajra Master, the Secret Master of the Realm of vajra Mantra, the Great Enlightened Founder of Ling Xian True Buddha School, the Illustrious Tantrika Sheng-Yen Lu)

Nam Mô Chân Phật Hội Thượng Chư Phật Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

(Namo True Buddha Assembly, all Buddhas and Bodhisattvas and Mahasattvas)

PHỤNG THỈNH NHỊ PHẬT BÁT BỒ TÁT

(Invocation of the Two Buddhas and Eight Bodhisattvas)

Nam mô Pháp Giới Tối Thắng Cung Bì Lư Già Na Phật

Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Phật

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát

Nam Mô Di Lặc Bồ Tát Ma Ha Tát

Nam Mô Hư Không Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát

Nam Mô Kim Cương Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát

Nam Mô Diệu Cát Tường Bồ Tát Ma Ha Tát

Nam Mô Trì Cái Chướng Bồ Tát Ma Ha Tát

Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

Nam Mô Chư Tôn Bồ Tát Ma Ha Tát

KHAI KINH KỆ: GATHA PEMBUKAAN SUTRA

Vô thượng thậm thâm vi diệu Pháp, bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ

(Sutra opening verse: The most supreme profound Dharma is rarely encountered in hundreds and thousands of kalpas)

Ngã kim kiến văn đắc thụ trì, nguyện giải Như Lai chân thực nghĩa

(Now received this transmission and blessing, I vow to penetrate the true meaning of Tathagata)

**LIÊN SINH HOẠT PHẬT THUYẾT (CHÂN THẬT
PHẬT PHÁP TỨC TẠI TỬ PHÚC KINH)
(THE SUTRA OF AUTHENTIC DHARMA THAT REMOVES
ALL HINDRANCES AND BESTOWS GOOD FORTUNE,
SPOKEN BY LIVING BUDDHA LIAN SHENG)**

Như thị ngã văn: Nhất thời Đại Bạch Liên Hoa Đồng Tử tại Ma ha song Liên Trì
tọa ư Đại Bạch Liên Hoa Pháp Tòa chi thượng

(Thus have I heard. At one time, White Mahapadmakumara was present at the
Maha Twin Lotus Ponds sitting upon the great white lotus Dharma throne)

Chu vi thập thất đoá Đại Liên Hoa, thanh sắc thanh quang, hoàng sắc hoàng
quang, xích sắc xích quang, tử sắc tử quang.

(Surrounding Him were seventeen other great lotus blossoms. The green lotus
radiated green light, the yellow lotus radiated yellow light, the red lotus radiated
red light and the purple lotus purple light)

Các đoá Liên Hoa vi diệu hương khiết.

(Each lotus blossom was mysteriously wonderful pure and full of fragrance)

Bạch Liên Hoa Đồng Tử mặc vận thân thông. Tương nhất cá Ma ha song Liên
Trì biến hoá đắc cách ngoại kim quang sáng lạn.

(The White Padmakumara silently calling forth his spiritual power, transformed
the Maha Double Lotus Ponds into an extraordinary splendid place filled with
golden light)

Sở hữu hương hoa toàn bộ nộ phóng. Thụy thảo phóng xuất hương tức.

(All the flower-buds simultaneously burst into fragrant blossoms, Jade grasses
sent forth a wonderful scent)

Bạch Hạc, Khổng Tước, Anh Vũ, Xá Lợi, Già Lãng Tần Già, công mệnh chi
điều, quân hóa kim sắc xuất hòa nhã thiên âm.

(White cranes, peacocks, parrots, saris, kalavinkas and jivajiras all took on a
golden hue and sang graceful heavenly song in harmony)

Không trung kim sắc quang, hữu tịnh diệu thiên âm lai tự hư không

(The sky glowed with golden light. A pure and wonderful heavenly melody
resounded from sky)

Chư thế giới hương khí phân phúc

(The fragrances suffused all realms)

Không trung kim các, toàn sinh quang hoa, biến phụ kim liên

(Golden sky-abodes, adorned throughout with golden lotuses, radiated splendor)

Hư không chi trung thiên hoa phiêu tán

(From the sky there showered heavenly flowers)

Nhĩ thời, Ma Ha song Liên Trì, đại đại chấn động, vô lượng vnhư thiên giai cảm
thụ chi

(At the moment, the ground shook violently in Ma Ha Twin Lotus Ponds and
throughout countless heavens the tremors could be felt)

Phật Bồ Tát Thanh Văn giai cảm thụ chi, quân chí Ma Ha Song Liên Trì, tam thập
tam thiên Chủ quân căn phó Ma Ha Song Liên Trì

(Buddhas, Bodhisattvas, Sound-Hearers all felt it as well and came to Ma Ha
 Twin Lotus Ponds, as did the rulers of all the Thirty three Heavens)
 Tập chư nhĩ thập bát Thiên Chúng, Đế Thích, Phạm Vương, Bát Bộ, Tứ Chúng
 Quảng thuyết Pháp yếu
 (The assembly included Beings from the twenty-eight Heavens, Lords Indra and
 Brahma, the eight classes of Supernatural Beings and the Fourfold Sangha, all of
 whom came to hear the revelation of quintessential teaching)
 Nhĩ thời Kim Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Đại Tuệ Quang
 (At that moment The Golden Padmakumara emitted the Great Wisdom Light)
 Bạch Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Pháp Giới Quang
 (The White Padmakumara emitted the Dharma Realm Light)
 Lục Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Vạn Bảo Quang
 (The Green Padmakumara emitted the Ten Thousand Treasure Light)
 Hắc Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Hàng Phục Quang
 (The Black Padmakumara emitted the Subjugation Light)
 Hồng Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Hành Nguyện Quang
 (The Red Padmakumara emitted the Vow Light)
 Tử Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Đoan Nghiêm Quang
 (The Purple Padmakumara emitted the Proper and Dignified Light)
 Lam Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Quả Đức Quang
 (The Blue Padmakumara emitted the Virtuous Fruit Light)
 Hoàng Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Phúc Túc Quang
 (The Yellow Padmakumara emitted the Fortune fulfilling Light)
 Tranh Liên Hoa Đồng Tử hiện xuất Đồng Chân Quang
 (The Orange Padmakumara emitted the Child Innocence Light)
 Chư Thiên kiến chi đại cảm kinh dị
 (Upon seeing this, all the Heavenly Beings were greatly awed)
 Ư thị Thường Thích tòng toạ nhi khởi
 Khể thủ hướng tiền đối Bạch Liên Hoa Đồng Tử nhi thuyết
 (Then Indra arose from his seat joining his palms to White Padmakumara said)
 Hi hữu Thánh Tôn, Ma Ha Song Liên Tri
 Dĩ hà nhân duyên, hiện thử Đại Quang Hoa
 (This is most rare, O Holy and Revered One! By what cause does Maha Twin
 Lotus Ponds emit such great light and splendor?)
 Đại Bạch Liên Hoa Đồng Tử thuyết, đương vi nhữ đẳng tế thuyết
 (White Maha Padmakumara said, I will expound upon this for everyone present)
 Thường Thích thuyết Thánh Tôn Uy quyền tối tôn
 Duy nguyện Thánh Tôn vi chúng tuyên thuyết
 Nhất thiết Nhân Thiên hoặc tri quy hướng
 (Indra said, The Holy Revered One is the most mighty and powerful. Please!
 Explain to everyone present that all Men and Devas may know to turn)
 Nhĩ thời, Đại Bạch Liên Hoa Đồng Tử cáo Đế Thích cập chư đại chúng thuyết
 (White Maha Padmakumara addressed Indra and the assembly as follows)
 Thiện tai thiện tai Ngô kim vi nhữ cập mạt thể chúng sinh
 (Very well, very well, I will now explain to you and all the beings of the last
 period of this Buddha kalpa)

Hữu duyên giả u đương lai chi thế
 (and all those in the future who have an affinity with the Sutra)
 Hoặc cộng tri chi chân thực Phật Pháp cập tức tại tứ phúc chi lý
 (that all may know the True Buddha Dharma and the principle which removes
 obstacles and bestow good fortune)
 Đại Bạch Liên Hoa Đồng Tử tức thuyết
 Chư Phật Bồ Tát cứu độ chúng sinh
 (White Maha Padmakumara then said , All Buddhas and Bodhisattvas have, in
 order to liberate living beings)
 Hữu Tới Thắng thế giới, Diệu Bảo thế giới
 Viên Châu thế giới, Vô Ưu thế giới, Tịnh Chủ thế giới
 Pháp Ý thế giới, Mãn Nguyệt thế giới, Diệu Hỉ thế giới
 Diệu Viên thế giới, Hoa Tạng thế giới, Chân Như thế giới
 Viên Thông thế giới, như kim tương hữu Chân Phật thế giới
 (Manifested the words known as All-Conquering, Wonderful Treasure, Round
 Pearl, Sorrowless, Pure Rest, Dharma Thought, Full Moon, Profound Joy
 Completeness, Lutos Immutable and Omnipresence. Now there shall be the True
 Buddha World)
 Ư thị Phật Bồ Tát Thanh Văn Duyên Giác cập
 Chư Thiên chúng văn Thánh Tôn khai diễn Chân Phật thế giới
 (Thus The Buddhas, Bodhisattvas, Sound-Hearers, Solitary-Buddha and all the
 Heavenly Beings witnessed the Holy Revered One bringing forth the True
 Buddha World)
 Tri thị Quá khứ Hiện tại Vị lai chi Kết tường
 Thiệt Thệ Đại Bi nhân quả
 (Understand it to be a manifestation of cause and fruition of the great compassion
 of auspicious well-departed ones of past, present and future)
 Thị Thánh Tôn vi chúng sinh hóa thân thị hiện
 (And realizing that the Holy Revered One came for the sake of all beings)
 Các các hoan hỉ đắc vị tăng hữu.
 (All present were moved by joy as never before)
 Khể thủ xưng tán nhi thuyết kệ ngôn
 (Then bowing their heads they made praise with these verses)
 Thánh Tôn đại từ bi, vô thượng bí mật Tôn
 (The Holy Revered One of great compassion, the Secrete One who is most
 supreme)
 Quá khứ tảo tu chứng, ly dục siêu phàm gian
 (Had attained enlightenment in the past and transcended all worldly passions)
 Kim sáng Chân Phật Giới liên mẫn chư quần hữu
 (He now establishes the True Buddha World, showering compassion on all living
 beings)
 Hóa thân vi Giáo Chủ, hạ giáng chí Sa Bà
 (Transforming Himself into a Pure Land founding Buddha, He descends into the
 Saha World)
 Thiệt tai hiệu Liên Sinh, vi chúng quảng tuyên thuyết
 (With Lian Sheng as His Name, He announces and proclaims the Dharma to all)

Ngã đẳng quân dĩ văn, đương vi đại hộ trì
 (We have all now heard and shall vow to protect and uphold His Dharma)
 Nhĩ thời, Thánh Tôn Đại Bạch Liên Hoa Đồng Tử cáo đại chúng
 (At that moment, the Holy Revered White Maha Padmakumara instructed the assembly)
 Tu hành dĩ vô niệm vi chính giác Phật Bảo
 Thân thanh tịnh, khẩu thanh tịnh, ý thanh tịnh vi Pháp Bảo
 Y Chân Phật Thượng Sư vi Tăng Bảo
 (Saying “In cultivation the key to realizing the Buddha Jewel Sambodhi is a quiescent mind; that of realizing the Dharma Jewel is purity of body, speech and mind and that of realizing the Sangha Jewel is refuge in a True Buddha Guru”)
 Thánh Tôn cáo đại chúng, nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân
 (The Holy Revered One further instructed the assembly, saying “If good man or woman”)
 Ư mỗi niên ngũ nguyệt thập bát nhật
 Mộc dục trai giới, trước tân tịnh y phục
 (On the 18th of the 5th month of each lunar year make ablution and abstain from flesh and wear new and clear clothes)
 Hoặc ư mỗi nguyệt thập bát nhật, hoặc bản mệnh sinh thần nhật
 (Or on the 18th of each lunar month or on their own birthdays)
 Tại Mật đàn tiền, phụng thỉnh nhị Phật bát Bồ Tát
 Phụng tụng Chân Phật Pháp Túc Tai Tứ Phúc Kinh
 (Call upon the two Buddhas and eight Bodhisattvas before the shrine and reverently recite this Sutra of Authentic Dharma that Removes all Hindrances and bestows Good Fortune)
 Tùy tâm sở cầu tức hữu cảm ứng. Cánh năng chúng dường hương
 Hoa đăng trà quả kiền thành, kỳ đảo hoặc đắc như ý
 (Then their supplications will be answered. Moreover, if incense, flowers, lamps, tea and fruits are offered along with sincere prayer, then all wishes will be granted)
 Thánh Tôn cáo đại chúng, thế gian cao quan quý nhân
 Sa môn Cư sĩ tu đạo, tục nhân đẳng
 (The Holy Revered One told the assembly, People of this Saha World, be they high officials, nobility, renunciates, householders, yogis or commonfolk)
 Nhược văn thử kinh, thụ trì độc tụng, như thị chi nhân
 Lộc vị tối tôn, thọ mệnh diên trường, cầu tử đắc tử
 Cầu nữ đắc nữ, hoạch phúc tối thị vô lượng
 Thị tăng ích ích Đại Phúc Bảo Kinh
 (Who upon learning of this Sutra, uphold, read and recite it, shall prosper above all others, have greater lifespan, obtain either a son or a daughter as sought and be blessed with measureless fortune. This is indeed a great fortune – bestowing Sutra for obtaining blessings)
 Nhược hữu Tiên vong, oán thân trái chủ
 Vị năng đắc độ, tiết trệ u minh
 (One may have deceased ancestors, enemies, close ones or creditors who are unable to obtain liberation and remain lost in the nether world)

Nhược năng trì tụng bản kinh, ấn tống bản kinh
 Vong giả thăng Thiên, oán thân thối tán, hiện tồn hoạch phúc
 (However, by upholding, reciting, printing and propagating this Sutra, the deceased will ascend to Heaven, enemies will be turned away and those living will be blessed)
 Nhược hữu nam tử nữ nhân, hoặc bị tà ma sở xâm
 Quỷ thần vi hại, ác mộng hôn loạn, thụ trì bản kinh
 (If there be man or woman seized by negative forces or afflicted by spirits or confused and haunted by nightmares)
 Thí ấn bản kinh, tà quỷ thối tang, tức đắc an lạc
 (Then by upholding, printing and propagating this Sutra, all negative influences shall be banished, thereby restoring peace and ease)
 Nhược hữu tật ách triền thân, tiền thế nhân quả nghiệp báo
 Quỷ thần bệnh đặng
 (If one suffers the physical retribution of illness and calamity, whether due to non-virtuous body karma from previous lives or due to the afflictions of spirits)
 Thụ trì bản kinh, ấn thí bản kinh
 Tức đắc tai ách tiêu trừ, bệnh nguyên lập giải
 (Then by upholding, reciting, printing and propagating this Sutra, ill omens will immediately disappear and the cause of illness is quickly removed)
 Nhược hữu ác vận khiên triền, tù cầm ngục hệ
 (If one suffers from misfortune, legal entanglement of imprisonment)
 Dẫn năng trì tụng bản kinh, ấn thí bản kinh
 Tức đắc giải trừ, hung ương diệt tận, hóa vi kiết tường
 (Then by upholding, reciting, printing and propagating this Sutra, all such obstacles will dissolve immediately and calamity will be vanquished and turned into auspiciousness)
 Nhược lưỡng quốc tranh chiến, năng trì thử kinh
 Lập tượng cúng dường, tức đắc gia uy, chiến vô bất thắng
 (Should nations enter into war, then whoever holds this Sutra and creates and image of Padmakumara, setting up offerings before it, immediately receives extra prowess and no battle can be lost)
 Tụng giả, ấn giả, thí giả, năng nhất thiết kiết tường như ý viên mãn. Tiêu trừ chư độc hại, năng diệt sinh tử khô
 (Those who recite, print or propagate this Sutra will completely receive every good fortune, just as they desire. All hindrances will be removed and the suffering of the cycle of birth and death will be extinguished)
 Tây Phương Chân Phật hải hội, ma ha song liên trì
 Đại Bạch Liên Hoa Đồng Tử tức ư kỳ trung
 Nhi thuyết chú viết
 ÔNG. CỎ LỖ. LIÊN SINH TẤT ĐỊA. HỒNG
 (Then in the Western True Buddha Assembly at Maha Twin Lotus Ponds, White Maha Padmakumara proclaimed this mantra: Om, Guru LianSheng, Xi Di, Hum)
 Thánh Tôn thuyết thử kinh dĩ Đế Thích cập chư đại chúng
 Thiên Long Bát Bộ tứ chúng cung kính tác lễ.
 Tín thụ phụng hành.

(When the Holy Revered One completed this discourse, Indra and the whole assembly including devas, nagas and the Fourfold Sangha all paid reverence. They brought forth faith and upheld the teaching)
Chân Thực Phật Pháp Tức Tai Tứ Phúc Kinh Chung.
(Thus ends the Sutra of Authentic Dharma that Removes all Hindrances and Bestows Good Fortune)

APPENDIX B

THE TRUE BUDDHA SUTRA THE SUTRA OF AUTHENTIC DHARMA THAT REMOVES HINDRANCES AND BESTOWS GOOD FORTUNE

This True Buddha Sutra is the spontaneous revelation from the Own Heart of Living Buddha Lian-Sheng, The Emanation Body of White Maha Padmakumara of Maha Twin Lotus Ponds in Western Paradise.

Supplication for the blessing of Living Buddha Lian-Sheng:

Om, Ah, Hum.

With reverence I make purified body, speech and mind an offering to Mahavairocana. The Holy Buddhalocana is Dharma Body, Padmakumara is the Bliss Body and Living Buddha Lian Sheng is the Emanation Body, these three bodies being the same in essence as the Buddha's Grace.

Homage to His True Buddha Lineage and to His transcendent power that encompasses the whole Universe. Radiating light throughout the Three Times, He can manifest himself instantaneously. Disciples of Buddha should constantly cry out for His pure light which magnifies virtue and wisdom.

In the past His Realization was prophesied by Shakyamuni Buddha and Amitabha Buddha. He was entrusted with mission of salvation. Maitreya Bodhisattva bestowed Him the Red Crown and Guru Padmasambhava taught Him the Tantra. We pray You never abandon your past vows to liberate us all. As You embrace and enfold us with protection and care, empower us to quickly attain realization.

Namo Mahavairocana Buddha

Namo Buddhalocana

Namo Padmakumara

Namo Living Buddha Lian Sheng

Namo the True Buddha Assembly, all Buddhas, Bodhisattvas and Mahasattvas everywhere throughout the Three Times

Recite the Sacred Edict three times:

The Western True Buddha Assembly, Maha Twin Lotus Ponds, the Eighteen Maha padmakumara, the Holy Revered One Robed in White, the Holy-Red-Crown-Vajra-Master, The Secrete Master of the Realm of Vajramantra, the Great Enlightened Founder of Ling Xian True Buddha School: the Illustrious Tantrika Sheng-Yem Lu

Incense Praise:

The censer is now lit, suffusing the Dharma Realm and from after the scent is inhaled by the True Buddha Assembly. Auspicious are the gathering clouds, as we now request, with sincere and earnest heart, that all Buddhas manifest. Namoh cloud canopy of fragrance, Bodhisattvas, Mahasattvas.

Chant 3 times:

Namo True Buddha Assembly, all Buddhas, Bodhisattvas and Mahasattvas

Invocation of the two Buddhas and Eight Bodhisattvas

Namo Vairocana Buddha of the All-Conquering Palace in Dharma Realm

Namo Amitabha Buddha of Western Paradise

Namo Mahasattva Avalokitesvara

Namo Mahasattva Maitreya

Namo Mahasattva Akasagarbha

Namo Mahasattva Vajrapani

Namo Mahasattva Manjusri

Namo Mahasattva Hindrance-Removing Bodhisattva

Namo Mahasattva Ksitigarbha

Namo all Bodhisattvas and Mahasattvas.

Sutra Opening Verse:

The most supreme profound Dharma

Is rarely encountered in hundreds and thousands of kalpas,

As I receive this transmission and blessing,

I vow to penetrate the true meaning of Tathagate.

The Sutra of Authentic Dharma that removes Hindrances and Bestows Good Fortune, Spoken by Living Buddha Lian Sheng:

Thus have I heard. At one time, White Mahapadmakumara was present at the Maha Twin Lotus Ponds, sitting upon the great white lotus dharma-throne, surrounding Him were seventeen other great lotus blossoms. The Green Lotus radiated green light, the Yellow Lotus yellow light, the Red Lotus red light, the Purple Lotus purple light. Each lotus blossom was mysteriously wonderful, pure and full of fragrance

The White Padmakumara silently calling forth his spiritual power, transformed the Maha Twin Lotus Ponds into an extraordinary splendid place filled with golden light. All the flower-buds simultaneously burst into fragrant blossoms. Jade grasses sent forth a wonderful scent. White cranes, peacocks, parrots, saris, kalavinkas and jivajiras all took on a golden hue and sang graceful heavenly songs in harmony

The sky filled with golden light. A pure and wonderful heavenly melody resounded from the sky. The fragrances suffused all realms. Golden sky-abodes adorned throughout with golden lotuses radiated splendor. From the sky there showered heavenly flowers.

At that moment, the ground shook violently in Maha Twin Lotus Ponds and throughout countless heavens the tremor could be felt. Buddhas, Bodhisattvas and Sound-Hearers all felt it as well and came to Maha Twin Lotus Ponds, as did the rulers of all the Thirty-three Heavens. The assembly included beings from the twenty-eight Heavens, Lords Indra and Brahma, the eight classes of supernatural beings and the Fourfold Sangha, all of whom came to hear the revelation of quintessential teaching.

At that moment, the Golden Padmakumara emitted the Great Wisdom Light. The White Padmakumara emitted the Dharma Realm light. The Green Padmakumara emitted the Ten Thousand Treasure Light. The Black Padmakumara emitted the Subjugation Light, The Red Padmakumara the Vow Light, The Purple Padmakumara the Proper and Dignified Light, The Blue

Padmakumara are Virtuous Fruit Light, The Yellow Padmakumara the Fortune Fulfilling Light and The Orange Padmakumara emitted the Child Innocence Light.

Upon seeing this, all the heavenly beings were greatly awed. Then Indra arose from his seat and joining his palms to White Padmakumara said “This is most rare, O Holy and Revered One. By what cause does the Maha Twin Lotus Ponds emit such great light and splendor?” White Padmakumara said “I will expound upon this for everyone present”. Indra said “The Holy Revered One is the most mighty and powerful. Please explain to everyone present that all Men and Devas may know where to turn”

At that moment, White Mahapadmakumara addressed Indra and the assembly as follows “Very well, very well. I will now explain to you and all beings of the last period of this Buddha-Kalpa and those in the future who have an affinity with the Sutra, that all may know the True Buddha Dharma and the principle which removes obstacles and bestows good fortune”

White Mahapadmakumara then said, “All Buddhas and Bodhisattvas have, in order to liberate living beings, manifested the worlds known as All-Conquering, Wonderful Treasure, Round Pearl, Sorrowless, Pure Rest, Dharma Thought, Full Moon, Profound Joy, Profound Completeness, Lotus, Immutable, and Omnipresence. Now, there shall be the True Buddha World.

Thus the Buddhas, Bodhisattvas, Sound-Hearers, Solitary Buddhas and all the heavenly beings witnessed the Holy Revered One bringing forth the True Buddha World, understanding it to be a manifestation of the cause and fruition of great compassion of the auspicious Well-departed Ones of the past, present and future, and realizing that the Holy Revered One came for the sake of all beings. All present were moved by joy as never before. Then bowing their heads they made praise with these verses

The Holy One of Great Compassion
The Secrete One who is most supreme
Had attained enlightenment in the past
And transcended all worldly passions
He now establishes the True Buddha World
Showering compassion on all living beings
Transforming Himself into a Pure Land founding Buddha
He descends into the Saha World
With Lian-Sheng as His name
He announces and proclaims the Dharma to all
We have all now heard and
Shall vow to protect and uphold His Dharma

At that moment, the Holy Revered White Mahapadmakumara instructed the assembly, saying “In cultivation, the key to realizing the Buddha Jewel Sambodhi is quiescent mind, that of realizing the Dharma Jewel is purity of body, speech and mind, that of realizing the Sangha Jewel is refuge in a True Buddha Guru” The Holy Revered One further instructed the assembly, saying “If good men or women on the eighteenth day of the fifth month of each lunar year make ablution, abstain from flesh and wear new and clean clothes or on the eighteenth day of

each lunar month or on their own birthdays call on the Two Buddhas and Eight Bodhisattvas before the Shrine and reverently recite this Sutra Of Authentic Dharma That Removes Hindrances And Bestows Good Fortune then their supplications will be answered. Moreover, if incense, flower, lamp, tea, and fruit are offered along with sincere prayer, then all wishes will be granted”

The Holy Revered One told the assembly, “People of this Saha World, be they high officials, nobility, renunciates, householders, yogis or common folk who upon learning of this Sutra, uphold, read and recite it, shall prosper above all others have greater lifespan, obtain either a son or daughter as sought and be blessed with measureless fortune. This is indeed a great fortune-bestowing Sutra for obtaining blessings”

“One may have deceased ancestors, enemies, close ones or creditors who are unable to obtain liberation and remain lost in the nether world. However, by upholding, reciting, printing and propagating this Sutra, the deceased will ascend to heaven, enemies will be turned away and those living will be blessed. If there man or woman seized by negative forces or afflicted by spirits or confused and haunted by nightmares, then by upholding, printing and propagating this Sutra, all negative influences shall be banished, thereby restoring peace and ease”

“If one suffers physical retribution of illness and calamity whether due to non-virtuous body karma from previous lives or to the afflictions of spirits, then by upholding, reciting, printing and propagating this Sutra, ill omens will immediately disappear and the cause of illness will quickly be removed. If one suffers from misfortune, legal entanglement or imprisonment, then by upholding, reciting, printing and propagating this Sutra, all such obstacles will dissolve immediately and calamity will be vanquished and turned into auspiciousness”

“Should nations enter into war, then whoever upholds this Sutra and creates an image of Padmakumara, setting up offerings before it, immediately receives extra prowess wherein no battle can be lost. Those who recite, print or propagate this Sutra will receive every good fortune just as they desire. All hindrances will be removed and the sufferings of the cycle of birth and death will be extinguished” Then, in the Western True Buddha Assembly at the Maha Twin Lotus Ponds, White Mahapadmakumara proclaimed this mantra

OM GURU, LIAN-SHENG SIDDHI, HUM

When the Holy Revered One completed this discourse, Indra and the whole assembly including devas, nagas and the rest of the eight classes of supernatural beings and the Fourfold Sangha all paid reverence. They brought forth faith and upheld the teaching

Thus ends the Sutra Of Authentic Dharma That Removes Hindrances and Bestows Good Fortune.

A DI ĐÀ KINH

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (3 lần)
Nam mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH

Như thị ngã văn. Nhất thời Phật tại Xá Vệ Quốc
Kỳ thụ Cấp Cô Độc viên, dữ Đại Tỳ Khâu Tăng,
Thiên nhị bách ngũ thập nhân câu giai thị Đại A La Hán
Chúng sở tri thức: Trưởng giả Xá Lợi Phất
Maha Mục Kiền Liên, Maha Già Diếp
Maha Già Chiên Duyên, Maha Câu Hi La, Ly Bà Đa
Chu Lợi Bàn Đà Già, Nan Đà, A Nan Đà
La Hầu La, Kiều Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Pha La Đa
Già Lưu Đà Di, Maha Kiếp Tân Na, Bạc Câu La
A Na Lô Đà, như thị chư đại đệ tử
Tịnh chư Bồ Tát Ma Ha Tát, Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử
A Dật Đa Bồ Tát, Kiền Đà Ha Đề Bồ Tát
Thường Tinh Tấn Bồ Tát dữ như thị đẳng chư Đại Bồ Tát
Cấp Thích Đề Hoàn nhân đẳng, vô lượng chư Thiên, đại chúng câu.
Nhĩ thời, Phật cáo trưởng lão Xá Lợi Phất
Tòng thị Tây Phương, quá thập vạn ức Phật thổ
Hữu thế giới danh viết CỰC LẠC, kỳ thổ hữu Phật
Hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp. Xá Lợi Phất,
Bỉ thổ hà cố danh vi Cực Lạc. Kỳ quốc chúng sinh
Vô hữu chúng khổ, đản thụ chư lạc, cố danh Cực Lạc.
Hựu Xá Lợi Phất, Cực Lạc Quốc thổ thất trùng lan thuẫn,
Thất trùng la võng, thất trùng hành thụ, giai thị tứ bảo
Chu tạp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh vi Cực Lạc
Hựu Xá Lợi Phất, Cực Lạc Quốc thổ, hữu Thất Bảo Trì
Bát Công Đức Thủy, sung mãn kỳ trung
Trì đề thuần dĩ kim sa bố địa, tứ biên giai đạo
Kim ngân, lưu ly, pha lê hợp thành, Xà cừ
Xích châu, mã não nhi nghiêm sức chi. Trì trung liên hoa
Đại như xa luân, thanh sắc thanh quang, hoàng sắc hoàng quang,
Xích sắc xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương khiết
Xá Lợi Phất, Cực Lạc quốc thổ
Thành tựu như thị công đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phất
Bỉ Phật quốc thổ, thường tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa
Trú dạ lục thời, thiên vũ Man Đà La hoa
Kỳ thổ chúng sinh thường dĩ thanh đàn
Các dĩ y giới thịnh chúng diệu hoa
Cúng dường tha phương thập vạn ức Phật. Tức dĩ thực thời
Hoàn đảo bản quốc, phạn thực kinh hành. Xá Lợi Phất

Cực Lạc quốc thổ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.
 Phục thứ Xá Lợi Phất, bỉ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu
 Tập sắc chi điều, bạch hạc, không tước, anh vũ
 Xá lợi, già lão tần già, cộng mệnh chi điều
 Thị chư chúng điều, trú dạ lục thời xuất hòa nhĩ âm
 kỳ âm diễn sướng ngũ căn, ngũ lực, thất Bồ Đề phần
 Bát Thánh Đạo phần như thị đẳng Pháp. Kỳ thổ chúng sinh
 Văn thị âm dĩ, giai tất niệm Phật, niệm Pháp,
 Niệm Tăng. Xá Lợi Phất, nhữ vật vị ta điều
 Thực thị tội báo sở sinh, sở dĩ giả hà
 Bỉ Phật quốc thổ, vô tam ác đạo. Xá Lợi Phất
 kỳ Phật quốc thổ, thượng vô ác đạo chi danh
 hà hưởng hữu thực. Thị chư chúng điều
 Giai thị A Di Đà Phật dục lệnh Pháp âm tuyên lưu
 Biến hóa sở tác. Xá Lợi Phất, bỉ Phật quốc thổ
 Vi phong xúy động chư bảo hành thụ, cập bảo la võng
 Xuất vi diệu âm, thí như bách thiên chủng nhạc
 Đồng thời câu tác. Văn thị âm giả
 Tự nhiên giai sinh niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng chi tâm
 Xá Lợi Phất, kỳ Phật quốc thổ
 Thành tựu như thị công đức trang nghiêm. Xá Lợi Phất
 Ư nhữ ý vân hà. Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà
 Xá Lợi Phất, bỉ Phật quang minh vô lượng
 Chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại
 Thị cố hiệu vi A Di Đà. Hựu Xá Lợi Phất
 Bỉ Phật thọ mệnh cập kỳ nhân dân
 Vô lượng vô biên A tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà
 Xá Lợi Phất, A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai
 Ư kim thập kiếp. Hựu Xá Lợi Phất,
 Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn đệ tử
 Giai A La Hán, phi thị toán số chi sở năng tri.
 Chư Bồ Tát chúng, diệt phục như thị. Xá Lợi Phất,
 Bỉ Phật quốc thổ, thành tựu như thị công đức trang nghiêm
 Hựu Xá Lợi Phất, Cực Lạc quốc thổ, chúng sinh sinh giả
 Giai thị A Bà Bạt Trí
 Kỳ trung đa hữu Nhất Sinh Bồ Xứ, kỳ số thậm đa
 Phi thị toán số sở năng tri chi
 Dẫn khả dĩ vô lượng vô biên A tăng kỳ thuyết
 Xá Lợi Phất, chúng sinh văn giả, ung đương phát nguyện
 Nguyên sinh bỉ quốc, sở dĩ giả hà
 Đắc dữ như thị giả thượng thiện nhân câu hội nhất xứ
 Xá Lợi Phất, bất khả dĩ thiếu thiện căn phúc đức nhân duyên
 Đắc sinh bỉ quốc. Xá Lợi Phất
 Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân
 Văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu
 Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược tam nhật

Nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật, nhược lục nhật
 Nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn
 Kỳ nhân lâm mệnh chung thời, A Di Đà Phật
 Dữ chư Thánh Chúng hiện tại kỳ tiền. Thị nhân chung thời
 Tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sinh A Di Đà Phật
 Cực Lạc quốc thổ. Xá Lợi Phất, ngã kiến thị lợi
 Cổ thuyết thử ngôn. Nhược hữu chúng sinh văn thị thuyết giả
 Ứng đương phát nguyện sinh bỉ quốc thổ. Xá Lợi Phất,
 Như ngã kim giả tán than A Di Đà Phật
 Bất khả tư nghị công đức chi lợi
 Đông phương diệc hữu A Sơ Bì Phật, Tu Di Tướng Phật
 Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật
 Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc
 Xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam thiên đại thiên thể giới
 Thuyết thành thực ngôn. Nhữ đẳng chúng sinh
 Đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức nhất thiết chư Phật
 Sở hộ niệm kinh. Xá Lợi Phất, Nam phương thể giới
 Hữu Nhật Nguyệt Đăng Phật, Danh Văn Quang Phật
 Đại Diệm Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật
 Vô Lượng Tinh Tấn Phật, như thị đẳng hằng hà sa số
 Chư Phật, các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng
 Biến phú tam thiên đại thiên thể giới thuyết thành thực ngôn
 Nhữ đẳng chúng sinh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị
 Công đức, nhất thiết chư Phật sở hộ niệm kinh
 Xá Lợi Phất, Tây phương thể giới hữu Vô Lượng Thọ Phật
 Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Trang Phật, Đại Quang Phật
 Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật
 Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật. Các ư kỳ quốc
 Xuất quảng trường thiết tướng biến phú tam thiên đại thiên thể giới
 Thuyết thành thật ngôn, nhữ đẳng chúng sinh
 Đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức
 Nhất thiết chư Phật sở hộ niệm kinh. Xá Lợi Phất,
 Bắc phương thể giới hữu Diệm Kiên Phật, Tối Thắng Âm Phật
 Nan Từ Phật, Nhật Sinh Phật, Vông Minh Phật
 Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật. Các ư kỳ quốc
 Xuất quảng trường thiết tướng biến phú tam thiên đại thiên thể giới
 Thuyết thành thực ngôn. Nhữ đẳng chúng sinh
 Đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức
 Nhất thiết chư Phật sở hộ niệm kinh. Xá Lợi Phất,
 Hạ phương thể giới hữu Sư Tử Phật, Danh Văn Phật
 Danh Quang Phật, Đạt Ma Phật, Pháp Trang Phật
 Trì Pháp Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật
 Các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng
 Biến phú tam thiên đại thiên thể giới, thuyết thành thực ngôn
 Nhữ đẳng chúng sinh, đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị
 Công đức nhất thiết chư Phật sở hộ niệm kinh

Xá Lợi Phất, Thượng phương thế giới hữu Phạm Âm Phật
 Túc Vương Phật, Hương Thượng Phật, Hương Quang Phật
 Đại Diệm Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật
 Bà La Thụ Vương Phật, Bảo Hoa Đức Phật
 Kiến nhất thiết Nghĩa Phật như Tu Di Sơn Phật
 Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc
 Xuất quảng trường thiệt tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới
 Thuyết thành thực ngôn. Nhữ đẳng chúng sinh
 Đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức
 Nhất thiết chư Phật sở hộ niệm kinh. Xá Lợi Phất
 Ư nhữ ý vân hà. Hà cố danh vi nhất thiết chư Phật
 Sở hộ niệm kinh. Xá Lợi Phất nhược hữu thiện nam tử
 Thiện nữ nhân văn thị kinh thụ trì giả
 Cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện nam tử
 Thiện nữ nhân, giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ niệm
 Giai đắc bất thối chuyển ư A Nậu Đa La Tam Niệu
 Tam Bồ Đề. Thị cố Xá Lợi Phất
 Nhữ đẳng giai đương tín thụ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.
 Xá Lợi Phất, nhược hữu nhân dĩ phát nguyện, kim phát nguyện
 Đương phát nguyện dục sinh A Di Đà Phật quốc giả
 Thị chư nhân đẳng giai đắc bất thối chuyển ư A Nậu Đa La
 Tam Niệu Tam Bồ Đề, ư bỉ quốc thổ, nhược dĩ sinh,
 Nhược kim sinh, nhược đương sinh. Thị cố Xá Lợi Phất,
 Chư thiện nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả
 Ứng đương phát nguyện sinh bỉ quốc thổ. Xá Lợi Phất,
 Như ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư nghị
 Công đức, bỉ chư Phật đẳng diệc xưng tán ngã
 Bất khả tư nghị công đức, nhi tác thị ngôn.
 Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hi hữu chi sự
 Năng ư Sa Bà quốc thổ, ngũ trọc ác thế
 Kiếp trọc, kiến trọc, phiến não trọc, chúng sinh trọc
 Mệnh trọc trung đắc A Nậu Đa La Tam Niệu Tam Bồ Đề
 Vi chư chúng sinh thuyết thị nhất thiết thế gian nan tín
 Chi Pháp. Xá Lợi Phất, đương tri ngã ư
 Ngũ trọc ác thế, hành thử nan sự
 Đắc A Nậu Đa La Tam Niệu Tam Bồ Đề
 Vi nhất thiết thế gian thuyết thử nan tín chi Pháp
 Thị vi thậm nan. Phật thuyết thử kinh dĩ, Xá Lợi Phất
 Cập chư Tỳ Khiêu, nhất thiết thế gian nhân thiên
 A Tu La đẳng văn Phật sở thuyết hoan hỷ tín thụ
 Tác lễ nhi khứ
 Phật Thuyết A Di Đà Kinh
 Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sinh Tịnh Thổ Đà La Ni
 NIỆM VĂNG SINH TỊNH THỔ THÂN CHÚ (7 lần)
 Nam Mô A Di Đà Bà Dạ. Đá Tha Già Đa Dạ
 Đá Địa Dạ Tha. A Di Lợi Đô Bà Bì

A Di Lợi Đá. Tất ĐAm Bà Bì. A Di Lợi Đá
Bì Già Lan Để. A Di Lợi Đá. Bì Già Lan Đa
Già Di Nị. Già Già Na. Chỉ Đa Già Lợi
Thoa Ha (7 times)

AMITABHA SUTRA

NAMO THE FUNDAMENTAL TEACHER SAKYAMUNI BUDDHA (3 times)
NAMO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS & BODHISATTVAS (3 times)

AMITABHA SUTRA SPOKEN BY BUDDHA

THUS HAVE I HEARD: Once the Buddha was in Sravasti in the Jetavana-Anathapindika Park, together with great Bhiksus, one thousand two hundred and fifty in all, all great Arhats

Known to and recognized by all: Elder Sariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa Mahakatyayana, Mahakausthila, Revata, Suddhipanthaka
Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindolabharadvaja,
Kalodatin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha

Such great didciples together with the Bodhisattvas, Mahasattvas, Manjusri the Dharma Prince, Ajita Boddhisattva, Grandhastin Boddhisattva, Nityodyukta Boddhisattva
With such great Boddhisattvas and with Sakro Devanam Indra and great multitudes of countless

Heavenly Beings. At that time Buddha told Elder Sariputra, “To the West from here Beyond millions of Buddha lands there is a world named Utmost Joy. Wher there is a Buddha

Known as Amitabha who is preaching now”. “O Sariputra, why is that land named Utmost Joy?”

All beings living in that country are free from suffering and only enjoy every bliss, therefore it is

Called Utmost Joy. Moreover, Sariputra in the land of Utmost Joy seven tiers of railings, Seven layers of nettings

And seven rows of trees, all formed from the four treasures, encompass the periphery, And so that country is named Utmost Joy. Moreover, Sariputra the land of Utmost Joy has the pool of seven jewels

Filled with the water of eight meritorious qualities. The bottom of the pool is entirely covered with golden power

Stairs on four sides are made of gold, silver, lapis lazuli and crystal. Above are pavilions Adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of-pearl andagate

In the pool of lotus flowers are as large as cartwheels, blue-colored with blue luster Yellow-colored with yellow luster, red colored with red luster and white-colored with white luster, subtle, wonderful, sweet and pure. O Sariputra, the land of Utmost Joy has realized such.

Meritorious adornment. Moreover, Sariputra, in that Buddhaland always rings celestial music

And with yellow gold covering the ground. During the six periods of the day and night,
 rains of heavenly Mandarava flowers fall
 The Beings in the land, always in the morning, each with his own sack, collect the
 Wonderful flowers to offer to millions of Buddhas in other localities. At mealtime they
 return to
 Their own countries to eat and stroll. O Sariputra, the land of Utmost Joy has realized
 such.
 Meritorious adornment. Again, Sariputra, in that country there are always all kinds of rare
 and Varicolored birds: white cranes, peacocks, parrots, egrets, kalavinkas and two-headed
 birds
 These flocks of birds sing during the six periods of the day and night with harmonious
 and elegant tones which expound thoroughly the 5 roots, 5 powers, seven Bodhi
 characteristics
 Eight sacred right ways and other Dharma like these. In that land the living Beings,
 having heard these tones
 Are all invariably mindful of Buddha, mindful of Dharma and mindful of Sangha. O
 Sariputra
 Do not say that these birds are born as retribution for sins. For what reason?
 In that Buddhaland, there is none of the three evil paths. O Sariputra, in that Buddhaland,
 not even names of the three evil paths, how much less their actuality
 These flocks of birds are all made thru transformation by Amitabha Buddha
 Who desires the Dharma to be widely proclaimed. O Sariputra, in that Buddhaland
 When the soft breezes stir, the precious trees and jeweled nettings give forth subtle and
 wonderful sounds like
 One hundred thousand kinds of music, all playing at the same time. Those who hear these
 sounds
 All naturally become mindful of Buddha, mindful of Dharma and mindful of Sangha. O
 Sariputra
 That Buddhaland has realized such meritorious adornment. O Sariputra
 What do you think? Why is the Buddha called Amitabha? O Sariputra, the radiance of
 that Buddha is immeasurable
 Shining on countries everywhere in all ten directions without any obstruction, therefore
 he is called Amitabha.
 Moreover, Sariputra, the life of that Buddha and of his people last for countless and
 boundless
 Asankheya kalpas and so he is named Amitabha. O Sariputra
 Since Amitabha became Buddha, it has now been ten kalpas. Moreover, Sariputra
 That Buddha has countless and boundless personal disciples, all Arhats, their number
 incalculable
 Likewise is the assembly of Bodhisattva. O Sariputra, that Buddhaland has realized such
 adornment. Moreover Sariputra, Living Beings born in the land of Utmost Joy are all
 Avastartikas, many among whom will attain Buddhahood in this life
 Their number is vast and cannot be made out of calculation but may be expressed in
 terms of countless and
 Boundless Asankhyeyas. O Sariputra, the living Beings who hear this should take the
 vow to be born in that country. And why? One will be thus enabled to join the company

of such superior and good people in the same place. O Sariputra, one cannot rely on few good roots, blessings, virtues and casual connections to be born in that country. Who hears of Amitabha Buddha and holds firmly his name whether for one day, two days or three days

Or four days, for five days or six days or seven days whole heartedly and without distraction, then when this person is about to die

Amitabha Buddha and all the holy ones will appear before him

When the end comes this person, with his mind free from inversion, will go to be born in Amitabha Buddha's

Land of Utmost Joy. O Sariputra, I see this advantage and therefore say these words

If there are living Beings who hear those words, they should make the vow to be born in

That land. O Sariputra, as I am now praising Amitabha Buddha's inconceivable merits

To the East, there are also Aksobhya Buddha, Merudhvaja Buddha

Mahameru Buddha, Sugghosa Buddha and other such Buddhas as many as Ganges sands

Each in his own country puts out his vast and long tongue covering entirely the great Trichiliocosms

And says the truthful words: "All you living Beings

Should believe this Sutra of Praises for Inconceivable Merits and for All Buddhas

Protection and Mindfulness"

O Sariputra, In the Southern Worlds, there are Candrasuryapradipa Buddha, Yasahprabha Buddha, Maharciskamdha Buddha, Merupradipa Buddha, Arantavirya Buddha

And other such Buddhas as many as Ganges sands. Each in his own country puts out his vast and long

Tongue covering entirely the great Trichiliocosms and says truthful words

"All you living Beings should believe this Sutra of Praises for Inconceivable Merits and for all Buddhas Projection and Mindfulness". O Sariputra, in the Western Worlds there

are Amitayus Buddha, Amitaskamdha Buddha, Amitabhavaja Buddha, Mahaprabha Buddha, Maharasmiprabha Buddha, Maharatnaketu Buddha, Suddharasmi Buddha and other such Buddhas as many as Ganges sands

Each in his country puts out his vast and long tongue covering entirely the great

Trichilicosms and says the truthful words: "All you living Beings should believe this Sutra of praises for Inconceivable Merits and for All Buddhas Protection and Mindfulness"

O Sariputra, in the Northern worlds there are Maharciskambha Buddha,

Dumdubhisvaranirghosa Buddha, Duspradharsa Buddha, Adityasambhava Buddha, Jalemiprabha and other such Buddhas as many as Ganges sands

Each in his own country puts out his vast and long tongue covering entirely the great

Trichiliocosms and says the truthful words: "All you living Beings should believe this Sutra of Praises and Inconceivable Merits and for all Buddhas Protection and Mindfulness

O Sariputra, in the worlds below there are Simha Buddha, Yasas Buddha, Yasahprabha Buddha, Dharma Buddha, Dharmadhvaja Buddha, Dharmamadhra Buddha and other such Buddhas as many as Ganges sands. Each in his own country puts out his vast and long tongue, covering entirely the great Trichiliocosms and says the truthful words:

"All you living Beings should believe this Sutra of Praises and Inconceivable Merits and for all Buddhas Protection and Mindfulness. "O Sariputra, in the worlds above there are

Brahamaghosa Buddha, Naksatraraja Buddha, Gamdhottama Buddha, Gamdhaprabhasa Buddha, Maharciskamdha Buddha, Ratnakusumasampuspitagatra Buddha, Salendraraja Buddha, Ratnotpalasri Buddha, Sarvarthadarsa Buddha, Sumerukalpa Buddha and other such Buddhas as many as Ganges sands. Each in his own country puts out his vast and long tongue covering the great Trichiliocosms and says the truthful words:

“All you living Beings should believe this Sutra of Praises for Inconceivable Merits and for all Buddhas Protection and Mindfulness”

O Sariputra, what do you think? Why is it called the Sutra of All Buddhas Protection and Mindfulness? O Sariputra

If there are good men and good women who hear this Sutra and hold to it and who hear the names of Buddhas, these good men and good women are all under the protection and Mindfulness of all Buddhas and will invariably not retrogress from Annuttara Samyak Sambodhi. Therefore, Sariputra, all of you should believe and accept my words

And what Buddhas have said. O Sariputra, If there are people who have already made the vow, are now making the vow or are about to make the vow to wish to be born in the Amitabha Buddhaland, these people invariably will not retrogress from Annuttara Samyak Sambodhi whether they were born or are born or will be born in that land.

Therefore, Sariputra, all good men and good women

If they are believers, should make the vow to be born in the land. O Sariputra, as I am now praising all Buddhas Inconceivable Merits, likewise all Buddhas praise my Inconceivable Merits and say these words: “Sakyamuni Buddha can do very difficult and rare things in the Saha land during the evil time of five turbidities

Admire the kalpa turbidity, the view turbidity, the affliction turbidity, the living Being turbidity and the life turbidity

He can attain Annuttara Samyak Sambodhi and speaks for living Beings this Dharma which is hardly believable, to all the world”. O Sariputra, you should know that I do this difficult things during the evil time of the five turbidities and attain Annuttara Samyak Sambodhi and speak for the sake of all the world, this hard-to-believe Dharma. It is indeed difficult”. After Buddha spoke this Sutra Sariputra and all the Bhiksus, devas, human beings, Asuras, etc. in all worlds, having heard what Buddha said, joyously believed, bowed and left.

Amitabha Sutra spoken by Buddha

Uproot all karmic hindrances for rebirth in Pure Land Dharani

Spirit Mantra for rebirth in the Pure Land (7 times)

Homage to Amitabha Buddha! Tathagata! He Who Calls Out!

Amitabha Who Benefits All That Exists

Amitabha Benefits Everywhere! One Hundred Existences!

Amitabha Benefits Everywhere! The Prophesied Sovereign!

Amitabha Benefits Everywhere! The Prophesied Sovereign!

One Who Benefits All! The Firmament And Sky Benefiting! Hail!

DIÊU TRÌ KIM MẪU PHỔ ĐỘ THU VIÊN ĐỊNH TUỆ GIẢI THOÁT CHẦN KINH

**(The Sutra of Universal Consideration, Fulfillment,
Stillness, Wisdom and Setting Free)**

Quy mệnh Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Thiên Tôn (3 lần)
(Take refuge to the Great Saint Western King Golden Mother of the Primordial Pond)

Cung thỉnh Vô Cực Diêu Trì Đại Thánh Tây Vương Kim Mẫu Bảo Cáo
(Evoke the Great Saint Western King Golden Mother of the Primordial Pond)

Chí Tâm Quy Mệnh Lễ (3 lần)

(Sincerely evoke and pay respect)

Thiên Địa khai thái, Vô Cực Thánh Mẫu

Long Hoa Thắng Hội yển Diêu Trì

(When the world is peace, The Ultimate Saint Mother had a get together meeting at the Primordial Pond)

Vạn Linh thống ngự truyền giáo chỉ, chư Tiên hiển thọ, liệt Thánh xưng thương

(A lot of spirits are invited and willing to preach the Way. The Immortals offer long live, The Saints who passed away in younger age)

Thiên uy chỉ xích, công cao đức trọn

Đại tiếp quyền hành. Tiên Chủ Đạo Tông

(Those who with impressive power, great merit can balance the power, is the master of the immortals and the principles of the Taoism)

Tam thiên thị nữ, tấu Sanh Hoàng Thiên nhạc

Bách tuế bản đào

(Three thousand maids play the music of haven, hundred- year- old peach)

Khai kim bích chi linh viên, cứu chúng sinh chi khổ nạn

Sái Cam lộ ư trần hoàn

(Open up the golden spirit garden, rescue misery and bitterness of all living things and shower the world with honey dew)

Đại Bi, Đại Nguyện, Đại Thánh, Đại Từ

(With great compassion, great vow, great imperial and great kindness)

VÔ CỰC DIÊU TRÌ ĐẠI THÁNH

TÂY VƯƠNG KIM MẪU ĐẠI THIÊN TÔN (03 xưng, 12 khẩu)

(The Golden Mother of the Primordial Pond)

Thị thời Diêu Trì Kim Mẫu tại vô cực quang trung

(At the mean time, Golden Mother who intimate in the ultimate light)

Mệnh thái nữ Đồng Song Thành Tiên cô cung truyền kinh ngôn

(orders the Rainbow Maid Dong-Shuang-Chen to deliver The Scripture)

Kim mẫu viết, tự cổ ngô sư

Huyền Huyền Thượng nhân truyền đạo ư Mộc Công

(Golden Mother sais: Since beginning my teacher the Xuan-Xuan Master taught Mu-Gong)

Mộc Công truyền đạo ư ngô, nhi hậu khẩu khẩu tương truyền

bất ký văn tự
 (Mu-Gong taught me, then taught mouth to mouth without written records)
 Nhi kim Thiên khai hoành đạo, phổ độ đông lâm
 Nguyên thể nhân tạo cầu minh sư
 (And now the haven is open up the gate to preach to the world, wishing everyone may seek for great master as soon as possible)
 Tham thấu tâm tính. Vô như hồng trần hỏa trạch
 Trụ chi thậm dị
 (To be aware of the disposition, it is nothing like vanity dust and burning house. It is easy to fall)
 Xuất chi thậm nan, nhược vô tuệ lực
 Hà năng giải thoát. Dục cầu giải thoát
 (But difficult to get out. If one has no wisdom, how can one be rescued? If one seeks rescue)
 Tiên tu định tuệ
 (One has to have stillness and wisdom)
 Thời Từ Hàng Đại Sĩ hợp chưởng cung kính nhi bạch Mẫu ngôn
 (At the time, the great gentlement Ci-Hang respectfully put his palms together and asked Golden Mother)
 Nguyên Mẫu khai phương tiện chi môn
 ((Wish Golden Mother may open the door of convenience)
 Thuyết giải thoát chi đạo, chúng sinh chi hạnh
 Tắc Từ Hàng chi hạnh đã
 (To explain the way of set free, it will be the fortune for all Beings, also Ci-Hang's)
 Nhĩ thời Kim Mẫu từ nhan đại duyệt
 Đối Từ Hàng Đại Sĩ ngôn. Nhĩ dĩ đại từ tâm
 (Mean time the Golden Mother is pleased and told Ci-Hang: "You with a great kindness heart)
 Hiện hóa Đông thổ. Kim dĩ giải thoát tương thỉnh nhĩ kỳ tĩnh tĩnh
 (Wish to help the Eastern land. Today, I explain the fact of set free. Please, listen silently)
 Ngô vi tuyên thuyết phổ độ thu viên định tuệ giải thoát chân kinh
 (I will declare the Sutra of Universal Consideration, Fulfillment, Stillness, Wisdom and Setting Free)
 Bĩ thời Thiên phóng tường quang, thải vân nhiều hộ
 Loan hạc thị vệ
 (Then, the sky shine the auspicious light, rainbow clouds drift around, heavenly birds fly around as guard)
 Tinh bá bỏ không. Kim Mẫu thừa cửu phượng chi liễn
 Giá ngũ sắc chi vân. Nhất thời
 (Flags and banners fly around, the Golden Mother is riding in the nine phoenixs's wagon and riding above the five colored clouds. At that time)
 Tam Giáo Thánh Hiền câu lai ủng hộ
 Thiên hoa tân phân, thiên nhạc tiết tấu
 (All the Sages of Three Schools come to support, profusion of heavenly flowers, heavenly music is playing)

Ư thị Kim Mẫu bi mẫn Đông lâm nhi nữ
 Phóng vô cực chi quang
 (And then the Golden Mother grieves for the children of Eastern land, radiates ultimate light)
 Tức ư quang trung nhi tuyên thuyết viết
 (And declares amid the light)
 Thiên tông vô cực trung khai, Thái Cực nhật nguyệt Tam Đài
 Nhật Nguyệt Âm Dương vận chuyển
 (Haven originates from the middle of void. The extreme poles, Sun and Moon form the Three Bases. Sun Moon, Positive and Negative revolving each other)
 Nhân tông Âm Dương phối thai, hoặc vi nam hê nữ
 Giai tông Vô Cực nhi lai
 (Human originates from the embryo, may be male or female both come from Wu-Ji)
 Chỉ vi trung gian nhất động. Sát thời lạc hạ trần ai
 Trụy nhập ngũ trọc ác thế
 (Only one trembling from the middle suddenly fall into dust; fall into the wicked world of five filth)
 Tham luyện tử sắc khí tài, nhân thử luân hồi toàn chuyển
 Tình ba dục hải sinh tai
 (Clings to the addicts of drink, sex and money, therefore fall into the cycle of life and death, disasters occur in the ocean of love and desire)
 Huyết thủy quá lưu khả mẫn. Thi hài di thoát thậm ai. Lão Mẫu thuyết kinh chí thử
 (Pity for lost of blood and fluid. Sorrow for the corpses and remains. When the Golden Mother mentioned to here)
 Bà tâm từ lệ tẫn thôi. Nhĩ thời
 Từ Hàng Tôn Giả hợp chưởng cung kính nhi tình viết
 (She cannot stop tearing. At this moment, Ci-Hang, the Honor One, respectfully put his palms together and request)
 Đệ tử văn Mẫu kim ngôn. Vô Cực tức sinh Thái Cực
 Lưỡng nghi hựu phân tam gia
 (As student heard Mother saying so, from none to extreme, from two bearings to three schools)
 Vạn vật do thử nhi sinh, hựu phục do thử nhi diệt
 Hà bất lệnh kỳ bất sinh bất diệt.
 (All things are origin from these and again disappeared from these. Why no let it be no growth nor vanish?)
 Dĩ miễn huyết lưu mẫn địa, cốt thoát như sơn
 Khi bất thậm hạnh
 (To avoid the blood streaming and skeleton pilling; wouldn't that be more fortune?)
 Kim Mẫu viết, Thái Cực phân bán phán
 Thiên địa sinh vật chi tâm dã, huyết lưu mẫn địa
 (Golden Mother says: "From one origin splits into differences, it is nature of the normal beings. To bleed to fill the earth)
 Cốt thoát như sơn, vạn vật tự tác chi nghịet dã
 Nhĩ kim văn thử

(To have skeletons pile as mountains, it is only the painful consequence to fruit ourselves.
 Now you ask me)
 Dẫn hữu bất sinh bất diệt chi đạo
 Nhi vô sinh vô diệt chi lý. Nhĩ thời
 (That do we have the way to no birth no death? But there is no reason for no birth no death)
 Từ Hàng Tôn giả trường quy tòa tiền
 Cảm thỉnh tuyên thuyết bất sinh bất diệt chi đạo
 (Then, Ci-Hang, the Honoe One, kneel down in front of Golden Mother, dare to teach the way of no birth no death?)
 Kim mẫu phủ ưng lương cửu viết
 Cư ngô ngữ nhữ, đạo giả
 (Golden Mother holds her breath for a long time and said: The Tao)
 Phản bản chi dụng dã, Vạn vật giai hữu bản
 Do bản nhi sinh chi
 (Is the return of the origin. All things have their origins; like the branches are from the root)
 Do chi nhi sinh diệp, do diệp nhi sinh hoa
 Do hoa nhi sinh kết quả
 (The leaves are from the branch, the flowers are from the leaves and fruits are from the flowers)
 Nhân dữ vạn vật, bất đồng chất nhi đồng lý dã
 Bản lập tắc căn sinh
 (Human is as the same as all things. Different from the nature but bear with the same principles. While the origin is established then the root will grow)
 Căn sinh chi diệp mậu, bản khô tắc căn hủ
 Căn hủ chi diệp linh
 (While the root is established then the leaves will be lush. If the origin is withered, the root will be rotten, while the root is rotten then the leaves will be fallen)
 Thị dĩ tu đạo cố bản, cố bản giả hà
 Nhân dĩ hiếu để vi bản
 (Therefore need to cultivate a solid origin. What is a solid origin? For us, human Beings, it is filial obedience)
 Đạo dĩ tinh thần vi bản. Hiếu để lập nhi nhân vô quý
 Tinh thần túc nhi đạo khả tu
 (The origin of Tao is vitality. When the filial obedience is established, one is not ashamed. While the vitality is sufficient, then Tao may be practiced)
 Tu đạo vô tha, hoàn toàn bản lai diện mục nhi dĩ
 (Practice Tao is nothing but to return to the origin)
 Tinh thần tòng hà xứ tán xuất, hoàn tòng hà xứ thu lai
 (Where does the vitality lost, that's where it need to be replenished back)
 Từ Hàng Tôn Giả văn mẫu sở ngôn, tâm trung đại ngộ
 Hựu phục khể thủ thỉnh viết
 (Ci-Hang, the Honor One, listened to the Golden Mother and comprehended; asked again)
 Đệ tử duyên thâm, hạnh mong xiển minh đạo quả

Cảm khẩu từ bi
 (With this closed relationship, I am so lucky to be taught this lesson with great appreciation)
 Tái thị giải thoát chi đạo, khả hồ. Kim Mẫu viết
 Giải thoát phi nan, nan tại định tuệ
 (Would you declare the way to be free? Golden Mother said, It's not difficult to be free but to have stillness and wisdom)
 Thân tâm đại định, tiện sinh trí tuệ
 Trí tuệ kí sinh, giải thoát diệc dị
 (When the body and mind stay still, the wisdom will generate. When the wisdom generates, to be free is easy)
 Dục minh giải thoát, tiên trừ lục tặc
 Nhĩ bất thính thanh, mục bất thị sắc
 (To understand the Set Free, need to get rid of Six Enemies, ears hear no sound, eyes see no color)
 Thân bất xúc ô, ý bất trước vật
 Tị bất vọng khứu, khẩu bất tham thực
 (Body touches no dirt, thought forms no object, nose smells no smell, mouth tastes no food)
 Lục tặc kí không, ngũ uẩn tự minh
 Thụ tướng hành thức, như kính kiến hình
 (When the Six Enemies do not exist, the Five Senses will be clear. The sense, the thought, the behavior, the conscience will reflect itself as from the mirror)
 Ngũ uẩn tức minh, tam gia hội hợp
 Tinh khí dữ thần trường dưỡng hoạt bát
 (The five senses are cleared, the three schools will be unified. The energy, gas and spirit will be nourished and lively)
 Thượng hạ lưu thông, hà nan giải thoát
 (Flow from up and down then what is the difficult to be free?)
 Từ Hàng Tôn Giả văn thánh Mẫu ngôn
 Tâm trung lắng ngộ, khể thủ kim dung
 (The Honor One, Cì-Hang heard Mother's speech, comprehend and pay respect to Mother)
 Nhi tác tụng viết, tự tong Vô Cực sinh Thái Cực
 hoặc vi nhân hê, hoặc vi vật
 (And praises Since the Void originated Extreme, may be a human or things)
 Luân hồi sinh tử kì thiên tao, đọa lạc do lai nan giải thoát
 (Pass thru the cycle of life and death for thousand rounds. It is hard to explain why we fall?)
 Bất thức cố bản nhi tu thân, hựu như thụ khô vô chi diệp
 (Cultivate the body without sturdy the origin, just like the dying tree without branches and leaves)¹³⁹
 Điều Trì Lão Mẫu phát từ bi, thân giá bạch vân phú bồi diệp
 (Golden Mother has compassion and kindness to teach the Tao in person)
 Tiên ngôn đạo quả hợp tam gia, hậu thuyết trí tuệ tu định lực
 (First to declare the Tao then mention the wisdom must come from stillness)

Lục tặc tảo trừ ngũ uẩn không, phản bản hoàn nguyên vi thượng trước
 (Get rid of the six enemies to clear five senses. Return to the origin is the priority)
 Điều Trì Thị giá thái nữ tiên cô tụng viết
 (The Rainbow Maid of Primordial Pond praises)
 Từ Hàng Đại nhân đại từ bi, chí tam tái tứ cầu giải thoát
 Ci-Hang, the Practitioner has great compassion, requests the way of freedom repeatedly
 Hà mông Kim Mẫu thuyết phân minh, chỉ phá Thiên cơ chân diệu quyết
 (Thanks for the Golden Mother to explain and point out the secret and answer)
 Đại thành chí Thánh hưng nho trị thế Thiên tôn tụng viết
 (Great Saints and Scholars who govern the World praise)
 Nhân dĩ hiếu để vi căn bản, Đạo dĩ tinh thần vi diệu dược
 (People use filial obedience as origin, Tao use vitality as medicine)
 Bản lập nhi hậu đạo tự sinh, thành Tiên thành Phật bằng nhân tác
 (The foundation established then Tao will form. To become an immortal or saint is depend on people's performance)
 Thái Thượng Lão Quân Chương Giáo Thiên Tôn tụng viết
 (The Grand Old Gentlemen who is the founder of the school praises)
 Khấp như cửu bệnh ngộ lương y, hựu như thanh thiên hiện bạch hạc
 (Like meeting a healing doctor after a long illness, like seeing a white crane in the blue sky)
 Quyền quyền phục ứng triều ngũ khí, tam hoa tụ đỉnh năng thoát xác
 (The internal energy flows toward Five Charkas. The three flowers assemble on crown may shed the shell)
 Thích Ca Mâu Ni Cổ Phật Thiên Tôn tụng viết
 (Sakyamuni Buddha praises)
 Lão Mẫu chân ngôn bất nhãn bí, cú cú đô thị ba la mật
 (Golden Mother's true words do not bear any secret, all the words are wisdom)
 Giải thoát định tuệ đại công phu, lưu dữ chúng sinh tác châu tiếp
 (The great effort to be free and wise is the tool for everyone to use)
 Chúng Thánh canh tụng dĩ tất, Lão Mẫu thuyết kinh phương hoàn
 (Upon completion of all compliments from the Sages, Golden Mother finished her teach)
 Thái nữ thị vệ loạn giá đằng không
 Thời Tam Giáo Thánh Hiền, thập phương chư Phật
 (When the Rainbow Maid and guards gallop the wagon in the air, the Sages of three schools, Buddhas of ten directions)
 Đánh lễ cung kính, tín thọ phụng hành
 Lưu truyền thử kinh độ thế
 (Pay respect and homage. Believe and accept to practice this Sutra and to preach it to the world)
 Thu viên định tuệ, hồng trần nhi nữ, tảo dạ tụng niệm
 (Yield, fullness, stillness and wisdom. All the son and daughter in the vanity of life may chant day and night)
 Túc khẩu ứng tâm, tâm tâm thượng triều
 (Chant by mouth, apply in heart, when pray in heart everyday)
 Lão Mẫu tự phái hộ vệ thần chỉ ủng hộ, thân vô ma khảo
 (The Old Mother will dispatch guarding angels to protect. So no evil will test)

Gia hữu bình an, quốc hữu thanh thái. Nhật niệm thử kinh
(Family will be safe and sound, country will be in order and peace when chant this Sutra in day time)

Bảo hộ an ninh. Dạ niệm thử kinh, mộng lý vô kinh
(You will be protected and worry free when chant this Sutra in night time, you will sleep soundly and panic free)

Hành niệm thử kinh, Thổ Địa vệ linh. Châu xa niệm thử kinh
(When chant this Sutra while walking, you will be guarded by earth spirits. When chant this Sutra while riding in car or boat)

Lữ đồ bảo trường hanh. Niệm niệm giai thanh khiết

Khẩu khẩu tận siêu thăng

(Your journey will be safe. Each thought is calm and peace. Each word is superb and nice)

DIỆU TRÌ KIM MẪU PHỔ ĐỘ THU VIÊN ĐỊNH TUỆ GIẢI THOÁT CHÂN KINH
CHUNG.

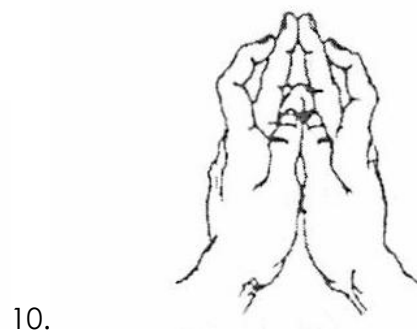
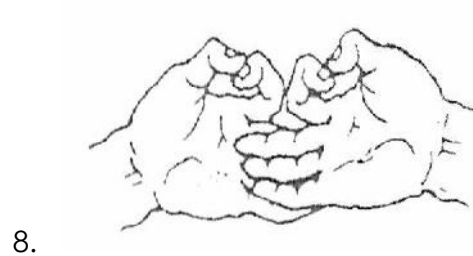
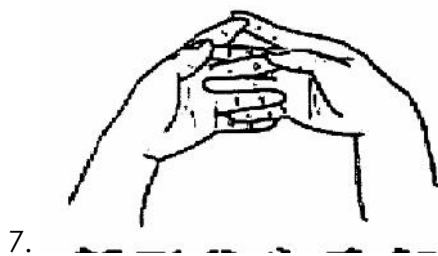
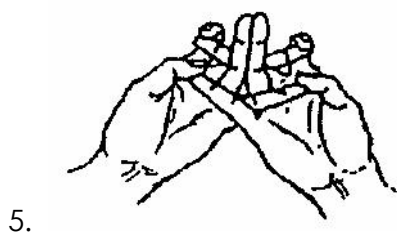
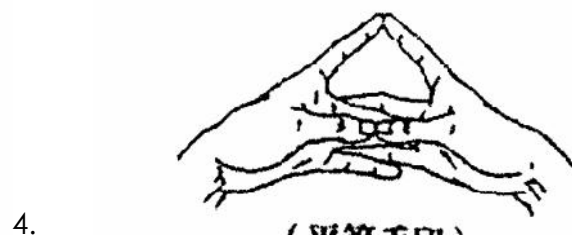
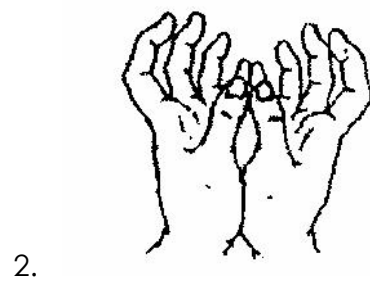
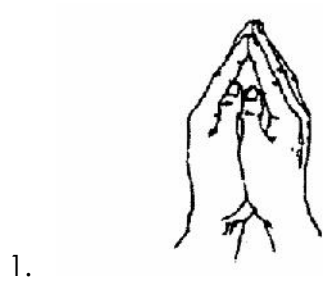
(The ending of the Sutra of Universal Consideration, Fulfillment, Stillness, Wisdom and Setting Free by Golden Mother of the Primordial Pond)

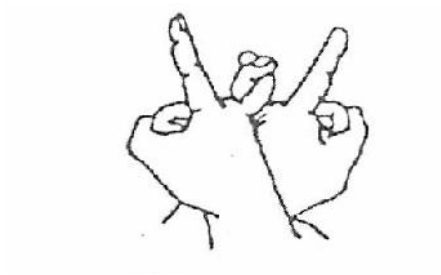
PHẬT ĐỈNH TÔN THẮNG ĐÀ LA NI CHÚ

(Tathagata Usnisa Vijaya Dharani)

Namo Bhavagate Trilokya Prati Vishisthaya
Buddhaya Buddhaya Bhagavate Tadyata Om
Vishuddhaya Vishudhaya Sama sama Samanta Vabhasa
Sparana Gati Gahana Svabhava Visuddhe
Abhisim Chatumam Sugate Varavachana Amirita
Bhiksaikai Maha mantra Padai Ahara Ahara
Ayu Saddharani Soddhaya Soddhaya Gagana
Visuddhe Usnishavijaya Visuddhe Sahara Rashmi
Samchodite Sarva Tathagata Heridaya Dhistana
Dhistite Maha mudre Vajra kaya Samhatana Visuddhe
Sarva Varana bhaya Durgati Pari Visuddhe
Pratine Varttaya Ayuhe suddhe Samaya Dhistite
Moni Moni Mahamoni Tathagata Bhutakoti
Parisuddhe Visphota Boddhisuddhe Jaya java Vijaya vijaya
Smara smara Sarva Buddha Dhistita Suddhe Vajri vahra
Garbhe Vajram Bhavatu Mama shariram
Sarva Satvanam Chakaya Parivisuddhe Sarvagati
Parisuddhe Sarva Tathagata Suchame Sama svasa
Yamtu Sarva Tathagata Sama svasa Dhistite
Buddhya Buddhya Vibuddhya Vibuddhya Bodhaya
Bodhaya Vibodhaya Vibodhaya Samanta Parisuddhe
Sarva Tathagata Heridaya Dhistana Dhistite
Maha mudre Svaha
Mantra Pendek : (Đoản chú)
Om. PuRom. Soha. Om
Amita. A Yila. Ta Teh. Soha

KALACHAKRA BUDDHA ASSOCIATION
3004 W. Murphy Pkwy. Farmersville TX 75442
w.w.w kalachakra-meditation.org. Tel: 972 7827587





11.



12.